



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 493

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 493

1964

I. Nos. 7203-7220

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 13 April 1964 to 22 April 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7203. United States of America and Democratic Republic of the Congo :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (with exchange of notes and <i>aide-mémoire</i> ). Signed at Leopoldville, on 23 February 1963 . . . . .	3
<b>No. 7204. United States of America and Democratic Republic of the Congo :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (with exchange of notes and <i>aide-mémoire</i> ). Signed at Leopoldville, on 23 February 1963 . . . . .	17
<b>No. 7205. United States of America and Greece :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with related letter). Signed at Athens, on 30 October 1963 . . . . .	29
<b>No. 7206. United States of America and Guatemala :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for co-operation in construction of the Inter-American Highway in Guatemala. Guatemala, 25 September and 3 October 1963 . . . . .	45
<b>No. 7207. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to civil emergency planning and civil defense matters. Ottawa, 15 November 1963 . . .	67
<b>No. 7208. United States of America and Tanganyika :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Dar es Salaam, 14 November 1963 . . . . .	75

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 493

1964

I. N<sup>os</sup> 7203-7220

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 avril 1964 au 22 avril 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7203. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo :</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes et aide-mémoire). Signé à Léopoldville, le 23 février 1963 . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7204. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo :</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes et aide-mémoire). Signé à Léopoldville, le 23 février 1963 . . . .	17
<b>N<sup>o</sup> 7205. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec lettre connexe). Signé à Athènes, le 30 octobre 1963 .	29
<b>N<sup>o</sup> 7206. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération pour la construction de la route interaméricaine au Guatemala. Guatemala, 25 septembre et 3 octobre 1963 . . . . .	45
<b>N<sup>o</sup> 7207. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord en matière de planification civile d'urgence. Ottawa, 15 novembre 1963 . . . . .	67
<b>N<sup>o</sup> 7208. États-Unis d'Amérique et Tanganyika :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Dar es-Salam, 14 novembre 1963 . . . . .	75

	<i>Page</i>
<b>No. 7209. United States of America and Belgium :</b>	
Agreement (with annex) on the visit of the N/S <i>Savannah</i> to Belgian ports. Signed at Brussels, on 19 April 1963 . . . . .	83
<b>No. 7210. United States of America and Senegal :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Peace Corps Program. Dakar, 10 and 17 January 1963 . . . . .	97
<b>No. 7211. United States of America and Republic of Korea :</b>	
Consular Convention. Signed at Seoul, on 8 January 1963 . . . . .	105
<b>No. 7212. Netherlands and Federation of Malaya :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the mutual abolition of passport visas. Kuala Lumpur, 20 January 1959 . . . . .	147
<b>No. 7213. Union of Soviet Socialist Republics and Turkey :</b>	
Agreement concerning the establishment of wire telephone communications and the existing radio-telegraph service. Signed at Ankara, on 9 June 1962 . . . . .	155
<b>No. 7214. Union of Soviet Socialist Republics and Somalia :</b>	
Trade and Payments Agreement (with annexes). Signed at Moscow, on 2 June 1961 . . . . .	173
<b>No. 7215. Union of Soviet Socialist Republics and Tanganyika :</b>	
Trade Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam, on 14 August 1963 . . . . .	195
<b>No. 7216. Union of Soviet Socialist Republics and Mali :</b>	
Agreement concerning the provision of economic and technical assistance by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Mali for the development of the State agricultural undertaking "Office du Niger". Signed at Bamako, on 10 October 1962 . . . . .	219
<b>No. 7217. Union of Soviet Socialist Republics and Poland :</b>	
Agreement concerning Polish through train traffic on a section of the railways of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 22 April 1963 . . . . .	229
<b>No. 7218. World Health Organization and Somalia :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational assistance. Signed at Alexandria, on 8 November 1963, and at Mogadiscio, on 23 November 1963 . . . . .	243

	<i>Pages</i>
<b>N° 7209. États-Unis d'Amérique et Belgique :</b>	
Accord (avec annexe) concernant la visite du N/S <i>Savannah</i> à des ports belges. Signé à Bruxelles, le 19 avril 1963 . . . . .	83
<b>N° 7210. États-Unis d'Amérique et Sénégal :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Dakar, 10 et 17 janvier 1963 . . . . .	97
<b>N° 7211. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Convention consulaire. Signée à Séoul, le 8 janvier 1963 . . . . .	105
<b>N° 7212. Pays-Bas et Fédération de Malaisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visa. Kuala-Lumpur, 20 janvier 1959 . . . . .	147
<b>N° 7213. Union des Républiques socialistes soviétiques et Turquie :</b>	
Accord concernant l'établissement des liaisons téléphoniques avec fil et le service actuel de radiotélégraphie. Signé à Ankara, le 9 juin 1962 . . . . .	155
<b>N° 7214. Union des Républiques socialistes soviétiques et Somalie :</b>	
Accord de commerce et de paiement (avec annexes). Signé à Moscou, le 2 juin 1961 . . . . .	173
<b>N° 7215. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tanganyika :</b>	
Accord commercial (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam, le 14 août 1963 . . . . .	195
<b>N° 7216. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mali :</b>	
Accord sur l'assistance économique et technique prêtée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République du Mali dans le développement de l'entreprise agricole d'État « Office du Niger ». Signé à Bamako, le 10 octobre 1962 . . . . .	219
<b>N° 7217. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :</b>	
Accord concernant le passage en transit de trains polonais sur une section du réseau ferroviaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 22 avril 1963 . . . . .	229
<b>N° 7218. Organisation mondiale de la santé et Somalie :</b>	
Accord (avec annexe) pour la fourniture de services d'agents d'exécution. Signé à Alexandrie, le 8 novembre 1963, et à Mogadiscio, le 23 novembre 1963 . . . . .	243

	<i>Page</i>
<b>No. 7219. World Health Organization and Sierra Leone :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational assistance. Signed at Freetown, on 22 November 1963, and at Brazzaville, on 12 December 1963 . . . . .	255
<b>No. 7220. United States of America and Brazil :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with agreed minutes and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 11 September 1963 . . . . .	267
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Accession by Rwanda . . . . .	304
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Accession by Rwanda in respect of certain specialized agencies . . . . .	306
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :</b>	
Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	308
Application by Italy of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	324
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva, on 19 May 1956 :</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 7219. Organisation mondiale de la santé et Sierra Leone :</b>	
Accord (avec annexe) pour la fourniture de services d'agents d'exécution. Signé à Freetown, le 22 novembre 1963, et à Brazzaville, le 12 décembre 1963 . . . . .	255
<b>N° 7220. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec procès-verbal approuvé et échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963 . . . . .	267
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion du Rwanda . . . . .	305
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spé- cialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion du Rwanda en ce qui concerne certaines institutions spécialisées . .	307
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'ho- mologation et la reconnaissance réciproque de l'homologa- tion des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	309
Application par l'Italie du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné .	325
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève, le 19 mai 1956 :</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	327

	<i>Page</i>
<b>No. 6027. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence River. Washington, 5 May 1961 :</b>	
Exchange of notes (with attached memorandum) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 23 August and 10 September 1963 . . . . .	328
Exchange of notes (with attached memorandum) constituting an agreement further amending the Agreement of 5 May 1961. Washington, 19 November and 4 December 1963 . . . . .	334
<b>No. 6768. Agreement between Austria and Yugoslavia concerning the regulation of minor frontier traffic. Signed at Vienna, on 19 March 1953 ; and</b>	
<b>Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 18 March 1960 :</b>	
Agreement (with annexes) amending and supplementing the above-mentioned Agreements. Signed at Piran, on 18 July 1963 . . . . .	358
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3115. Convention establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927 :</b>	
Withdrawal by Luxembourg . . . . .	378



	<i>Pages</i>
<b>N° 6027. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux services de pilotage sur les Grands Lacs et le Saint-Laurent. Washington, 5 mai 1961 :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum joint) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 23 août et 10 septembre 1963	329
Échange de notes (avec mémorandum joint) constituant un nouvel avenant à l'Accord du 5 mai 1961. Washington, 19 novembre et 4 décembre 1963	335
<b>N° 6768. Accord entre l'Autriche et la Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Vienne, le 19 mars 1953 ; et</b>	
<b>Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 18 mars 1960 :</b>	
Accord (avec annexes) modifiant et complétant les Accords susmentionnés. Signé à Piran, le 18 juillet 1963	359
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 3115. Convention établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927 :</b>	
Retrait du Luxembourg	378

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 April 1964 to 22 April 1964*

*Nos. 7203 to 7220*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 avril 1964 au 22 avril 1964*

*N<sup>os</sup> 7203 à 7220*



No. 7203

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (with exchange of notes and *aide-mémoire*). Signed at Leopoldville, on 23 February 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes et aide-mémoire). Signé à Léopoldville, le 23 février 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7203. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I  
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED  
AT LEOPOLDVILLE, ON 23 FEBRUARY 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Congo francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Congo francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries; and

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Congo pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CONGO FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Congo of purchase authorizations and the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1963, upon signature, in accordance with article VI.

N° 7203. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 23 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ou de gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les nations amies;

Considérant que l'achat en francs congolais de produits agricoles en surplus aux États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement;

Considérant que les francs congolais provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays et,

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes, définis ci-dessous, de produits agricoles à la République du Congo, conformément aux dispositions du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges commerciaux et de l'aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée (ci-après désignée en tant que la Loi), et les mesures que les deux Gouvernements auront à prendre tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole en ce qui concerne de tels produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS CONGOLAIS

1. Sous réserve de l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République du Congo des autorisations d'achat et à condition que les produits soient disponibles aux termes de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

finance the sales for Congo francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Congo, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (thousand)</i>
Cotton <sup>1</sup> . . . . .	\$142
Ocean transportation (estimated) . . . . .	4
	TOTAL    \$146

<sup>1</sup> Raw cotton content for gray cloth.

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amount of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Congo francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF CONGO FRANCS

The two Governments agree that Congo francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a) and (f) of Section 104 of the Act, 10 percent of the Congo francs accruing pursuant to this Agreement.
2. For a grant to the United Nations under Section 104 (e) of the Act, as separately arranged between the Government of the United States of America and the United Nations, 90 percent of the Congo francs accruing to this



d'Amérique s'engage à financer des ventes avec paiement en francs congolais à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Congo des produits agricoles suivants dans les montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (milliers)</i>
Coton <sup>1</sup> . . . . .	\$ 142
Transport maritime (estimation) . . . . .	4
	TOTAL \$ 146

<sup>1</sup> Coton brut pour toile écrue.

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat et tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des francs congolais obtenus de la vente, et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront faits dans un délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

4. Le financement, la vente et la livraison de produits entrepris aux termes du présent Accord pourront être résiliés par l'un ou l'autre des Gouvernements, si ce Gouvernement estime que par suite d'un changement dans les conditions, la continuation de ce financement, de cette vente ou de cette livraison n'est plus nécessaire ou souhaitable.

## *Article II*

### UTILISATION DES FRANCS CONGOLAIS

Les deux Gouvernements conviennent que l'argent Congolais provenant des ventes effectuées conformément à cet Accord et lui revenant, sera utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle manière et par ordre de priorité qu'il déterminera, pour les besoins suivants, aux montants indiqués :

1. Pour les dépenses des États-Unis d'Amérique au titre des sous-paragraphes *a)* et *f)* du chapitre 104 de la Loi, 10 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent Accord.
2. Pour une subvention à l'Organisation des Nations Unies au titre du chapitre 104 *e)* de la Loi, selon des arrangements séparés conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations

Agreement for financing projects to promote balanced economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CONGO FRANCS

1. The amount of Congo francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Congo francs, as follows :

- (a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Congo, or
- (b) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Congo francs which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

Unies, 90 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent Accord et destinés au financement des projets favorisant le développement économique équilibré de la République du Congo, ainsi qu'il en aura été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS CONGOLAIS

1. Le montant des francs congolais devant être déposé dans un compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra être équivalent à la valeur des ventes en dollars des produits et du coût du transport maritime remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant l'emploi des navires battant pavillon américain) convertis en francs congolais, comme suit :

- a) Au taux de change du dollar applicable aux opérations d'importations commerciales en vigueur aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis d'Amérique, pourvu qu'un taux de change unitaire s'appliquant à toutes les opérations de change soit requis par le Gouvernement de la République du Congo, ou,
- b) Si plus d'un taux légal de change existe pour les opérations de change, à un taux de change qui sera déterminé mutuellement de temps en temps par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords ultérieurs viendraient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, tous remboursements de francs congolais qui seraient dus ou viendraient à l'échéance en vertu de cet Accord, seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Congo prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles achetés conformément aux dispositions du présent Accord (sauf dans les cas où la revente, le transbordement ou l'utilisation serait expressément approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de la disponibilité de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Congo will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to the Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Leopoldville, Congo in duplicate this 23rd day of February, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Edmund A. GULLION

For the Government  
of the Republic of the Congo :

J. M. BOMBOKO

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord ne perturberont pas les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'entraîneront pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entraveront pas notablement les relations commerciales avec les nations amies.

3. Dans l'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer des conditions commerciales permettant aux négociants particuliers d'agir efficacement et ils s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Congo fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, ainsi que des renseignements relatifs aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront, sur demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application du présent Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Léopoldville en double exemplaire ce 23<sup>e</sup> jour de février 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

J. M. BOMBOKO

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Edmund A. GULLION

## EXCHANGE OF NOTES—ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Ambassador to the  
Congoese Minister for Foreign  
Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Ministre des affaires  
étrangères de la République du Congo*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Leopoldville, February 23, 1963

Léopoldville, le 23 février 1963

No. 297

N° 297

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today<sup>1</sup> and in connection therewith to confirm that it is the understanding of the Government of the United States of America that :

J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur la fourniture de produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements et, à ce sujet, de confirmer l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les points suivants :

1. The Government of the Republic of the Congo will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other currencies of two per cent of the francs accruing from sales under the Agreement for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.
1. Le Gouvernement de la République du Congo, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion en devises, aux fins de l'article 104, a, de la loi, de 2 p. 100 des francs acquis conformément au présent Accord. Ces devises serviront à financer le développement de marchés de produits agricoles dans d'autres pays.
2. The Government of the United States of America may utilize Congoese francs in the Republic of the Congo to pay for international travel originating in the Republic of the Congo or originating outside the Republic of the Congo when
2. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de francs congolais dans la République du Congo pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Congo ou en transit via ce pays (y compris les déplacements inter-

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of the Congo, and for travel within the United States of America or other areas outside of the Republic of the Congo when travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of the Congo. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Congolese francs may be utilized shall not be limited to services provided by Congolese transportation facilities.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of the Congo.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. A. G.

His Excellency  
Justin Bomboko  
Minister for Foreign Affairs  
Leopoldville

médiales) ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou de régions autres que la République du Congo, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République du Congo ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport congolais.

Je vous serais obligé de vouloir bien confirmer que ce qui précède a également l'accord du Gouvernement de la République du Congo.

Veillez agréer, etc.

E. A. G.

Son Excellence  
Monsieur Justin Bomboko  
Ministre des affaires étrangères  
Leopoldville

## II

*Le Ministre des affaires étrangères  
de la République du Congo à  
l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

*The Congolese Minister for Foreign  
Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU CONGO  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
No 12/130/151/CAB/AE/63.

REPUBLIC OF THE CONGO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE  
No. 12/130/151/CAB/AE/63.

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

J'ai l'honneur de me référer aux Accords sur la Fourniture de Produits Agricoles, signés aujourd'hui<sup>1</sup> par les représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer que votre interprétation est exacte.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements<sup>3</sup> signed today by the representatives of our two Governments and to confirm that your interpretation is correct.

Le Gouvernement de la République du Congo accordera, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les facilités pour convertir, en d'autres monnaies, deux pour cent des francs acquis à la suite de ventes selon l'Accord, pour le but de financer les activités du développement des marchés dans d'autres pays.

The Government of the Republic of the Congo will grant, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for converting, into other currencies, two per cent of the francs acquired as a result of the sales according to the Agreement, for the purpose of financing market development activities in other countries.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

I beg you to accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

Leopoldville, le 23 février 1963

Leopoldville, February 23, 1963

Le Ministre :

The Minister :

J. M. BOMBOKO

J. M. BOMBOKO

À son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Leopoldville

His Excellency  
The Ambassador of the United States  
of America  
Leopoldville

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See pp. 4 and 18 of this volume.



*The American Embassy to the  
Congolesse Ministry of Foreign  
Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amé-  
rique au Ministère des affaires  
étrangères de la République du  
Congo*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Aide-mémoire*

This memorandum is for the purpose of clarifying language used in paragraph two of the letters exchanged today accompanying the two Agreements for the sale of American surplus agricultural products in the Congo for Congolesse Francs. The language of the paragraph appears to imply a conversion into other currencies in addition to the standard two per cent described in paragraph one. The Embassy asked for clarification on this point and has been assured by the Department of State that implementation of paragraph two will not require any conversion of Congolesse Francs.

E. A. G.

Embassy of the United States  
of America

Leopoldville, February 23, 1963

*Aide-mémoire*

Le présent aide-mémoire a pour objet de préciser les termes du paragraphe 2 des lettres échangées aujourd'hui et accompagnant les deux Accords relatifs à la vente au Congo de surplus agricoles américains payables en francs congolais. Ce paragraphe semble impliquer une conversion en devises allant au-delà du pourcentage habituel de 2 p. 100 mentionné au paragraphe 1. L'Ambassade a demandé des éclaircissements sur ce point et le Département d'État lui a donné l'assurance que l'application du paragraphe 2 ne nécessiterait aucune conversion des francs congolais.

E. A. G.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Leopoldville, le 23 février 1963



No. 7204

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
of 1954, as amended (with exchange of notes and *aide-  
mémoire*). Signed at Leopoldville, on 23 February  
1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu en  
vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement  
des échanges commerciaux et de l'aide en produits  
agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de  
notes et aide-mémoire). Signé à Léopoldville, le 23 fé-  
vrier 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7204. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED  
AT LEOPOLDVILLE, ON 23 FEBRUARY 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Congo francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such expansion of trade;

Considering that the Congo francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries; and

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Congo pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CONGO FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Congo of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1963, upon signature, in accordance with article VI.

N<sup>o</sup> 7204. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 23 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ou de gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les nations amies;

Considérant que l'achat en francs congolais de produits agricoles en surplus aux États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement;

Considérant que les francs congolais provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays et,

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes, définis ci-dessous, de produits agricoles à la République du Congo, conformément aux dispositions du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges commerciaux et de l'aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée, (ci-après désignée en tant que la Loi), et les mesures que les deux Gouvernements auront à prendre tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole en ce qui concerne de tels produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS CONGOLAIS

1. Sous réserve de l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République du Congo des autorisations d'achat et à condition que les produits soient disponibles aux termes de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

to finance the sales for Congo francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Congo, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat flour . . . . .	\$5.45
Rice . . . . .	4.53
Corn . . . . .	2.85
Beans (pea) . . . . .	0.99
Dried whole milk . . . . .	2.82
Non-fat dry milk . . . . .	0.41
Canned milk . . . . .	0.58
Butter . . . . .	0.20
Cheese . . . . .	0.05
Frozen chicken . . . . .	0.98
Canned chicken . . . . .	1.01
Leaf tobacco . . . . .	1.40
Ocean transportation . . . . .	2.55
	TOTAL \$23.82

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amount of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Congo francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF CONGO FRANCS

The two Governments agree that Congo francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this

d'Amérique s'engage à financer des ventes avec paiement en francs congolais à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Congo des produits agricoles suivants dans les montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions)</i>
Farine de blé . . . . .	\$ 5,45
Riz (blanchi) . . . . .	4,53
Maïs . . . . .	2,85
Haricots (pois) . . . . .	0,99
Lait entier en poudre . . . . .	2,82
Lait écrémé en poudre . . . . .	0,41
Lait en boîte . . . . .	0,58
Beurre . . . . .	0,20
Fromage . . . . .	0,05
Poulets congelés . . . . .	0,98
Poulets en boîte . . . . .	1,01
Tabac . . . . .	1,40
Transport maritime (estimation) . . . . .	2,55
	TOTAL \$ 23,82

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat et tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des francs congolais obtenus de la vente, et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront faits dans un délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

4. Le financement, la vente et la livraison de produits entrepris aux termes du présent Accord pourront être résiliés par l'un ou l'autre des Gouvernements, si ce Gouvernement estime que par suite d'un changement dans les conditions, la continuation de ce financement, de cette vente ou de cette livraison n'est plus nécessaire ou souhaitable.

## *Article II*

### UTILISATION DES FRANCS CONGOLAIS

Les deux Gouvernements conviennent que l'argent congolais provenant des ventes effectuées conformément à cet Accord et lui revenant, sera utilisé par

Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a) and (f) of Section 104 of the Act, 10 percent of the Congo francs accruing pursuant to this Agreement.
2. For a grant to the United Nations under Section 104 (e) of the Act, as separately arranged between the Government of the United States of America and the United Nations, 90 percent of the Congo francs accruing to this Agreement for financing projects to promote balanced economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CONGO FRANCS

1. The amount of Congo francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Congo francs, as follows :

- (a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Congo, or
- (b) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Congo francs which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.



le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle manière et par ordre de priorité qu'il déterminera, pour les besoins suivants, aux montants indiqués :

1. Pour les dépenses des États-Unis d'Amérique au titre des sous-paragraphes *a)* et *f)* du chapitre 104 de la Loi, 10 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent Accord.
2. Pour une subvention à l'Organisation des Nations Unies au titre du chapitre 104 *e)* de la Loi, selon des arrangements séparés conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, 90 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent Accord et destinés au financement des projets favorisant le développement économique équilibré de la République du Congo, ainsi qu'il en aura été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS CONGOLAIS

1. Le montant des francs congolais devant être déposé dans un compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra être équivalent à la valeur des ventes en dollars des produits et du coût du transport maritime remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant l'emploi des navires battant pavillon américain) convertis en francs congolais, comme suit :

- a)* Au taux de change du dollar applicable aux opérations d'importations commerciales en vigueur aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis d'Amérique, pourvu qu'un taux de change unitaire s'appliquant à toutes les opérations de change soit requis par le Gouvernement de la République du Congo, ou,
- b)* Si plus d'un taux légal de change existe pour les opérations de change, à un taux de change qui sera déterminé mutuellement de temps en temps par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords ultérieurs viendraient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, tous remboursements de francs congolais qui seraient dus ou viendraient à l'échéance en vertu de cet Accord, seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Congo will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to the Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

*Article IV*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Congo prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles achetés conformément aux dispositions du présent Accord (sauf dans les cas où la revente, le transbordement ou l'utilisation serait expressément approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de la disponibilité de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord ne perturberont pas les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'entraîneront pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entraveront pas notablement les relations commerciales avec les nations amies.

3. Dans l'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer des conditions commerciales permettant aux négociants particuliers d'agir efficacement et ils s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Congo fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, ainsi que des renseignements relatifs aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

*Article V*

## CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Leopoldville, Congo in duplicate this 23rd day of February, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Edmund A. GULLION

For the Government  
of the Republic of the Congo :

J. M. BOMBOKO

FAIT à Léopoldville en double exemplaire ce 23<sup>e</sup> jour de février, 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :  
J. M. BOMBOKO

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Edmund A. GULLION

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

*Aide-mémoire*

[Not published herein; the text of these notes and aide-mémoire is identical to that attached to the Agreement No. 7203, see pp. 12 to 15 of this volume.]

[Non publiés avec le présent Accord; leur texte est identique à celui des notes et aide-mémoire joints à l'Accord n° 7203, voir p. 12 à 15 de ce volume.]

---

No. 7205

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with related letter). Signed at Athens,  
on 30 October 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
lettre connexe). Signé à Athènes, le 30 octobre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7205. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 30 OCTOBER  
1963

---

The Government of the United States of America and the Government of Greece;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for drachmae of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the drachmae accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Greece pursuant to Title I for the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR DRACHMAE

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Greece of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for drachmae, to purchasers authorized by the Government of Greece, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1963, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7205. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 30 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte ni fluctuation excessive des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en drachmes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les drachmes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Grèce, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DRACHMES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement grec, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement grec, contre paiement en drachmes, des produits agricoles suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat . . . . .	\$2.6
Feedgrains . . . . .	11.1
Inedible tallow . . . . .	.3
Ocean transportation (estimated) . . . . .	2.0
	TOTAL \$16.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposits of the drachmae accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery, is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF DRACHMAE

The drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, forty-two percent of the drachmae accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development (hereinafter referred to as AID) under Subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Greece incident thereto, thirteen percent of the drachmae accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Subsection 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Greece for business development and trade expansion in Greece, and to United States firms and Greek firms for the establishment of facilities for

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	2,6
Céréales fourragères . . . . .	11,1
Suif non comestible . . . . .	0,3
Fret maritime (chiffre estimatif) . . . . .	2,0
	TOTAL 16,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en drachmes et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES DRACHMES

Les drachmes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Quarante-deux p. 100 des drachmes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Treize p. 100 des drachmes seront utilisés par l'Agency for International Development (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Grèce. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Grèce, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes grecques pour

aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Greece, acting through the Ministry of Economic Coordination (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Economic Coordination, or his designate, will act for the Government of Greece, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Greece on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry.
- (6) In the event the drachmae set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For common defense expenditures under subsection 104 (c) and/or for a loan to the Government of Greece under subsection 104 (g) of the Act, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Greece as may be mutually agreed, 45 percent of the drachmae accruing pursuant to this Agreement. The amounts for uses under subsection (c) and (g) shall be subject to mutually acceptable arrangements, it being understood that in any event, not more than the drachmae equivalent of \$5 million shall be made available for common defense expenditures. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Greek drachmae for loan purposes within three years

créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement grec, représenté par le Ministère de la coordination économique (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre de la coordination économique, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement grec, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé; le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Grèce pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les drachmes destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces drachmes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Quarante-cinq p. 100 des drachmes serviront à couvrir des dépenses de défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi ou à consentir un prêt au Gouvernement grec au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les sommes affectées aux fins prévues aux alinéas *c* et *g* seront fixées par voie d'accords mutuels, étant entendu qu'en aucun cas la somme destinée à couvrir les dépenses de défense commune ne pourra dépasser l'équivalent en drachmes de 5 millions de dollars. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la

from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF DRACHMAE

1. The amount of drachmae to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into drachmae as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Greece, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Greece.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of drachmae which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in

date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des drachmes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES DRACHMES

1. La somme en drachmes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en drachmes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement grec applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en drachmes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques

increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Greece will furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens in duplicate this 30th day of October 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Henry R. LABOUISSÉ

For the Government  
of Greece :

J. PARASKEVOPOULOS



ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement grec s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 30 octobre 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Henry R. LABOUISSÉ

Pour le Gouvernement  
grec :

J. PARASKEVOPOULOS

## RELATED LETTER

*The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador*

MINISTER OF COORDINATION

Athens, October 30, 1963

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed today<sup>1</sup> and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. The Government of Greece will procure and import with its own resources from the United States of America not less than 1,400 metric tons of tallow and 25,000 metric tons of feedgrains during the fiscal year ending June 30, 1964, in addition to the tallow and feedgrains to be purchased under the cited agreement. The Government of Greece will procure any additional amounts of wheat required during the fiscal year ending June 30, 1964, with its own resources from the United States and countries friendly to the United States.

2. It is understood that the amount of wheat and feedgrains supplied under this agreement will not in themselves lead to increased production of poultry and related products. It is also understood that wheat and feedgrains supplied under past agreements and under this agreement have not and will not cause a decrease in acreage planted to wheat and feedgrains nor cause an increase in acreage planted to cotton and tobacco while the grains covered by this Agreement are being imported and utilized in Greece, or until June 30, 1964, whichever is later.

3. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Greece will provide facilities for the conversion of two percent of the drachmae accruing from sales under this agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize drachmae to procure in Greece goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

5. The Government of Greece will, within 30 days of the time that a request is made by the Government of the United States of America, convert drachmae

<sup>1</sup> See p. 30 of this volume.

## LETTRE CONNEXE

*Le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DE LA COORDINATION

Athènes, le 30 octobre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des aspects suivants de cet Accord :

1. Le Gouvernement grec s'engage à acheter et importer à l'aide de ses propres ressources, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1964, au moins 1 400 tonnes de suif et 25 000 tonnes de céréales fourragères en provenance des États-Unis, en plus du suif et des céréales fourragères qu'il doit importer en application de l'Accord. Le Gouvernement grec importera des États-Unis ou de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, toutes quantités de blé supplémentaires dont il aurait besoin pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1964.

2. Il est entendu que les livraisons de blé et de graines fourragères faites en application du présent Accord ne conduiront pas par elles-mêmes à une augmentation de la production de volaille, et de produits connexes. Il est également entendu que les livraisons de blé et de graines fourragères faites en application d'accords antérieurs ou du présent Accord n'ont pas entraîné de diminution de la superficie plantée en blé et en céréales fourragères ni d'accroissement de celle plantée en coton et en tabac, et qu'elles n'en entraîneront pas tant que les céréales livrées en vertu du présent Accord seront importées et utilisées en Grèce, ou en tout état de cause, jusqu'au 30 juin 1964.

3. Le Gouvernement grec, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des drachmes provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être converties en d'autres devises, pour être utilisées aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Ces devises serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de drachmes pour acheter en Grèce des biens et services nécessaires au programme d'expansion des marchés de produits agricoles dans des pays tiers.

5. Trente jours au plus tard après que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en aura fait la demande, le Gouvernement grec convertira en

<sup>1</sup> Voir p. 31 de ce volume.

in that equivalent value of up to \$300,000 to other currencies for use, in accordance with Section 104 (*h*) of the Act, for educational exchange activities in other countries.

6. The Government of the United States may utilize Greek drachmae in Greece to pay for international travel originating in Greece, or originating outside Greece when the travel (including connecting travel) is to or through Greece, and for travel within the United States of America or other areas outside Greece when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Greece. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which drachmae may be utilized shall not be limited to services provided by Greek transportation facilities.

Sincerely yours,

J. PARASKEVOPOULOS

His Excellency Henry R. Labouisse  
Ambassador of the United States of America  
Athens

d'autres devises l'équivalent en drachmes de 300 000 dollars au maximum, qui servira, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de drachmes en Grèce pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Grèce ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de régions autres que la Grèce, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Grèce, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en drachmes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies grecques.

Veillez agréer, etc.

J. PARASKEVOPOULOS

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes



No. 7206

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement for co-  
operation in construction of the Inter-American High-  
way in Guatemala. Guatemala, 25 September and  
3 October 1963**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
pour la construction de la route interaméricaine au  
Guatemala. Guatemala, 25 septembre et 3 octobre  
1963**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA FOR CO-OPERATION IN CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN GUATEMALA. GUATEMALA, 25 SEPTEMBER AND 3 OCTOBER 1963

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 64

Guatemala, September 25, 1963

Excellency :

With reference to conversations between officials of the Ministry of Communications and Public Works of Guatemala and officials of the Bureau of Public Roads of the Government of the United States of America and for the purpose of carrying into effect Section 212 of Title 23, United States Code, as amended, I have the honor to propose an understanding in the following terms, to constitute an Agreement, between the Government of the United States and the Government of Guatemala for cooperation in the construction of the Inter-American Highway in Guatemala. Upon the entering into force of this Agreement, the Inter-American Regional Project Statement and Memorandum of Understanding entered into between the Republic of Guatemala and the United States of America under date of October 5, 1954,<sup>2</sup> shall remain in force and effect only for the purpose of continuing the program heretofore authorized and controlling the expenditure of any unexpended balance of funds made available thereunder. For the purpose of this Agreement, it shall be understood :

- a) Government : that of the Republic of Guatemala
- b) Ministry : that of Communications and Public Works
- c) Bureau : The Bureau of Public Roads
- d) Highway : The Inter-American Highway

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> According to the information provided by the United States of America this date should read 6 October 1954. Not published by the Department of State.



*Section I*

## PROJECT DESIGNATION AND LOCATION

The Inter-American Highway route in the Republic of Guatemala : From a point on the Mexico-Guatemala boundary called " La Mesilla " ; thence via the Selegua River, Colotenango, San Sebastián Huehuetenango, San Cristóbal Totonicapán, Chimaltenango, to Guatemala City; thence southwest via Barberena, Cuilapa, Jutiapa, Asunción Mita to the Guatemala-El Salvador boundary at San Cristóbal Frontera.

*Section II*

The Bureau and the Government agree to continue with the construction, through completion, of the uncompleted sections of the Highway in accordance with the following basis :

<sup>1</sup> The Bureau, on its part, undertakes :

1. As funds become available, to set aside specific sums in accordance with this Agreement, for preliminary engineering, design, supervision and construction of specific parts, or sections, of the highway in accordance with the provisions of Section 212 of Title 23, United States Code, as amended, said sums being based on approved plans, specifications and estimates, these sums to become available only as allotted under Project Agreements hereafter executed and to be expended only for work actually performed in accordance with said plans, specifications and estimates and within the terms and conditions of this Agreement.

2. To exercise authority as provided for in the aforementioned legislation; to administer the funds allotted under Project Agreements as subsequently executed; to approve locations, surveys, plans, specifications and estimates for all work to be done under said Project Agreements; to approve the method of performing the work, whether by force account or by contract; and if by contract, to authorize advertising, concur in the award and approve the draft of the contract to be signed; to check the quality of the work performed and to reimburse the Government for the Bureau's share of the cost of completed work by means of Form PR-20, revised, of the Bureau of Public Roads.

3. To provide a staff who shall act under the direction of the Federal Highway Administrator in carrying out the Bureau's responsibilities under this Agreement. The compensations and the expenses of the Bureau's staff shall be paid by the Bureau from its available administrative funds for the Inter-American Highway under applicable federal law. The Bureau's staff will furnish engineering advice and assistance and will cooperate fully with the Government to maintain and secure rapid and economical construction of the Highway.

4. To act for the Government, at its request, as purchasing agent in the United States, without charge for this service, for the purchase of materials, equipment and any other supplies for use on the Highway not produced and obtainable in the Republic of Guatemala. Such purchases shall be made only on the basis of requisitions approved by the Minister and the Division Engineer of the Bureau.

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America this should read " A. The Bureau, ".

B. The Government on its part, undertakes :

1. To provide from its own funds not less than one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the total cost of the work, approved as provided by Section 212, Title 23, United States Code, as amended and as may be provided in any other agreement and/or condition pertaining to the Highway and embodied in this Agreement, or in any subsidiary Project Agreement, and at the sole expense of the Government to provide the rights-of-way required for the construction of the Highway which rights-of-way shall have a minimum width of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities except where on adequate showing it is established that these widths are impracticable.

The Government agrees that encroachment on the approved rights-of-way will not be permitted except that, in the event permission is given to use the right-of-way for pole lines, pipe lines or other structures in the public interest, such use will be limited to portions of the right-of-way which lie well beyond the outer edge of cut and fill slope areas.

2. To maintain a Ministry department responsible for highways, including a maintenance division, which as to organization, personnel and operation is satisfactory to the Bureau. Expenditures for the maintenance, general administration, supervision and any other overhead cost of such department shall not be eligible for participation as a project cost.

3. To establish a revolving fund for use solely to finance Highway construction costs. All reimbursements made by the Bureau shall be immediately credited to this revolving fund.

4. To make surveys and to prepare and furnish for approval, plans, specifications and estimates.

5. To construct by force account, or to cause to be constructed by contract on the basis of public competitive bids, all parts, or sections, of the Highway as hereinabove described in accordance with plans, specifications and estimates which have been previously approved by the Bureau under the Terms of Section II, A-2.

6. To advertise in the United States by the Bureau and in the Republic of Guatemala by the Government, all construction projects which are to be constructed by contract for a mutually agreed period of time and award contracts pursuant to such advertisements in accordance with Section II, paragraph A-2 of this Agreement.

7. To make contract awards only to bidders who meet the following requirements :

- a) able to meet all financial requirements for carrying out the work to completion;
- b) have an adequate organization, machinery and equipment to do this work, and
- c) who can provide surety bonds satisfactory both to the Government and to the Bureau.

8. Not to take any action without prior concurrence of the Bureau which will in any way alter the terms and conditions of an approved contract.

9. To furnish sufficient competent engineering personnel on each project to assure that the construction work is being carried out in accordance with the approved plans and specifications.

10. To issue change orders, extra work orders or other directives as required for all changes permitted under the terms of the contract and obtain prior approval of the Bureau before any change or extra work is authorized.

11. To incorporate in the contract for each project constructed under this Agreement the Bureau of Public Roads current "Standard Specifications for Construction of Roads and Bridges on Federal Highway Projects," (the present edition of which is dated January 1961 and generally referred to as "FP-61") unless the use of other specifications is specifically approved by the Bureau.

12. To exempt contractors from the payment of all import and export duties and taxes on materials, equipment and supplies strictly necessary for construction of the Project.

13. To permit the use, free of charge, of natural deposits of stone, gravel, sand earth or other materials necessary for the execution of the project where such materials occur on the right-of-way or on public domain. Also to provide, without charge to the project, any easements that may be necessary to gain access to like materials required for the work and which are available within private property; in this case, the Bureau will participate in two-thirds of the cost of the material at a unit price previously agreed upon by the Government and the Bureau.

14. To furnish for use on those portions of any project for which the force account method of construction may be authorized, equipment which is satisfactory, and which is now<sup>1</sup> or has been placed in good operating condition. Charges to the project for the use of such equipment will be on the basis of rental rates approved in advance by the Bureau.

Such rates will cover the initial cost of the equipment as well as all operating and repair costs and will not exceed the rate charged by the owning department to other Government agencies.

15. To conduct all work and to handle all accounts in accordance with the provisions of this Agreement and with the understanding that additional requirements as to the conduct of the work and as to the accounts and records to be kept may be required by the Bureau because of the fiscal requirements of the United States affecting the disbursement of funds furnished by the Government of the United States.

16. To permit and facilitate inspection by any authorized representative of the Bureau of all records and construction work in progress or recently completed. Upon their request, copies of needed documents will be furnished.

17. To maintain accounts which shall, at all times, be open to inspection, examination and audit by any authorized representative of the Government of the United States, and to accept audit on the basis of the Acts of Congress of the United States as hereinbefore mentioned and which are not contrary to Guatemalan law, and all other agreements pertinent to the work, and to facilitate the checking of all claims submitted for payment by the Bureau.

18. To maintain the Highway in a manner satisfactory to the Bureau. Failure to do so will authorize the Bureau to retain any pending reimbursement until maintenance deficiencies have been corrected.

19. For the effects of this Agreement, the Bureau will enjoy the following exemptions :

<sup>1</sup>According to the information provided by the United States of America this should read "new".

- a) of taxes, assessments, duties, contributions, importation charges and overcharges on funds, vehicles, machinery, equipment, materials and any other article or supplies intended by the Bureau for the execution of the work under this Agreement;
- b) of legal paper and stamps on transactions made in connection with this Agreement;
- c) and any other tax, assessment, duty or contribution on funds, property and operations referred to in the above paragraphs.

20. All United States citizens employed by the Bureau in connection with the Inter-American Highway, are exempted from payment of income and social security taxes. They are also exempted from payment of import taxes and duties on professional instruments, automobiles, books and other personal and/or household effects imported into the country for their use or that of the members of their families.

21. The items that have been imported in accordance with points 19 and 20 above, may be re-exported without paying the duties, taxes, assessments, contributions, charges and overcharges; and in case they were sold in the country, corresponding exempts should be previously paid, except that the disposition of vehicles will be subject to the Decree 1166 of the Congress of the Republic of Guatemala.

22. The Guatemalan personnel working at the Bureau shall be governed, in their labor relations, by the regulations existent at present for Guatemalan personnel working at the Embassy of the United States, where applicable.

23. To furnish, in cases of death of United States citizens employed by the Bureau or their dependents, documents necessary to permit the return to the United States of their remains.

24. To hold the United States and its employees harmless against claims of third parties for personal injuries or property damage which may occur in connection with any operations necessary to the work.

### *Section III*

The Bureau will participate in payment of construction engineering costs for the projects, in the following manner : not to exceed 10% of the approve total cost of construction items for bridge and paving projects and not to exceed 15% of such costs for each grading and draining project.

Where a project involves work corresponding to the different stipulated percentages, Bureau participation will be on the basis of cost of each type of work at the applicable percentage rate.

Bureau participation in construction engineering cost in any case will be limited to the period of time called for in the contract for completion of the work plus authorized time extensions.

### *Section IV*

The procedures to be followed in administering funds obtained as a consequence of this Agreement are :

1. Subsequent to appropriation of United States funds to complete the Inter-American Highway, the Government will submit a program of projects recommended for construction in order to complete the Highway in the country. The projects will

be shown in order of priority for construction showing termini, type of construction and length. A brief explanation will be made of the standards which will apply and an estimate of the total cost of the work.

2. Where it is necessary to develop plans, specifications and estimates, a Project Agreement will be executed following program approval, for each project to cover preliminary engineering expenses corresponding to this work. Where plans, specifications and estimates for a project are already prepared, they will be submitted for Bureau's approval. Acceptance by the Bureau will constitute a commitment to finance two-thirds of the total cost of construction and of engineering based on Section III of this Agreement.

3. Following approval of a contract or force account method by the Bureau in accordance with Section II, Paragraph A-3<sup>1</sup> of this Agreement, a Project Agreement will be entered into based on cost determined by contract unit prices or agreed force account unit prices plus the engineering cost as limited under Section III. In a case where a Project Agreement has been entered into for preliminary engineering for work between the same termini, it shall be modified to include the construction cost.

4. Following satisfactory completion of a project, the Government will, as rapidly as possible complete all final measurements and prepare a final estimate which will cover all costs. Upon review and acceptance of this final estimate by the Bureau and payment to the contractor is effected, final reimbursement of the United States two-thirds share will be made by the Bureau.

I have the honor to propose that, if these terms are acceptable to Your Excellency's Government, this Note and Your Government's reply Note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the day of Your Government's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. F. CORRIGAN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Alberto Herrarte  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America this should read "Paragraph A-2".

## II

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.

22971

Guatemala, 3 de octubre de 1963

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota número 64, de 25 de septiembre último, mediante la cual se sirve proponer un Convenio entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en los siguientes términos :

Al entrar en vigencia este Convenio, el Proyecto Regional Interamericano y Memorándum de Entendimiento, celebrado entre los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América con fecha 6 de octubre de 1954, permanecerá en vigor y surtirá sus efectos únicamente con el propósito de continuar el programa anteriormente autorizado y de controlar los gastos de cualquier saldo que aún existiere de los fondos concedidos para ese programa.

Para los efectos del presente Convenio se entenderá :

- a) Gobierno : el de la República de Guatemala
- b) Ministerio : el de Comunicaciones y Obras Públicas
- c) Bureau : el Bureau of Public Roads
- d) Carretera : la Carretera Interamericana

*Sección I*

## DESIGNACIÓN Y UBICACIÓN DEL PROYECTO

La Carretera Interamericana en la República de Guatemala : Desde el lugar denominado « La Mesilla » en la frontera de México y Guatemala; desde allí vía Río Selegua, Colotenango, San Sebastián Huehuetenango, San Cristóbal Totonicapán, Chimaltenango, hasta la Ciudad de Guatemala; desde allí al sudeste vía Barberena, Cuilapa Jutiapa, Asunción Mita hasta la Frontera de Guatemala y El Salvador en San Cristóbal Frontera.

*Sección II*

El Bureau y el Gobierno acuerdan continuar hasta su terminación la construcción de los tramos incompletos de la Carretera conforme a las siguientes bases :

- A) El Bureau por su parte, se compromete a :

1. A medida que disponga de fondos, asignar cantidades para sufragar, conforme a este Convenio, los costos de estudios, diseño, supervisión y construcción de partes o secciones específicas de la Carretera de acuerdo con las disposiciones de la Sección 212, Título 23, del Código de los Estados Unidos y sus enmiendas. Dichas asignaciones se calcularán con base en los planos, especificaciones y estimaciones aprobados y las sumas estarán disponibles solamente cuando hayan sido asignadas conforme Acuerdos de Proyecto por ejecutarse en el futuro y podrán ser gastadas únicamente por trabajos efectivamente ejecutados de acuerdo con dichos planos, especificaciones y estimaciones bajo los términos y condiciones de este Convenio.

2. Ejercer la autoridad estipulada en la legislación antes mencionada; administrar los fondos asignados conforme Acuerdos de Proyecto para ejecutarse posteriormente, aprobar trazos, estudios, planos, especificaciones y estimaciones de todo el trabajo que se realice con base en dichos Acuerdos de Proyecto; aprobar el método de ejecutar el trabajo, ya sea por Administración (*force account*) o por contrato; y, si fuere por contrato, autorizar los avisos, concurrir en la adjudicación y aprobar el proyecto de contrato por firmarse; verificar la calidad del trabajo realizado y reembolsar al Gobierno la parte del costo por trabajo realizado que corresponda al Bureau por medio de la Fórmula PR-20, revisada, del Bureau of Public Roads.

3. Asignar el personal que actuará bajo la dirección del Administrador de Carreteras Federales para cumplir con las responsabilidades que correspondan al Bureau conforme a este Convenio. Las remuneraciones y gastos del personal del Bureau serán pagadas por éste de sus fondos administrativos destinados para la Carretera Interamericana disponibles según la ley federal aplicable. El personal del Bureau asesorará y colaborará en asuntos de ingeniería y cooperará plenamente con el Gobierno para mantener y asegurar la construcción rápida y económica de la Carretera.

4. Actuar, si lo solicitare el Gobierno, como agente de compras en los Estados Unidos para la adquisición de materiales, equipos y cualquier otra clase de suministros destinados a la Carretera que no se produzcan u obtengan en Guatemala, sin percibir remuneración por este servicio. Las compras se harán únicamente con base en los pedidos aprobados por el Ministerio y el Ingeniero de División del Bureau.

B) El Gobierno por su parte, se compromete a :

1. Proveer de sus propios fondos no menos de un tercio ( $\frac{1}{3}$ ) del costo total del trabajo, aprobado conforme a lo estipulado en la Sección 212, Título 23 del Código de los Estados Unidos y sus enmiendas, y conforme a cualquier otro acuerdo y/o condición referente a la Carretera que se incorporen a este Convenio, o en cualquier Acuerdo de Proyecto subsidiario. Asimismo obtener por cuenta exclusiva del Gobierno los derechos de vía requeridos para la construcción de la Carretera, los cuales tendrán un ancho máximo de 100 metros en las áreas rurales y de 50 metros en las urbanas, excepto donde previa comprobación con el Bureau, se establezca que estas dimensiones son impracticables.

El Gobierno conviene en evitar intrusiones en los derechos de vía aprobados, excepto en los casos en que autorice la colocación de postes, tuberías u otras estructuras para servicios públicos; y en tales casos el uso será limitado a aquellas partes del derecho de vía que quedan suficientemente alejadas del extremo exterior de las áreas de talud en corte o relleno.

2. Mantener una dependencia del Ministerio que será responsable de la vialidad con una sección de mantenimiento de la Carretera, la que, en cuanto a organización, personal y operación sea satisfactoria al Bureau. Los gastos para mantenimiento, administración general, superintendencia y cualquier otro gasto general de tal dependencia no formarán parte del costo del Proyecto para participación del Bureau.

3. Establecer un fondo rotativo destinado exclusivamente para el financiamiento de los costos de construcción de la Carretera. Todos los reembolsos hechos por el Bureau ingresarán inmediatamente a dicho fondo rotativo.

4. Realizar estudios y preparar planos, especificaciones y estimaciones para su aprobación.

5. Construir por administración (*force account*) o por contrato basado en licitación pública, todas las partes o secciones de la Carretera conforme lo estipulado en este Convenio, de acuerdo con los planos, especificaciones y estimaciones que hayan sido previamente aprobados por el Bureau bajo los términos de la Sección II, A-2.

6. Anunciar, por intermedio del Bureau en los Estados Unidos y en la República de Guatemala por el Gobierno, por un período de tiempo mutuamente convenido, todos los proyectos que se construirán por contrato y adjudicarlos de acuerdo con dichos anuncios y con la Sección II, párrafo A-2 de este Convenio.

7. Adjudicar los contratos únicamente a los licitantes que cumplan con los siguientes requisitos :

- a) tener capacidad financiera para llevar a cabo el trabajo hasta su terminación;
- b) tener una organización, maquinaria y equipo adecuados para realizar el trabajo; y
- c) presentar una fianza satisfactoria para el Gobierno y el Bureau.

8. No dictar, sin previo acuerdo con el Bureau, ninguna disposición o medida que altere los términos y condiciones de un contrato ya aprobado.

9. Proveer suficiente personal técnico competente para cada proyecto a fin de asegurar que el trabajo de construcción se realice de acuerdo con los planos y especificaciones aprobados.

10. Emitir, previa aprobación del Bureau, las órdenes de cambio de trabajo extra u otras que se requieran para todos los cambios permitidos dentro de los términos del contrato.

11. Incorporar al contrato para cada proyecto que se construya de acuerdo con este Convenio, las « Especificaciones Generales para la Construcción de Caminos y Puentes en los Proyectos Federales de Carreteras » del Bureau of Public Roads (edición de enero de 1961 y generalmente llamada « FP-61 ») a menos que se convenga con el Bureau el uso de otras especificaciones.

12. Exonerar a los contratistas de pago de todos los derechos de importación y exportación o impuestos sobre materiales, equipos y suministros estrictamente necesarios para la construcción del Proyecto.

13. Permitir el uso, sin pago alguno de depósitos naturales de piedra, grava, arena, tierra u otros materiales que sean necesarios para la ejecución del Proyecto cuando tales materiales se encuentren en el área de derecho de vía o en terreno de dominio público. Asimismo, se obtendrá sin cargo para el proyecto, cualquier servidumbre necesaria para



el acceso a bancos de materiales requeridos para los trabajos y que se encuentren en terrenos de propiedad particular, en este caso, el Bureau aportará dos tercios de valor de tales materiales al precio unitario que el Gobierno y el Bureau hayan convenido previamente pagar por tales materiales.

14. Proveer equipo satisfactorio, nuevo o que haya sido puesto en buenas condiciones de operar, para usarle en aquellas partes de cualquier proyecto que se haya acordado construir por administración (*force account*). Los cargos al proyecto por el uso de tal equipo se calcularán con base en la Escala de Renta aprobada con anterioridad por el Bureau.

Tales tarifas cubrirán el costo inicial del equipo, así como todos los costos de operación y reparación y no podrán exceder de las que la entidad poseedora del equipo, cobre a otras dependencias del Gobierno.

15. Dirigir todo el trabajo y operar la contabilidad de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, en el entendido de que los requisitos adicionales relacionados con la dirección de trabajo, cuentas, documentos y archivos que se lleven puedan ser requeridos por el Bureau, para satisfacer disposiciones fiscales de los Estados Unidos que afecten el desembolso del fondo suministrados por el Gobierno de dicho país.

16. Permitir y facilitar a cualquier representante autorizado del Bureau, la inspección de todos los documentos y de los trabajos de construcción en ejecución ó recientemente terminados. A solicitud de esos representantes, se les proporcionarán copias de los documentos que necesiten.

17. Llevar cuentas, que en todo tiempo podrán ser objeto de inspección, examen y auditoria por cualquier representante autorizado del Gobierno de los Estados Unidos; y aceptar la auditoría basándose en las leyes y disposiciones de los Estados Unidos antes mencionadas, que no contravengan las leyes de Guatemala ni ningún otro acuerdo aplicable al trabajo. Asimismo, se facilitará la verificación por parte del Bureau de todos los formularios de reintegro presentados para su pago.

18. Conservar la Carretera a satisfacción del Bureau. El incumplimiento de esta obligación facultará al Bureau para retener cualquier reembolso pendiente hasta que la deficiencia en la conservación haya sido corregida.

19. Para los efectos de este Convenio el Bureau gozará de las siguientes exoneraciones :

- a) de derechos, tasas, impuestos, contribuciones, cargos y sobrecargos de importación, sobre los fondos, vehículos, maquinaria, equipo, materiales y cualquier otro artículo o suministro destinado al Bureau para realizar los objetivos de este Convenio;
- b) del impuesto de papel sellado y de timbres sobre las transacciones que suscriban en relación con este Convenio;
- c) y cualquier otro impuesto, tasa, derecho o contribución que recaiga sobre los fondos, bienes y operaciones a que se refieren los puntos anteriores.

20. Los ciudadanos de los Estados Unidos empleados por el Bureau en conexión con Carretera Interamericana quedan exonerados del pago del impuesto sobre la renta y de las cuotas del Instituto Guatemalteco de Seguridad Social. Asimismo, quedan exonerados del pago de los impuestos y derechos de importación sobre instrumentos profesionales, automóviles, libros y demás artículos personales y/o domésticos traídos al país para su uso o para el de los miembros de sus familias.

21. Los artículos que hayan sido importados conforme los puntos 19 y 20 anteriores, podrán salir del país sin el pago de los derechos, impuestos, tasas, contribuciones, cargos y sobrecargos; y en el caso de que fueran enajenados en el país se deberá pagar previamente las cantidades exoneradas, salvo en lo que se refiere a vehículos en cuyo caso se hará aplicación de lo dispuesto en el Decreto 1166 del Congreso de la República de Guatemala.

22. El personal guatemalteco que preste sus servicios en el Bureau se registrará en sus relaciones laborales, por las normas existentes en la actualidad para el personal guatemalteco que trabaja en la Embajada de Estados Unidos en lo que fuere aplicable.

23. Autorizar, en caso de muerte los documentos necesarios para permitir el envío a los Estados Unidos de los restos mortales de ciudadanos de ese país, empleados por el Bureau y/o de sus familiares.

24. Mantener indemnes al Gobierno de los Estados Unidos y a sus empleados de las reclamaciones de terceras partes por lesiones personales o perjuicios a la propiedad que ocurrieren en relación con cualquiera de las operaciones necesarias a la obra.

### *Sección III*

El Bureau contribuirá a sufragar los costos de supervisión de los proyectos en la siguiente forma: hasta en un diez por ciento (10%) del costo total aprobado de los renglones de construcción para cada proyecto de puentes o pavimentos y hasta un quince por ciento (15%) de dicho costo para cada proyecto de terracería y drenajes.

Cuando un proyecto comprenda trabajos correspondientes a los dos porcentajes estipulados, la participación del Bureau estará en el costo de cada clase de trabajo en el porcentaje aplicable.

La participación del Bureau en el costo de ingeniería de construcción estará en todo caso limitada al período de tiempo indicado en el contrato para la terminación del trabajo, más las extensiones de tiempo autorizadas.

### *Sección IV*

Los procedimientos a seguir en la administración de los fondos que se obtengan como consecuencia de este Convenio, son los siguientes:

1. Después de la asignación de los fondos de los Estados Unidos para completar la construcción de la Carretera Interamericana, el Gobierno deberá presentar un programa de proyectos de construcción para terminar el sector de la carretera en el país. Los proyectos serán presentados en orden de prioridad de construcción, señalando las estaciones terminales, tipo de construcción y longitud; y se acompañará a ellos una breve explicación de las normas que se aplicarán y una estimación del costo de los trabajos.

2. Después de aprobado el programa si fuere necesario elaborar planos, especificaciones y estimaciones para un proyecto, se suscribirá un Acuerdo de Proyecto con el objeto de que en él se incluyan los gastos de ingeniería preliminar correspondientes a estos trabajos. Cuando los planos, especificaciones y estimaciones para un proyecto hubieren sido elaborados, serán presentados al Bureau para su aprobación. La aceptación por parte del Bureau constituirá un compromiso de financiar los dos tercios del costo total de construcción y de ingeniería basados en la Sección III de este Convenio.

3. Después de aprobado por el Bureau un contrato de trabajo por administración conforme a lo dispuesto en la Sección II, Párrafo A-2 de este Convenio, se suscribirá un Acuerdo de Proyecto basado en el costo determinado por los precios unitarios contratados o convenidos para trabajos por administración, incluyendo el costo de ingeniería, tal como lo limita la Sección III. En caso de que existiere un Acuerdo de Proyecto para ingeniería preliminar para trabajo dentro de las mismas estaciones terminales, éste será modificado para incluir el costo de construcción.

4. Después de terminados a satisfacción los trabajos de un proyecto, el Gobierno a la mayor brevedad, efectuará las medidas y cálculos finales y preparará una estimación final que cubra todos los costos. Una vez revisada y aceptada esta estimación final por el Bureau y cuando el pago al contratista haya sido hecho, el Bureau hará el reembolso final de las dos terceras partes de participación de los Estados Unidos.

Manifiesta, además, Vuestra Señoría, que si tales términos son aceptables para el Gobierno de Guatemala, propone que la nota de Vuestra Señoría y la presente respuesta a la misma constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de esta nota.

Al responder a la atenta comunicación de Vuestra Señoría, me complace informarle que el Gobierno de Guatemala acepta los términos contenidos en la nota de Vuestra Señoría, y por lo tanto, está de acuerdo en que dicha nota y la presente constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos para cooperar en la construcción de la Carretera Interamericana en Guatemala; Convenio que entrará en vigencia desde esta fecha.

Aprovecho para reiterar a Vuestra Señoría, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

A. HERRARTE  
[SELLO]

Honorable Señor Robert F. Corrigan  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

22971

Guatemala, October 3, 1963

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 64 dated September 25 last, whereby you were good enough to propose an agreement between the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Government of Guatemala and the Government of the United States of America in the following terms :

[See note I]

You also propose that if these terms are acceptable to the Government of Guatemala, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

In reply to your communication, I am happy to inform you that the Government of Guatemala accepts the terms contained in your note, and consequently it agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in the construction of the Inter-American Highway in Guatemala, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. HERRARTE

[SEAL]

The Honorable Robert F. Corrigan  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA POUR LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE AU GUATEMALA. GUATEMALA, 25 SEPTEMBRE ET 3 OCTOBRE 1963

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 64

Guatemala, le 25 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des fonctionnaires du Ministère des communications et des travaux publics du Guatemala et des fonctionnaires de l'Administration des ponts et chaussées du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux fins d'appliquer les dispositions de la section 212 du titre 23 du Code des États-Unis, tel qu'il a été modifié, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement guatémalien conviennent, dans les termes suivants, d'un Accord de coopération pour la construction de la route interaméricaine au Guatemala. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le projet régional interaméricain et le mémorandum d'accord conclu le 6 octobre 1954<sup>2</sup> entre la République du Guatemala et les États-Unis d'Amérique ne demeureront en vigueur et ne produiront d'effets qu'aux seules fins de poursuivre le programme antérieurement autorisé et de contrôler l'utilisation de tout solde restant des crédits dégagés à ce titre. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

- a) Gouvernement : le Gouvernement de la République du Guatemala;
- b) Ministère : le Ministère des communications et des travaux publics;
- c) Administration : l'Administration des ponts et chaussées;
- d) Route : la route interaméricaine.

*Section I*

DÉSIGNATION ET EMPLACEMENT DU PROJET

L'itinéraire de la route interaméricaine en République du Guatemala : à partir d'un point situé sur la frontière du Mexique et du Guatemala appelé la « Mesilla »; de là

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

par le fleuve Selegua, Colotenango, San Sebastián Huehuetenango, San Cristóbal Totonicapán, Chimaltenango jusqu'à la ville de Guatemala; de là vers le sud-ouest par Barberena, Cuilapa, Jutiapa, Asunción Mita jusqu'à la frontière du Guatemala et d'El Salvador à San Cristóbal Frontera.

### Section II

L'Administration et le Gouvernement conviendront de terminer la construction des tronçons inachevés de la route, sur les bases suivantes :

A. L'Administration, pour sa part, s'engage :

1. Au fur et à mesure que des crédits seront dégagés, à réserver certaines sommes conformément au présent Accord, pour les travaux préliminaires d'étude, d'élaboration des plans, de surveillance et de construction relatifs à des parties ou à des tronçons déterminés de la route, conformément aux dispositions de la section 212 du titre 23 du Code des États-Unis, tel qu'il a été modifié; le montant desdites sommes sera fixé en fonction des plans, spécifications et devis approuvés et ces sommes ne seront disponibles que dans la mesure où elles auront été affectées aux termes d'accords de projet ultérieurs et elles ne seront utilisées que pour des travaux effectivement exécutés conformément auxdits plans, spécifications et devis et clauses et conditions du présent Accord.

2. A exercer l'autorité prévue dans la législation susmentionnée; à administrer les fonds affectés aux termes des accords de projet ultérieurs; à approuver les emplacements, les études, les plans, les spécifications et les devis relatifs à tous les travaux qui seront exécutés en vertu desdits accords; à approuver la méthode qui aura été choisie pour exécuter les travaux, que ce soit en régie ou sous contrat; et dans le cas où les travaux seraient exécutés sous contrat, à autoriser la publicité, à donner son assentiment au marché passé et à approuver le projet de contrat qui sera signé; à vérifier la qualité des travaux exécutés et à rembourser au Gouvernement la part du coût des travaux achevés qui revient à l'Administration au moyen de la formule PR-20, révisée, de l'Administration des ponts et chaussées.

3. A fournir le personnel qui s'acquittera, sous les ordres de l'Administrateur des routes fédérales, des responsabilités qui incombent à l'Administration aux termes du présent Accord. Les traitements et les frais du personnel de l'Administration seront payés par celle-ci sur les fonds administratifs réservés pour la route interaméricaine, dont elle disposera aux termes de la loi fédérale applicable. Le personnel de l'Administration fournira les avis et l'assistance techniques requis et coopérera pleinement avec le Gouvernement pour maintenir et assurer une construction rapide et économique de la route.

4. A remplir pour le Gouvernement, et à sa demande, les fonctions d'agent d'achats aux États-Unis, pour l'achat de matériaux, d'équipement et de toutes autres fournitures destinés à la route, qui ne sont pas produits et que l'on ne peut se procurer en République du Guatemala, et ce sans percevoir de rémunération pour ce service. Ces achats ne seront effectués que sur la base de commandes approuvées par le Ministre et l'ingénieur divisionnaire de l'Administration.

B. Le Gouvernement, pour sa part, s'engage :

1. A prendre à sa charge un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) au moins du coût total des travaux, approuvé conformément aux dispositions de la section 212 du titre 23 du Code des États-Unis,

tel qu'il a été modifié, et conformément aux dispositions qui pourraient être contenues dans tout autre accord et/ou convention relatifs à la route et incorporés dans le présent Accord, ou dans tout Accord de projet subsidiaire, et à accorder, à ses frais, la servitude de passage nécessaire pour la construction de la route, qui portera sur une largeur minimum de 100 mètres dans les zones rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, excepté dans les endroits où l'impossibilité de respecter ces dimensions aura été établie de manière adéquate.

Le Gouvernement s'engage à interdire toute intrusion sur la servitude de passage approuvée. Toutefois, dans le cas où l'autorisation d'utiliser le passage pour installer des poteaux, des conduits ou toute autre structure édiflée dans l'intérêt public serait accordée, cette utilisation sera limitée aux parties du passage se trouvant assez éloignées de la bordure extérieure des talus de déblai et de remblai.

2. A maintenir au Ministère un département qui sera chargé des routes, et comprendra une division de l'entretien dont l'organisation, le personnel et le fonctionnement donnent satisfaction à l'Administration. Les dépenses relatives à l'entretien, à l'administration générale, à la surveillance et tous autres frais généraux encourus par ledit département ne feront pas partie du coût du projet à la charge de l'Administration.

3. A établir un fonds de roulement destiné exclusivement à financer les coûts de construction de la route. Tous les remboursements effectués par l'Administration seront immédiatement crédités à ce fonds de roulement.

4. A faire des études et à établir et soumettre à l'approbation de l'Administration des plans, des spécifications et des devis.

5. A construire en régie ou à faire construire sous contrat par voie d'adjudication publique toutes les parties ou tous les tronçons de la route mentionnés ci-dessus, conformément aux plans, spécifications et devis que l'administration aura approuvés au préalable selon les clauses de la section II, A-2, du présent Accord.

6. A faire l'annonce, aux États-Unis par l'intermédiaire de l'Administration et en République du Guatemala par l'intermédiaire du Gouvernement, de tous les projets de construction qui doivent être exécutés sous contrat pour une durée arrêtée d'un commun accord et passer les marchés conformément auxdites annonces et aux dispositions de la section II, paragraphe A-2, du présent Accord.

7. A ne passer de marchés qu'avec les soumissionnaires qui remplissent les conditions suivantes :

- a) Présenter les garanties de solvabilité suffisantes pour mener à bon terme l'exécution des travaux;
- b) Avoir une organisation, un équipement et le matériel adéquats pour effectuer ces travaux;
- c) Produire un cautionnement qui donne satisfaction tant au Gouvernement qu'à l'Administration.

8. A ne prendre aucune mesure susceptible de modifier de quelque manière que ce soit les clauses et conditions d'un contrat approuvé, sans l'assentiment préalable de l'Administration.

9. A fournir le personnel technique compétent suffisant dans le cas de chaque projet pour faire en sorte que les travaux de construction soient exécutés conformément aux plans et spécifications approuvés.

10. A ordonner les modifications, les travaux supplémentaires ou toutes autres mesures que les modifications permises aux termes du contrat pourraient requérir et obtenir l'approbation préalable de l'Administration avant que ces modifications ou ces travaux supplémentaires ne soient autorisés.

11. A incorporer dans le contrat, pour chaque projet construit en application du présent Accord, les « spécifications types pour la construction de routes et de ponts des projets de routes fédérales » (l'édition actuelle est de janvier 1961 et est généralement appelée « FP-61 ») à moins que l'Administration n'ait expressément approuvé l'utilisation d'autres spécifications.

12. A exonérer les adjudicataires du paiement de tous droits et taxes à l'importation et à l'exportation sur les matériaux, l'équipement et les fournitures strictement nécessaires à la construction du projet.

13. A permettre l'utilisation gratuite des gisements naturels de pierres, graviers, sable, terre ou tous autres matériaux nécessaires à l'exécution du projet lorsque ceux-ci se trouvent sur le passage ou le domaine public. A constituer également, sans que les frais en soient imputés sur le projet, toutes les servitudes qui pourraient être nécessaires pour gagner accès aux matériaux requis pour les travaux et qui sont situés sur une propriété privée; dans ce cas, l'Administration prendra à sa charge les deux tiers du coût des matériaux, au prix unitaire dont le Gouvernement et l'Administration seront convenus au préalable.

14. A fournir l'équipement satisfaisant neuf ou remis en bon état de marche qui sera utilisé sur les parties de tout projet pour lequel la méthode de la construction en régie peut être autorisée. Les montants qui seront imputés sur le projet pour l'utilisation dudit équipement seront calculés sur la base des taux de louage approuvés à l'avance par l'Administration.

Lesdits taux couvriront le coût initial de l'équipement ainsi que tous les frais de fonctionnement et de réparation et ne dépasseront pas le taux que le département auquel l'équipement appartient applique à d'autres services gouvernementaux.

15. A diriger tous les travaux et à tenir tous les comptes conformément aux dispositions du présent Accord, étant entendu que l'Administration pourra formuler d'autres exigences quant à la direction des travaux et la tenue des comptes et dossiers et archives pour satisfaire aux dispositions fiscales des États-Unis touchant le déboursement des fonds dont le Gouvernement des États-Unis aura fait l'apport.

16. A autoriser et faciliter l'inspection par un représentant autorisé de l'Administration de tous les dossiers et archives et des travaux de construction en cours ou récemment achevés. A la requête dudit représentant, copie des documents requis lui sera présentée.

17. A tenir des comptes qui pourront, à tout moment, être inspectés, examinés et vérifiés par un représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis, à accepter que la vérification des comptes soit opérée sur la base des lois susmentionnées du Congrès des États-Unis — dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas contraires à celles de la loi guatémaliennne — et de tous autres accords relatifs aux travaux, et à faciliter la vérification de tous les bordereaux présentés par l'Administration.

18. A entretenir la route d'une manière qui donne satisfaction à l'Administration. Faute de ce faire, l'Administration sera fondée à retenir par devers elle tout remboursement pendant jusqu'à ce qu'il ait été remédié à ce défaut d'entretien.



19. Aux fins du présent Accord, l'Administration bénéficiera des exonérations suivantes :

- a) D'impôts, charges, droits, contributions, taxes et surtaxes à l'importation sur les fonds, les véhicules, les machines, l'équipement, les matériaux et tous autres articles ou fournitures que l'Administration destine à l'exécution des travaux prévus par le présent Accord;
- b) De papier timbré et de droits de timbre sur les transactions opérées à l'occasion du présent Accord;
- c) De tous autres impôts, charges, droits ou contributions sur les fonds, les biens et les opérations mentionnés dans les paragraphes précédents.

20. Tous les citoyens américains employés par l'Administration à l'occasion de la construction de la route interaméricaine sont exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu et de l'impôt à titre de la sécurité sociale. Ils sont également exonérés du paiement des taxes et droits à l'importation sur les instruments professionnels, les automobiles, les livres, les autres effets personnels et le mobilier importés au Guatemala pour leur usage personnel ou pour celui des membres de leur famille.

21. Les articles qui ont été importés conformément aux dispositions des paragraphes 19 et 20 ci-dessus peuvent être réexportés sans acquitter de droits, impôts, charges, contributions, taxes et surtaxes; dans le cas où ils seraient vendus au Guatemala, les exonérations correspondantes devront être acquittées au préalable, si ce n'est que la cession des véhicules sera régie par les dispositions du décret 1166 du Congrès de la République du Guatemala.

22. Le personnel guatémalien travaillant pour le compte de l'Administration sera régi, pour ce qui est de ses conditions de travail, par les règlements régissant à l'heure actuelle le personnel guatémalien travaillant à l'Ambassade des États-Unis, lorsqu'ils sont applicables.

23. Le Gouvernement fournira, en cas de décès de citoyens américains employés par l'Administration ou des personnes à leur charge, les documents requis pour le retour de leurs dépouilles mortelles aux États-Unis.

24. Le Gouvernement mettra les États-Unis et leurs employés hors de cause en cas de réclamations formulées par des tiers du fait des dommages causés à leur personne ou à leurs biens qui pourraient résulter de toutes les opérations nécessaires aux travaux.

### *Section III*

L'Administration participera comme suit au paiement des frais d'étude technique des projets : à concurrence d'un maximum de 10 p. 100 du coût total approuvé des frais de construction des projets de ponts et de pavements et à concurrence d'un maximum de 15 p. 100 de ces coûts pour chaque projet de terrassement et de drainage.

Lorsqu'un projet comporte des travaux correspondant aux différents pourcentages stipulés, la participation de l'Administration sera fonction du coût de chaque type de travaux au taux de pourcentage applicable.

La participation de l'Administration aux frais d'étude technique sera en tout état de cause limitée à la durée prévue dans le contrat pour l'achèvement des travaux, à laquelle viendront s'ajouter les prolongations autorisées.

*Section IV*

Les procédures à suivre pour administrer les fonds obtenus comme suite au présent Accord sont les suivantes :

1. Après l'ouverture des crédits des États-Unis destinés à l'achèvement de la route interaméricaine, le Gouvernement présentera un programme de projets dont la construction est recommandée pour achever la route au Guatemala. Les projets seront présentés dans l'ordre de priorité à donner à la construction et indiqueront les points extrêmes, le type et la longueur de la construction. Ils seront accompagnés d'une brève explication sur les normes qui seront appliquées et d'une estimation du coût total des travaux.

2. S'il est nécessaire d'élaborer des plans, des spécifications et des devis, un Accord de projet sera conclu après l'approbation du programme et couvrira pour chaque projet les frais d'étude préliminaire correspondant à ces travaux. Dans le cas où les plans, les spécifications et les devis requis pour un projet sont déjà élaborés, ils seront soumis à l'approbation de l'Administration. Le consentement de celle-ci constituera un engagement de prendre à sa charge les deux tiers du coût total de construction et d'étude, sur la base de la section III du présent Accord.

3. Après que l'Administration aura approuvé la méthode du contrat ou de la régie conformément à la section II, paragraphe A-2, du présent Accord, il sera conclu un Accord de projet qui sera fondé sur le coût déterminé par les prix unitaires prévus dans le contrat ou les prix unitaires de régie convenus auxquels il y aura lieu d'ajouter les frais d'étude selon les pourcentages prévus à la section III. Dans le cas où un Accord de projet aura été conclu pour des études préliminaires portant sur des travaux situés entre les mêmes points extrêmes, il sera modifié de façon à comprendre le coût de construction.

4. Après qu'un projet aura été mené à bonne fin, le Gouvernement effectuera aussi rapidement que possible tous les calculs finals et préparera un état final qui couvrira toutes les dépenses. Après que l'Administration aura examiné et accepté cet état final et que les entrepreneurs auront été payés, l'Administration effectuera le remboursement final de la part des deux tiers à la charge des États-Unis.

Je propose que, si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à ces termes, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur au jour de la réponse de Votre Excellence.

R. F. CORRIGAN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Alberto Herrarte  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala au Chargé d'affaires  
par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (C. A.)

Guatemala, le 3 octobre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 64 du 25 septembre dernier, par laquelle vous proposez qu'un accord entre le Gouvernement guatémalien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit conclu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Vous proposez également que si le Gouvernement guatémalien donne son agrément à ces termes, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

En réponse à votre lettre, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement guatémalien donne son agrément aux propositions contenues dans votre note et, en conséquence, accepte que la note susmentionnée et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord de coopération pour la construction de la route interaméricaine au Guatemala, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

A. HERRARTE  
[SCEAU]

Monsieur Robert F. Corrigan  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 7207

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
civil emergency planning and civil defense matters.  
Ottawa, 15 November 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord en matière de  
planification civile d'urgence. Ottawa, 15 novembre  
1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO CIVIL EMERGENCY PLANNING AND CIVIL DEFENSE MATTERS. OTTAWA, 15 NOVEMBER 1963

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between authorities of our two countries concerned with civil emergency planning and civil defense matters. These authorities have concluded that planning in our respective countries in these fields has reached a stage at which it would be mutually advantageous to revise the liaison arrangements between the two countries and to establish direct channels for detailed and technical consultation on civil defense, the use of resources in emergencies, and other aspects of civil emergency planning.

I am instructed by my Government, therefore, to propose a new agreement on Joint Civil Emergency Planning in our two countries, which would replace the United States-Canada Agreement on Civil Defense Cooperation of March 27, 1951.<sup>2</sup>

As far as possible, civil emergency planning activities in the United States and Canada should be coordinated for the protection of persons and property from the results of enemy attack as if there were no border. It is, therefore, proposed that there be a Joint United States-Canada Civil Emergency Planning Committee with responsibility for making recommendations to the two Governments, their departments and agencies, concerning plans and arrangements for cooperation and mutual assistance between the civil authorities of the two countries in the event of an attack on either country. This Committee will include the Secretary to the Cabinet of Canada, the Director of the Emergency Measures Organization of Canada, the Director of the Office of Emergency Planning of the United States, the Assistant Secretary of Defense (Civil Defense)

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 333.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 7207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE. OTTAWA, 15 NOVEMBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations récentes entre les autorités de nos deux pays chargées de la planification civile d'urgence et de la protection civile. Ces autorités ont conclu que dans nos pays respectifs la planification en ces domaines a atteint un stade où il y aurait avantage mutuel à réviser les modalités de liaison entre les deux pays et à établir des voies directes pour les consultations d'ordre technique et de détail concernant la protection civile, l'emploi des ressources en cas d'urgence et les autres éléments de la planification civile d'urgence.

D'ordre de mon Gouvernement, je propose donc un nouvel accord concernant la planification civile d'urgence dans les deux pays, en remplacement de l'Accord entre le Canada et les États-Unis en date du 27 mars 1951<sup>4</sup> relatif à la coordination de la défense passive.

Dans la mesure du possible, les mesures de planification civile d'urgence aux États-Unis et au Canada devraient être coordonnées, pour la protection des personnes et des biens contre les effets d'attaques ennemies, comme s'il n'existait pas de frontière. Il est donc proposé qu'un comité canado-américain de la planification civile d'urgence soit chargé de présenter aux deux Gouvernements et à leurs ministères et organismes des recommandations touchant les programmes et les arrangements de coopération et d'assistance mutuelle entre les autorités civiles des deux pays en cas d'attaque contre l'un ou l'autre. Feront notamment partie du Comité : le secrétaire du Cabinet canadien, le directeur de l'Organisation canadienne des mesures d'urgence, le directeur de l'Office de planification d'urgence des États-Unis et le secrétaire adjoint à la Défense (civile) des États-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 333.

of the United States and such other representatives as may be designated from time to time. Joint Secretaries for the Committee will be provided by the Department of External Affairs of Canada and the Department of State of the United States. The Committee will meet at least once in each calendar year at such times and places as may be agreed upon.

It is further proposed that the Committee may arrange for direct communication between such national authorities of Canada and of the United States as the Committee considers to be concerned with aspects of civil emergency planning in either country likely to be directly affected by comparable planning in the other. The Committee may also facilitate the exchange of information on aspects of civil emergency planning of a purely national character. However, subjects relating to the determination of intergovernment policy with regard to civil emergency planning will be discussed by the two Governments through normal diplomatic channels.

It is proposed also that the Committee, within its general field of competence, may establish such subcommittees and working groups as it considers necessary to advance joint planning and that the Committee may make arrangements to facilitate joint United States-Canadian civil emergency planning by the appropriate public authorities, within their respective jurisdictions, of those states, provinces, and municipalities which are adjacent to one another along the international boundary.

If the Government of Canada concurs in these proposals, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on Joint Civil Emergency Planning. This agreement shall supersede the agreement of March 27, 1951 and may be terminated by either Government upon thirty days' written notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Embassy of the United States of America  
Ottawa, November 15, 1963

His Excellency Paul Martin  
Secretary of States for External Affairs  
Ottawa



Unis, outre les autres représentants qui pourront être désignés à l'occasion. Le ministère canadien des Affaires extérieures et le département d'État américain fourniront les cosecrétaires. Le Comité se réunira au moins une fois par année civile à la date et aux lieux qui pourront être convenus.

Il est en outre proposé que le Comité assure une communication directe entre les autorités nationales du Canada et des États-Unis dont relèvent, à son avis, certains éléments de la planification civile d'urgence de l'un des deux pays qui seraient probablement touchés de façon directe par une planification analogue de l'autre pays. Le Comité pourra aussi faciliter les échanges de renseignements sur les aspects de la planification civile d'urgence présentant un caractère exclusivement national. Toutefois, les deux gouvernements emprunteront les voies diplomatiques ordinaires pour examiner les sujets ayant trait à l'élaboration d'une politique commune en matière de planification civile d'urgence.

Il est aussi proposé que le Comité, dans le cadre général de ses attributions, puisse créer les sous-comités et les groupes de travail qui seraient nécessaires, à son avis, pour faire progresser la planification mixte, et qu'il puisse prendre les mesures nécessaires pour faciliter la planification civile d'urgence canado-américaine, dans la limite de leurs pouvoirs, aux autorités publiques compétentes des États, provinces ou municipalités se touchant de part et d'autre de la frontière.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement canadien agréé ces propositions, que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord sur la planification civile d'urgence. Cet Accord remplacera celui du 27 mars 1951 et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis écrit de trente jours.

Agrérez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 15 novembre 1963

Son Excellence Monsieur Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 192

Ottawa, November 15, 1963

Excellency :

I have the honour to refer to your Note of November 15, 1963, concerning proposals which would govern joint civil emergency planning between our two countries.

The proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 192

Ottawa, le 15 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 15 novembre 1963, concernant les propositions qui régiront la planification civile d'urgence entre nos deux pays.

Le Gouvernement canadien agrée les propositions de votre Note et il accepte que celle-ci et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

---



No. 7208

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TANGANYIKA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Dar es Salaam, 14 November  
1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TANGANYIKA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Dar es-Salam, 14 novembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7208. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TANGANYIKA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. DAR ES SALAAM 14 NOVEMBER 1963

---

I

*The American Ambassador to the Tanganyikan Minister for Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dar es Salaam, November 14, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Tanganyika which further the development of the economic resources and productive capacities of Tanganyika and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Tanganyika shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Tanganyika which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Tanganyika unless the Government of Tanganyika approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of Tanganyika, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Tanganyika, or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Tanganyika, the Government of Tanganyika shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Tanganyika, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7208. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TANGANYIKA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. DAR ES-SALAM, 14 NOVEMBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Tanganyika*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dar es-Salam, le 14 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués au Tanganyika qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques du Tanganyika et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement tanganyikais se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués au Tanganyika que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement au Tanganyika que si le Gouvernement tanganyikais approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'une garantie d'investissement : *a*) une somme ou des crédits en monnaie tanganyikaise, *b*) des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui au Tanganyika, ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements, ou *c*) tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés au Tanganyika, le Gouvernement tanganyikais reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet.

4. Les sommes et crédits en monnaie tanganyikaise que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Tanganyika with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favourable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Tanganyika.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Tanganyika to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanganyika, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William LEONHART

His Excellency Paul Bomani  
Minister for Finance  
Dar es Salaam



transférés en vertu d'une garantie d'investissement, bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne le taux de change ainsi que le rapatriement et l'emploi desdites sommes ou desdits crédits, que celui que le Gouvernement tanganyikais accorde aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses au Tanganyika.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement tanganyikais dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront, dans la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement tanganyikais, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

William LEONHART

Son Excellence Monsieur Paul Bmani  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

## II

*The Tanganyikan Minister for Finance to the American Ambassador*

THE TREASURY  
DAR ES SALAAM, TANGANYIKA

No. TYC.171/15.

14th November, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of the 14th November, 1963, relating to investments in Tanganyika which further the development of the economic resources and productive capacities of Tanganyika and to guarantees of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honour to confirm the following understandings set out in your note referred to above :

[*See note I*]

The Government of Tanganyika considers that your note of the 14th November, 1963, and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on this day.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to be,

Your Excellency's obedient servant,

P. BOMANI  
Minister for Finance

His Excellency the Ambassador  
for the United States of America  
Standard Bank Building  
Dar es Salaam

## II

*Le Ministre des finances du Tanganyika à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES  
DAR ES-SALAM (TANGANYIKA)

Le 14 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note du 14 novembre 1963, relative aux investissements effectués au Tanganyika qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques du Tanganyika et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'à la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après consignés dans votre note susmentionnée :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement tanganyikais considère votre note du 14 novembre 1963 et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

P. BOMANI  
Ministre des finances

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
Standard Bank Building  
Dar es-Salam



No. 7209

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Agreement (with annex) on the visit of the NIS *Savannab*  
to Belgian ports. Signed at Brussels, on 19 April 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Accord (avec annexe) concernant la visite du NIS *Savannab*  
à des ports belges. Signé à Bruxelles, le 19 avril 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7209. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE VISIT OF THE N/S *SAVANNAH* TO BELGIAN PORTS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 19 APRIL 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Belgium,

Having mutual interest in the peaceful uses of atomic energy and its application to the merchant marine,

Have agreed as follows :

GENERAL DISPOSITIONS

*Article 1*

The entry of the *N/S Savannah* (hereafter referred to as the "Ship") into the Belgian waters or into one or more Belgian ports and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Government of the Kingdom of Belgium.

*Article 2*

A visit of the Ship to the Belgian territory shall be governed by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention<sup>2</sup> as adopted by the 1960 London Conference and the adopted Annex C to the Convention, being the Recommendations applicable to nuclear ships.

*Article 3*

The Operator and the Master of the Ship shall comply with the national police regulations for the shipping in the waters of the Belgian coast and in the lower Sea Scheldt unless the Operator or the Master provides evidence to the satisfaction of the designated authorities that such regulations would adversely affect the operating safety of the nuclear plant.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1963, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all the statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with the provisions of article 16.

<sup>2</sup> *International Conference on Safety of Life at Sea, 1960* (Inter-Governmental Maritime Consultative Organization publication, Sales No. IMCO. 1960.1), p. 20.

N° 7209. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LA VISITE DU N/S *SAVANNAH* À DES PORTS BELGES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 19 AVRIL 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant un intérêt réciproque dans l'usage pacifique de l'énergie nucléaire et dans l'application de celle-ci à la marine marchande,

Ont convenu ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

L'entrée du N/S *Savannah* (dénommé ci-après « le Navire ») dans les eaux belges ou dans un ou plusieurs ports belges et l'utilisation de ceux-ci sont soumis à l'autorisation préalable du Gouvernement du Royaume de Belgique.

*Article 2*

La visite du Navire en territoire belge est régie par les principes et les procédures prévus par le chapitre VIII de la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer<sup>2</sup>, adoptée par la conférence de Londres en 1960, et par l'Annexe C, également adoptée par elle, de la dite Convention constituant les Recommandations applicables aux navires nucléaires.

*Article 3*

L'Exploitant et le Capitaine du Navire doivent se conformer aux règlements nationaux de la police sur la navigation dans les eaux du littoral belge et de l'Escaut maritime inférieur sauf et dans la mesure où l'Exploitant ou le Capitaine établit, à la satisfaction des autorités désignées, que ces règlements affectent défavorablement la sécurité opérationnelle de l'installation nucléaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1963, date à laquelle chaque gouvernement a reçu de l'autre la notification écrite que l'Accord répondait à toutes les conditions légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 16.

<sup>2</sup> *Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960* (publication de l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime, numéro de vente IMCO. 1960.I), p. 21.

*Article 4*

The Government of the Kingdom of Belgium shall determine the port or ports to be visited by the Ship and will designate the authorities (hereafter referred to in this Agreement as « designated authorities ») in charge of the acceptance arrangements and special control under Regulation 11 of Chapter VIII of the foresaid Solas Convention.

*Article 5*

The Government of the Kingdom of Belgium shall be informed in due time of the name and the location of the United States representative in Belgium for the purpose of the visit of the Ship.

## PARTICULAR DISPOSITIONS

*Article 6*

## SAFETY ASSESSMENT

(a) To enable the Government of the Kingdom of Belgium to consider the grant for approval for entry into the Belgian waters and ports and the use thereof by the Ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Solas Convention 1960 and in accordance with Recommendation 9 of Annex C of that Convention.

(b) As soon as practicable after receipt of the Safety Assessment, the Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Government of the United States that the Ship can be operated in the Belgian waters and ports in accordance with this agreement, the Safety Assessment and the Operating Manual.

*Article 7*

## PORT ARRANGEMENTS

(a) The designated authorities shall make arrangements with appropriate governmental and municipal authorities for entrance of the Ship into Belgian ports and the use thereof.

(b) Local authorities shall provide for normal fire and police protection, crowd control and general preparation of the harbor with respect to the acceptance of the Ship.

(c) Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangement relating to such control shall be developed by the Master with the concurrence of designated authorities.



*Article 4*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique déterminera le port ou les ports à visiter par le Navire et désignera les autorités (dénommées dans le présent Accord : « autorités désignées ») chargées de prendre les dispositions nécessaires à la réception du Navire et d'effectuer le contrôle spécial prévu par la Règle 11 du chapitre VIII de la dite Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer.

*Article 5*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique doit être informé en temps utile du nom et de la résidence du Représentant des États-Unis en Belgique chargé de l'organisation de la visite du Navire.

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article 6*

## DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de mettre le Gouvernement du Royaume de Belgique à même d'autoriser l'entrée du Navire dans les eaux et les ports belges ainsi que l'utilisation de ceux-ci, le Gouvernement des États-Unis produira un Dossier de Sécurité élaboré conformément à la Règle 7 du Chapitre VIII de la Convention 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer et à la Recommandation 9 de l'Annexe C de cette Convention.

b) Aussitôt que possible après la réception du Dossier de Sécurité, le Gouvernement du Royaume de Belgique fera savoir au Gouvernement des États-Unis si le Navire peut se présenter dans les eaux et ports belges en se conformant aux dispositions du présent Accord et du Dossier de Sécurité ainsi que du Guide de Conduite.

*Article 7*

## DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LE PORT

a) Les autorités désignées prendront les dispositions voulues avec les autorités gouvernementales et communales compétentes en vue de l'entrée du Navire dans les ports belges et de l'utilisation de ceux-ci.

b) Les autorités locales prendront les mesures requises pour que les services d'incendie et de police assurent une protection normale. Elles assureront la surveillance du public et prendront les mesures générales en vue de la réception du Navire dans le port.

c) Le Capitaine du Navire est responsable de l'organisation de la visite du Navire par le public. Il prendra à cet effet les dispositions particulières voulues en collaboration avec les autorités désignées.

(d) The Master of the Ship shall comply with local regulations and instructions so long as in his opinion these regulations and instructions do not adversely affect the operating safety of the nuclear plant.

### *Article 8*

#### INSPECTION

While the Ship is within Belgian waters and ports, the designated authorities shall have reasonable inspection access to the Ship and its operating records and program data for purposes of determining whether the Ship is or has been operated in accordance with the Safety Assessment and the Operating Manual of the Ship. Records of radiation levels and waste disposal on board may also be inspected by them. Should the inspection by the designated authorities give evidence that the Ship is not operated according to the Safety Assessment and the operating manual, or should, in the opinion of these authorities, any imminent danger to the public, the environment of the Ship or the waterways arise, the Master may be directed by the designated authorities to remove the Ship from the Belgian waters and eventually from the lower Scheldt River and shall cooperate fully in taking whatever action is appropriate under the circumstances.

### *Article 9*

#### RADIOACTIVE WASTE

The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive gaseous, liquid or solid wastes shall take place from the Ship while she is within the Belgian waters and ports without the specific prior approval of the designated authorities.

### *Article 10*

#### MAINTENANCE, REPAIR AND SERVICING

(a) The use of contractors for maintenance, repair and servicing of the nuclear equipment on the Ship in Belgian waters and ports shall be restricted to those contractors having the approval of the designated authorities for the rendering of such services.

(b) Maintenance and repair other than mentioned in paragraph (a) will be permitted if no shifting of the Ship nor its ability to sail is involved. If otherwise, the Ship shall conform with the appropriate instructions given by the designated authorities.

d) Le Capitaine du Navire doit se conformer aux règlements locaux et aux instructions qui lui sont données dans la mesure où il estime que ces règlements et instructions n'affectent pas défavorablement la sécurité opérationnelle de l'installation nucléaire.

#### *Article 8*

##### INSPECTION

Aussi longtemps que le Navire se trouvera dans les eaux et ports belges, les autorités désignées pourront inspecter d'une manière raisonnable le Navire, les journaux de bord et les programmes d'opération afin de se rendre compte si le Navire est ou a été exploité en conformité avec le Dossier de Sécurité et le Guide de Conduite du Navire. Les documents relatifs aux niveaux de radiation et à l'évacuation des déchets à bord du navire peuvent également être inspectés par eux. S'il résulte de l'inspection effectuée par les autorités désignées que le Navire n'est pas exploité conformément au Dossier de Sécurité et du Guide de Conduite, ou si ces autorités estiment que le public, les environs du Navire ou les voies navigables sont menacés par un danger imminent, celles-ci peuvent donner ordre au Capitaine d'évacuer le Navire des eaux belges et éventuellement de l'Escaut maritime inférieur. Le Capitaine collaborera pleinement à cette action en prenant toutes les mesures adéquates imposées par les circonstances.

#### *Article 9*

##### DÉCHETS RADIOACTIFS

Le Gouvernement des États-Unis garantit qu'aucun déchet radioactif sous forme gazeuse, liquide ou solide, ne sera rejeté du Navire pendant la présence de celui-ci dans les eaux et ports belges sans l'autorisation spécifique préalable des autorités désignées.

#### *Article 10*

##### ENTRETIEN, RÉPARATION ET SERVICE

a) Les travaux d'entretien et de réparation et les travaux de routine à l'équipement nucléaire du Navire dans les eaux et les ports belges ne peuvent être assurés que par les entreprises dûment autorisées à cet effet par les autorités désignées.

b) Les travaux d'entretien et de réparation autres que ceux mentionnés au paragraphe a) ne sont autorisés que s'ils n'entravent pas les possibilités de déhalage et de navigation du Navire. Dans le cas contraire, le Navire devra se conformer aux instructions appropriées données par les autorités désignées.

*Article 11*

## CASUALTIES

A report, such as is required by Regulation 12 of Chapter VIII of the Solas Convention 1960, shall be immediately made to the designated authorities by the Master of the Ship in the event of any accident, likely to lead to an environmental hazard, while the Ship is in or is approaching or leaving the Belgian waters.

## PUBLIC LIABILITY

*Article 12*

(a) The United States of America shall provide compensation for all damages arising out of or resulting from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship, provided and to the extent that any competent court determines the United States or any person indemnified to be liable for public liability. The legal dispositions which shall govern this liability shall be those in existence at the time of the occurrence of the said nuclear incident.

(b) As used in this Agreement and its Annex<sup>1</sup> the terms “ person indemnified ”, “ public liability ” and “ nuclear incident ” have the same meaning as in the definitions of those terms found in Section 11 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended (United States Code, Title 42, Section 2014).

(c) It is agreed that the aggregate liability of the United States arising out of a single nuclear incident involving the Ship, regardless of where damage may be suffered, shall not exceed 500 million United States dollars.

(d) The United States agrees to submit to proceedings before the Belgian court of competent jurisdiction for the purpose of considering and determining liability for damage arising out of or resulting from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship and, in accordance with the terms of paragraphs (a) and (c) of this Article, to comply with the judgments of such court and not to resort to the provisions of any law relating to the limitation of ship owner's liability.

(e) The United States shall pursue no rights of recourse against any person who on account of any act or omission committed on Belgian territory including

<sup>1</sup> See p. 94 of this volume.

*Article 11*

## ACCIDENTS

Si le Navire se trouve dans les eaux belges, en approche ou les quitte, un rapport, tel qu'il est requis par la Règle 12 du chapitre VIII de la Convention 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, est immédiatement remis par le Capitaine du Navire aux autorités désignées en cas d'accident quelconque susceptible de provoquer un danger pour le milieu environnant.

## RESPONSABILITÉ LÉGALE

*Article 12*

a) Les États-Unis d'Amérique doivent réparation pour tout dommage provenant ou résultant d'un accident nucléaire en rapport avec la conception, le développement, la construction, la gestion et le fonctionnement, la réparation, l'entretien ou l'usage du Navire, pour autant que et dans la mesure où tout tribunal compétent déclare les États-Unis ou toute autre personne bénéficiaire de la protection financière légalement responsable. Les dispositions légales régissant cette responsabilité sont celles existant au moment où le dit accident nucléaire se produit.

b) Les termes « *person indemnified* » (personne bénéficiaire de la protection financière), « *public liability* » (responsabilité légale) et « *nuclear incident* » (accident nucléaire) employés dans le présent Accord et son Annexe<sup>1</sup>, ont la même signification que celle définie dans la Section 11 du *United States Atomic Energy Act* de 1954 tel qu'il a été modifié ultérieurement (Code États-Unis, Titre 42, Section 2014).

c) Il est convenu que le montant global de la responsabilité des États-Unis résultant d'un seul accident nucléaire, dans lequel le Navire est impliqué, quel que soit le lieu où le dommage a été subi, n'excédera pas 500 millions de dollars États-Unis.

d) Les États-Unis acceptent de se soumettre à une action devant le tribunal belge compétent en vue de la recherche et de l'établissement de la responsabilité relative au dommage provenant ou résultant d'un accident nucléaire en rapport avec la conception, le développement, la construction, la gestion et le fonctionnement, la réparation, l'entretien et l'usage du Navire, de se conformer, selon les termes des paragraphes a) et c) du présent article, aux jugements de ce tribunal et de n'invoquer les dispositions d'aucune loi relative à la limitation de la responsabilité du propriétaire d'un navire.

e) Les États-Unis n'exerceront aucun droit de recours contre toute personne qui à la suite d'un acte ou d'une omission commis sur territoire belge, y compris

<sup>1</sup> Voir p. 95 de ce volume.

the Belgian waters or on Belgian ships would be liable for damage arising out of or resulting from a nuclear incident as described in paragraph (a) of this Article.

(f) The Government of the United States shall adopt such measures as are necessary to insure prompt payment of the judgment of any competent court, within the limitations of this Article, whether such judgment is against the United States or against any other person who is indemnified under this Agreement.

#### FINAL DISPOSITIONS

##### *Article 13*

In all cases not provided for in this Agreement the Government of the Kingdom of Belgium reserves the right, after consultation with the Master or eventually with the Operator, to take measures with respect to the Ship in order to warrant the safety and security.

##### *Article 14*

In the event of the entry into force of multilateral conventions relating to safety and operating procedures or third party liability of nuclear ships by which both Belgium and the United States of America become bound, the principles adopted herein shall be amended by agreement so as to conform to the provisions of such conventions.

##### *Article 15*

Either Government may terminate the Agreement by giving no less than 180 days notice to the other.

##### *Article 16*

The Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all the statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Brussels this 19th day of April 1963, in the English and French languages, but in any case in which divergence between the two versions results in different interpretations the English version shall be given preference.

For the Government of the United States of America :

Douglas MACARTHUR 2d

[SEAL]

les eaux belges ou sur un navire belge, serait rendue responsable d'un dommage provenant ou résultant d'un accident nucléaire tel que décrit au paragraphe *a*) du présent article.

*f*) Le Gouvernement des États-Unis s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires à assurer le prompt paiement des sommes allouées, dans les limites du présent article, par tout tribunal compétent, ayant condamné soit les États-Unis soit toute autre personne bénéficiant de la protection financière selon les termes du présent Accord.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 13*

Dans tous les cas non prévus dans le présent Accord le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve le droit de prendre à l'égard du Navire, après avoir consulté le Capitaine ou le cas échéant l'Exploitant, toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité.

##### *Article 14*

Au cas où des Conventions multilatérales relatives à la sécurité et à la gestion ou à la responsabilité civile des navires nucléaires, liant la Belgique et les États-Unis, entreraient en vigueur, les principes actés dans le présent Accord seront amendés par un nouvel arrangement de façon à la mettre en conformité avec les dispositions des dites conventions.

##### *Article 15*

Chaque Gouvernement peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 180 jour au moins.

##### *Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement la notification écrite que l'Accord répond à toutes les conditions légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 19 avril 1963, en double exemplaire, en langues française et anglaise, étant entendu que, si des divergences apparaissaient entre les deux versions, la version en langue anglaise l'emporterait.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

[SCEAU]

N° 7209

## ANNEX

The Government of the United States represents that there is an agreement in effect between the United States Atomic Energy Commission and the United States maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 as amended (United States Code, Title 42, Section 2210), has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount mentioned under paragraph (c) of Article 12 of this Agreement.

This sum includes reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage.



## ANNEXE

Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il existe une Convention entre la Commission de l'Énergie Atomique des États-Unis et l'Administration de la Marine des États-Unis par laquelle la Commission de l'Énergie Atomique, agissant en vertu de la Section 170 de l'*Atomic Energy Act* de 1954 tel que modifié (Code États-Unis, Titre 42, Section 2210), a accepté de garantir l'Administration de la Marine des États-Unis et toute autre personne bénéficiaire de la protection financière contre toute action en réparation découlant d'un accident nucléaire en rapport avec la conception, le développement, la construction, la gestion et le fonctionnement, la réparation, l'entretien ou l'usage du Navire à concurrence du montant fixé par le paragraphe c) de l'article 12 du présent Accord.

Cette somme comprend les frais judiciaires.



No. 7210

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
Peace Corps Program. Dakar, 10 and 17 January 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Dakar, 10 et 17 janvier 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*

No. 7210. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO A PEACE CORPS PROGRAM. DAKAR, 10 AND 17 JANUARY 1963	N° 7210. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. DAKAR, 10 ET 17 JANVIER 1963
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## I

<i>The American Ambassador to the Senegalese Minister for Foreign Affairs</i>	<i>L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Sénégal</i>
-------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dakar, January 10, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the volunteers of the American Peace Corps.

Desirous of consolidating the friendly relations already existing between our two States and their peoples, and recognizing that economic and social progress constitutes the foremost guarantee of peace, I have the honor to propose the conclusion of the following Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal concerning the presence of volunteers of the Peace Corps in Senegal :

*Article 1*

Volunteers of the Peace Corps can be made available by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Senegal on the latter's request to perform tasks which shall have been agreed to by our two Governments.

*Article 2*

The volunteers will work exclusively under the supervision of official agencies of the Government of the Republic of Senegal, after agreement of the Government of the United States of America. Prior to their arrival in Senegal the volunteers will have received appropriate training provided by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1963 in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1963 conformément aux dispositions desdites notes.

*Article 3*

a) The Government of the Republic of Senegal will accord to the volunteers and their property its aid and protection, including treatment no less favorable than that generally accorded to American citizens resident in Senegal.

b) The Government of the Republic of Senegal will keep the representatives of the Government of the United States of America fully informed regarding all questions which may arise out of the presence and work of the volunteers in Senegal. The Government of the Republic of Senegal will make every effort to resolve these questions with such representatives in a spirit of friendly cooperation.

*Article 4*

a) The Government of the Republic of Senegal will exempt the volunteers from all taxes and fees on the payments which they receive from the Government of the United States of America or from any other source outside of Senegalese territory to cover their personal needs.

b) The personal effects and furnishings of the volunteers for their own use will be granted, upon their entry into Senegal, temporary admission, and specifically the suspension of all customs duties and charges, in accordance with regulations in force in Senegal.

*Article 5*

The Government of the United States of America, in agreement with the Government of the Republic of Senegal, will provide the volunteers with the supplies and equipment which they professionally require in order to perform their tasks. These supplies and this equipment will be granted the temporary admission provided for in Article 4, paragraph b, of the present Agreement.

*Article 6*

The Government of the Republic of Senegal will receive a representative of the Peace Corps and his staff designated by the Government of the United States of America. This representative and his staff will be granted, to the exclusion of all other privileges and immunities, the fiscal and customs immunities provided for administrative and technical personnel of diplomatic missions in the Convention on Diplomatic Relations signed at Vienna on April 18, 1961.<sup>1</sup>

*Article 7*

Particular arrangements may be concluded between the two Governments in further implementation of the present agreement.

*Article 8*

The undertakings of the two Governments by virtue of the present Agreement will be subject to the laws and financial regulations, and to such other legal and mandatory requirements as may apply thereto, in each one of the two States.

<sup>1</sup> *United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities, Official Records, Vol. II* (United Nations publication, Sales No. : 62.X.1), p. 82.

*Article 9*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

If the foregoing articles are acceptable to your Government, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply concurring therein on behalf of the Government of the Republic of Senegal, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip M. KAISER

His Excellency Doudou Thiam  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dakar, le 10 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des volontaires du Corps de la Paix américain.

Désireux de consolider les relations amicales qui existent déjà entre nos deux États et nos deux peuples, considérant d'autre part que le progrès économique et social constitue la garantie primordiale de la paix, je propose la conclusion de l'Accord suivant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la présence des volontaires du Corps de la Paix au Sénégal :

[*Voir note II*]

Si les articles qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative au nom du Gouvernement de la République du Sénégal constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Philip M. KAISER

Son Excellence Monsieur Doudou Thiam  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Sénégal

## II

*The Senegalese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*    *Le Ministre des affaires étrangères du Sénégal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 0027/DIR/CAB

Dakar, le 17 janvier 1963

Le Ministre des Affaires Étrangères  
à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Dakar

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note que vous avez bien voulu m'adresser le 10 janvier 1963.

Le Gouvernement de la République du Sénégal désireux de consolider les relations amicales qui existent déjà entre nos deux États et nos deux Peuples, considérant d'autre part que le progrès économique et social constitue la garantie primordiale de la Paix, accepte de conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accord relatif à la présence des Volontaires du Corps de la Paix au Sénégal :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Volontaires du Corps de la Paix pourront être mis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal et sur sa demande, pour l'accomplissement de tâches qui auront été définies par entente entre les deux Gouvernements.

*Article 2*

Les Volontaires seront exclusivement employés par les services officiels de la République du Sénégal, après agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les Volontaires recevront préalablement à leur arrivée au Sénégal une formation efficace qui leur sera fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 3*

a) Le Gouvernement de la République du Sénégal assurera aux Volontaires et leurs biens, son aide et sa protection ainsi qu'un accueil non moins favorable que celui qu'il accorde généralement aux citoyens américains résidant au Sénégal.

b) Le Gouvernement de la République du Sénégal tiendra pleinement informés les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de toutes les questions que pourront soulever la présence et l'emploi au Sénégal des Volontaires. Le Gouvernement de la République du Sénégal s'efforcera de résoudre ces questions avec lesdits Représentants, dans un esprit de coopération amicale.

*Article 4*

a) Le Gouvernement de la République du Sénégal exonérera les Volontaires de tous les impôts et taxes assimilés sur les sommes qu'ils recevront du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de toute autre source sise en dehors du territoire sénégalais, pour la satisfaction de leurs besoins personnels.

b) Les effets personnels et fournitures destinés à la première installation des Volontaires bénéficieront à leur entrée au Sénégal du régime de l'admission temporaire et notamment de la suspension de tous droits de douane et taxes assimilées, conformément à la réglementation en vigueur au Sénégal.

*Article 5*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après agrément du Gouvernement de la République du Sénégal, fournira aux Volontaires le matériel et l'équipement qui leur seront professionnellement nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches. Ces matériel et équipement seront soumis au régime de l'admission temporaire tel qu'il est évoqué à l'article 4, paragraphe b du présent accord.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République du Sénégal accueillera un Représentant du Corps de la Paix et ses collaborateurs, désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ce Représentant et ses collaborateurs jouiront, à l'exclusion de tout autre privilège et immunité, des immunités fiscales et douanières prévues en faveur du personnel administratif et technique des missions diplomatiques par la Convention Internationale sur les Relations Diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

*Article 7*

Des Conventions particulières pourront être conclues entre les deux Gouvernements en vue de la mise en œuvre du présent accord.

*Article 8*

Les engagements pris par les deux Gouvernements en vertu du présent accord, seront subordonnés aux lois et règles financières et aux autres dispositions légales et réglementaires applicables en la matière, dans chacun des deux États.

*Article 9*

Le présent accord prendra effet le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au quatre vingt dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Je vous confirme que la présente lettre qui répond à votre note du 10 janvier 1963, détermine un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

D. THIAM

<sup>1</sup> *Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques, Documents officiels, vol. II (publication des Nations Unies, numéro de vente : 62.X.1), p. 91.*



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 0027/DIR/CAB

Dakar, January 17, 1963

The Minister of Foreign Affairs  
to the Ambassador of the United States of America  
at Dakar

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of the note that you were good enough to address to me on January 10, 1963.

The Government of the Republic of Senegal, desiring to consolidate the friendly relations already existing between our two States and peoples, and recognizing that economic and social progress constitutes the foremost guarantee of peace, agrees to conclude with the Government of the United States of America the agreement concerning the presence of volunteers of the Peace Corps in Senegal :

[*See note I*]

I confirm to you that this note in reply to your note of January 10, 1963 establishes an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

D. THIAM

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 7211

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Consular Convention. Signed at Seoul, on 8 January  
1963**

*Official texts: English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 13 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Convention consulaire. Signée à Séoul, le 8 janvier 1963**

*Textes officiels anglais et coréen.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 avril 1964.*



No. 7211. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

## 미합중국과 대한민국간의 영사협약

미합중국과 대한민국은.

타방국가의 영역내에 있어서의 각자의 국가의 영사사무를 규정할 것을 희망하므로.

영사협약을 체결하기로 결정하고 이를 위하여 각자의 전권대표를 다음과 같이 임명하였다.

미합중국 대통령:

특명전권대사 사무엘 디. 버거 각 하

대한민국 대통령 권한대행:

외무부장관 최 덕 신 각 하

이 전권대표들은 각자의 전권위임장을 서로 전달하고 그것이 양호 타당한 것임을 인정한 후 다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

#### 임 명

(1) 각 계약당사국은 영사대표를 타방 계약당사국에 파견하는 권리를 가지며 이들에게는 영사자격이 인정된 후 인가장 또는 기타의 허가를 무료로 수여한다.

(2) 파견국은 본조 제 (1) 항에 의거하여 규정된 절차에 따를 것을 조건으로 접수국에 파견된 자국의 외교공관의 1 또는 2 이상의 구성원에게 영사직무의 집행을 담당시킬 권리를 가진다. 전기자들은 이 협약의 이득을 받을 권리를 가지고 또한 이 협약의 의무에 복종하며 파견국의 외교공관의 구성원으로서 추가로 가질 수 있는 그 밖의 특권에 대하여 침해를 받지 아니한다.

(3) 영사사무소의 위치와 영사구역의 경계는 접수국과 파견국

간의 합의에 의하여 결정한다.

## 제 2 조

### 토지 및 건물

(1) 파견국은 접수국의 영역내에 있어서, 외교기관 및 영사지관에 속하는 인원을 위한 주택을 포함하여 정부의 목적을 위하여 필요하고 적당한 토지, 건물 및 부속품을 취득하거나, 소유하거나, 어떠한 기간 동안 임차하거나 또는 달리 보유하고 점유하는 권리를 가진다.

(2) 파견국은 본조 제 (1) 항에 따라서 소유하거나 임차한 토지위에 건물 및 부속물을 축조하는 권리를 가진다. 단, 전기 토지가 소재하는 지역의 전토지에 대하여 적용되는 현지의 건축규정, 지대제규정 또는 도시계획규정에 따를 것을 조건으로 한다.

## 제 3 조

### 사무소 및 공문서의 불가침

(1) 영사사무소의 공문서는 불가침이다. 전혀 영사목적만을 위하여 사용되는 사무소는 영사관의 동의없이 경찰 또는 기타 관헌에 의하여 침입되지 아니한다. 단, 화재 또는 기타 재난이 있는 경우 또는 영사사무소 내에서 폭행죄가 행하여졌거나 행하여 지기 직전에 있다고 믿을만한 정당한 이유가 관헌에게 있는 경우에는, 침입에 대한 동의가 추정된다. 어떠한 경우에 있어서도 관헌은 그곳에 있는 서류를 조사하거나 차압하여서는 아니된다.

(2) 파견국의 국기 및 영사기는 영사사무소와 전기 사무소의 책임자로 있는 영사관의 주택 또는 공무집행상 그가 사용하는 차량, 선박 또는 항공기에 이를 계양할 수 있다. 비상시에 있어서는 전기 기들은 파견국의 어느 영사관의 주택과 차량, 선박 또는 항

공기에도 이를 제양할 수 있다. 파견국은 영사사무소가 소재하는 건물에 자국의 문장과 그 사무소의 명칭이 들어 있는 표지를 첨부할 수 있다.

#### 제 4 조

##### 공증업무 및 기타 직무

영사관은 그의 영사구역 내에서 다음의 직무를 행하도록 허용된다.

(가) 사증과 여권을 발급하고 개정하는 것 및 파견국의 법률에 규정된 바에 따라 파견국의 국민에게 고지를 행하고 그 국민으로부터 신고를 받는 것.

(나) 파견국의 국민이 접수국의 영역 외에서 사용할 필요가 있거나 또는 어떠한 자가 파견국의 영역 내에서 사용할 필요가 있을 경우에는 언제든지 상용서류, 신고서, 등기, 유언증서 및 계약서를 포함하여 결의서, 서류 또는 법적성격을 가진 문서 및 그 사본을 작성하고, 증명하고, 그것의 접수물 통고하고, 인증하고, 확증하고, 적법화하며 또한 이를 완성하거나 유효하게 하는데 필요한 조치를 일반적으로 취하는 것.

(다) 파견국의 법원을 내리하여 접수국 내에서 어떠한 자가 자발적으로 행한 증언을 조사하고, 또한 전기 자들에 대하여 선서를 하게 하는 것.

(라) 공공등기소의 문서의 사본 또는 그 발체를 입수하는 것.

(마) 파견국의 국민을 대리하여 재산, 연금권, 보험 또는 근로보상특전 등에 대한 배당을 포함하여 그의 신체, 소유권 또는 권익에 관한 사항을 현지 관헌에게 문의하는 것.

(바) 파견국의 상업, 예술, 과학, 직업, 문화 및 교육상의 이익을 증진하는 것.

## 제 5 조

## 국민의 보호

(1) 영사관은 그의 영사구역 내에서 파견국의 국민을 면접하고, 그와 통신하고, 그를 원조하고, 그에게 조언하며 또한 필요한 때에는, 그를 위한 법률상의 조력을 행하는 권리를 가진다. 단, 전기 국민이 그와 같이 요청하거나, 자발적으로 영사사무소를 방문하거나 또는 영사관의 문의나 내방을 거부하지 아니하여야 한다. 접수국은 파견국의 국민의 자국영사기관에의 출입을 결코 제한하여서는 아니 된다.

(2) 접수국의 관계관헌은, 체포되거나 억류되어 있는 파견국의 국민의 요청에 의하여 지체없이 파견국의 영사관에게 통지하며, 그 영사관에 대하여는 전기 국민의 권익을 보호하기 위하여 그를 방문하고 그와 통신할 수 있는 충분한 기회를 부여하여야 한다.

(3) 파견국의 영사관은 교도소의 규칙에 따를 것을 조건으로 신체형에 복역중인 파견국의 국민을 방문하고 또한 그와 통신할 권리를 가진다.

(4) 본조 제 (1) 항 및 제 (2) 항의 규정의 적용상 「파견국의 국민」이라는 말은 파견국의 선박 또는 항공기에 고용된 자로서 접수국의 국민이 아닌 자에 대하여도 역시 해당되는 것으로 간주한다.

## 제 6 조

## 유 산

(1) 접수국의 영역 내에서 파견국의 국민이 그의 사망지 내에 알려진 상속인 또는 유언집행인을 남겨두지 아니하고 사망하였을 경우에는 접수국의 현지 관계관헌은 가능한 한 조속히 파견국의 영사관에게 통지하여야 한다.



(2) 파견국의 영사관은 관계사법당국의 재량에 따라 그리고 사정이 허락하는 경우에는, 접수국의 당시의 현행법에 의거하여 다음의 조치를 취할 수 있다.

(가) 사망한 파견국의 국민이 남겨둔 동산을 임시로 보관하는 것. 단, 사망인이 상속인 또는 그의 동산을 관리하도록 임명하였을 유언집행인을 접수국 내에 남겨 두지 아니 하였어야 하며, 또한 전기 임시보관은 정당히 임명된 관리인에게 이관되어야 한다.

(나) 사망 당시에 접수국의 거주자가 아니고, 유언집행인을 남겨두지 아니하고 또한 접수국 내에 상속인을 남겨두지 아니하고 사망한 파견국의 국민의 유산을 관리하는 것. 단, 유산관리의 권한을 부여 받았더라도 영사관은 다른 관리인이 임명되었을 경우에는 전기 관리를 이관하여야 한다.

(다) 접수국 내의 유산에 대한 파견국의 국민 (단, 접수국의 거주자가 아니라는 한)의 권익을 전기 국민이 달리 대리되지 아니하는 한, 또는 대리될 때 까지 내리하는 것. 단, 영사관이 소송대리인으로서 행동함을 허용하는 것은 아니다.

(3) 법에 의하여 금지되지 아니하는 한 영사관은 이윤을 분배하는 법원, 기관 또는 자의 재량의 범위 내에서 접수국의 거주자가 아닌 파견국의 국민에게 전달하기 위하여, 다른 자의 사망으로 전기 국민에게 취득 권리가 있는 유산, 근로보상법, 연금 및 사회복리제도 일반에 의거한 지불과 보험증권수입에 대한 배당을 포함하여 화폐 또는 재산을 수령할 수 있다. 이윤을 분배하는 법원, 기관 및 자는 영사관에게 다음의 사항에 관한 조건에 따를 것을 요구할 수 있다.

(가) 전기 비거주국민으로 부터의 대리위임장 또는 기타 인가장의 제시

(나) 전기 국민에 의한 화폐 또는 재산의 수령에 관한 타당한 증거의 제출, 및

(다) 그가 전기 증거를 제출할 수 없을 경우의 화폐 또는 재산의 반환

(4) 영사관이 본조 제 (2) 항 및 제 (3) 항에 규정된 직무를 집행할 때에는 언제나 전기 직무행사에 관하여 접수국의 국민과 동일한 방식으로 또한 동일한 정도로 접수국의 법률과 접수국의 사법 및 행정당국의 관할권에 따라야 한다.

## 제 7 조

### 선박 및 항공

(1) 영사관은 파견국의 선박법을 시행하기 위한 조치를 취할 수 있으며 이 목적을 위하여 선박을 임검하고 파견국 선박의 선장 및 선원의 출두를 받을 수 있다. 영사관은 또한 파견국이 필요로 하는 서류를 작성하고 정보를 얻기 위하여 파견국의 항구로 향하는 어떤 등기소의 선박에 대하여도 이를 임검할 수 있다.

(2) 항구의 치안을 교란하는 범죄 또는 불법행위를 심리하거나 또는 자국의 수역내에 있는 어떤 국가의 선박에 대하여도 적용되는 접수국의 법률을 시행하는 접수국의 행정 및 사법당국의 우월적 권리를 침해함이 없이, 영사관은 접수국의 수역내에 있는 파견국 선박에서의 임금 및 계약분쟁을 포함한 쟁의에 대하여 파견국의 법에 의거한 관할권을 행사할 수 있으며 또한 조사를 행하고 사문 위원회를 소집할 수 있다. 영사관은 전기 직무를 집행함에 있어서 접수국의 관할당국의 원조를 요청할 수 있다. 항구의 치안은 불법행위가 접수국의 수역 내에 있는 선박에서 발생하고 그것이 접수국의 법률에 의하여 중대한 범죄를 구성할 때에 교란된 것으로 간주할 수 있다.

(3) 접수국의 관원이 접수국의 국민이 아닌 자로서 파견국의 국기를 게양한 선박에 승선하고 있거나 그 선박의 직원 또는 선

원인 자를 체포하거나 또는 달리 억류하고, 또는 전기 선박에 적재된 재산을 차압하는 경우에는 접수국의 관할당국은 파견국의 영사관에게 이를 통지하여야 하며 또한 그 영사관에게 전기 자를 면접하고 전기 자와 통신하며 전기 자 또는 전기 선박의 권익을 보호하기 위하여 적당한 조치를 취할 수 있는 충분한 기회를 부여하여야 한다.

(4) 파견국의 선박이 접수국의 수역 내에서 조난한 경우에는 접수국의 관할당국은 영사관에게 통지하고, 선박, 사람 및 적재화물의 보존과 보호를 위하여 실행 가능한 모든 조치를 취하여야 한다. 선주 또는 그가 대리행위를 위임한 자가 선박 또는 적화에 관하여 필요한 조치를 할 수 없을 경우에는 영사관은 그를 대리하여 조치를 취할 수 있다. 영사관은 이와 유사한 사정하에서 파견국의 국민의 소유로 판명된 화물 또는 접수국의 선박을 제외한 기타 등기소의 조난선박으로 부터 항구로 운반된 화물에 관하여 적당한 조치를 취할 수 있다. 파견국의 조난선박 또는 그 적화 또는 비품에 대하여 관세를 부과하여서는 아니된다. 단, 그것이 접수국 내에서의 사용을 위하여 인도되는 경우에는 예외로 한다.

(5) 여기서 「선박」이라 함은 사적으로 소유 또는 운용되거나, 공적으로 소유 또는 운용되거나를 불문하고 모든 형태의 선박을 말한다. 단, 이는 본조 제 (4) 항과의 관련을 제외하고는 군함을 포함하지 아니한다. 본조의 적용상 「선박」이라 함은 항공기를 포함하는 것으로 간주되며, 「선박법」이라 함은 항공기에 적용되는 경우에는 항공법을 지칭하는 것으로 해석되고, 「수역」이라 함은 항공기에 적용되는 경우에는 접수국의 영역을 지정하는 것으로 해석된다.

## 제 8 조

### 추가직무

이 협약에 규정된 직무에 추가하여 영사관은 접수국에 의하여

그의 직책상 적당하다고 인정된 기타의 영사직무 및 관제직무를 집행하도록 허용된다.

## 제 9 조

### 통신의 권리

(1) 영사관은 통신에 관한 모든 공공수단을 사용하여 그의 본국 정부 또는 접수국 내에 있는 파견국의 외교공관 및 영사사무소 또는 파견국의 기타 외교공관 및 영사사무소와 통신하는 권리를 가진다. 또한 영사관은 신서사에 의하여 또는 봉인된 공용행랑 및 기타 공용용기에 의하여, 또는 공공의 통신시설에 의하여 평문 또는 암호로 공문서를 발송·접수하는 권리를 가진다.

(2) 본조에서 말하는 공문서는 불가침이며 접수국의 관헌은 이를 검열하거나 억류하여서는 아니된다. 봉인된 공용행랑과 기타 공용용기는 파견국의 책임있는 공무원에 의하여 전혀 공문서만을 포함하고 있는 것으로 인증되어 있는 경우에는 불가침이다.

(3) 접수국은 교전중에 있는 경우에도 영사관과 그의 본국정부간 및 영사관과 접수국 내에 있는 파견국의 외교공관간의 통신의 권리를 제한하지 아니한다.

## 제 10 조

### 면제

(1) 파견국의 동의가 있는 경우를 제외하고 영사관 또는 영사고용인은 제 6 조 제 (4) 항에 규정된 바 이외의 공무의 범위 내에서 행한 행위에 관하여 접수국의 법원의 재판관할권에 따르지 아니한다.

(2) 영사관 또는 영사고용인은 영사공문서 중에서 어떤 서류를 제시하거나 그의 공무의 범위 내에 속하는 사항에 관하여

증거를 제공하도록 하는 접수국의 행정 또는 사법 당국의 요구를 거부할 권리를 가진다.

단, 파견국의 권익을 침해함이 없이 가능한 경우에는 정의를 위하여 전기 요구와 또한 증인의 요구에 응하여야 한다.

증인을 요구하는 행정 또는 사법 당국은 공무집행의 방해를 회피하기 위한 모든 타당한 조치를 취하여야 하며, 사정이 가능하거나 허락될 수 있는 경우에는 영사관 또는 영사 고용인의 주택 또는 사무소에서 구두 또는 서면으로 전기 증인을 얻도록 하여야 한다.

(3) 제 15 조에 규정된 바를 제외하고 영사관 또는 영사 고용인은 접수국 내에서 체포 또는 소추로부터 면제된다. 단, 유죄의 판결로 범죄인을 1년 이상의 신체형에 복역하도록 할 수 있는 범죄행위로 인하여 고소된 경우에는 예외로 한다. 본항에 규정된 면제는 파견국에 의하여 포기될 수 있다. 또한 전기 영사관 또는 영사 고용인이 체포 또는 소추로부터 면제되는 경우에 있어서도 그들은 현지의 교통규칙을 포함한 법령을 준수하여야 한다.

(4) 제 15 조에서 규정된 바를 제외하고 영사관 또는 영사 고용인과 그의 처, 소아 및 기타 동거의 부양가족은 접수국에 있어서의 병역, 배심의무 또는 기타 형태의 강제적 노역 및 이에 대신하는 부담으로부터 면제한다.

(5) 제 15 조에서 규정된 바를 제외하고 영사관 또는 영사 고용인과 그의 처, 소아 및 기타 동거의 부양가족은 접수국에 있어서 외국인 등록, 거주허가의 취득 및 외국인에게 일반적으로 적용되는 유사한 규칙에 관한 요구로부터 면제된다.

## 제 II 조

## 관세특권

(1) 파견국은 제 2 조 제 (2) 항에 따라서 축조되거나 또는 제 2 조 제 (1) 항에 따라서 달리 보유 또는 점유된 건물 또는 부속물의 건축, 개조, 보수, 유지 및 운영을 위하여 관세 및 내국소비세 또는 수입시에 또는 수입으로 인하여 부과되는 기타 조세를 지불함이 없이 물자 및 장비를 접수국으로 수입하는 권리를 가진다.

(2) 전혀 정부의 공무집행만을 위하여 또는 제 2 조 제 (1) 항 및 제 (2) 항에 의거하여 파견국이 보유하는 재산의 건축, 유지 및 운영만을 위하여 필요한 차량, 선박 및 항공기를 포함한 모든 물품은 접수국의 영역내에 있어서 모든 관세 및 내국소비세 또는 수입시에 또는 수입으로 인하여 부과되는 기타 조세로 부터 면제된다.

(3) 제 15 조에 규정된 바를 제외하고 전혀 영사관 또는 영사고용인, 그의 처, 소아 및 기타 동거의 부양가족의 개인용을 위하여서만 수입되는 차량, 선박 및 항공기를 포함한 수하물, 동산물건 및 기타 물품은 모든 관세 및 내국소비세 또는 수입시에 또는 수입으로 인하여 부과되는 기타 조세로 부터 면제된다. 전기 면제는 그 자격을 가진 자가 처음으로 도착할 때 및 그 후에 도착할 때에 함께 반입되는 재산과 전기 영사관 또는 영사고용인이 그 신분을 지속하는 기간 내에 그들에게 탁송된 재산에 관하여 부여된다.

(4) 단,

(가) 본조 제 (3) 항은 영사관과 영사고용인의 성명이 접수국의 관계당국에 통보되고 그들의 공적 자격이 정당하게 인정되었을 때에 한하여 그들에게 적용되는 것으로 양해한다.

(나) 탁송의 경우에 있어서는, 접수국은 면제를 부여하는 조건으로서 전기 탁송의 통고를 지정된 방식으로 행하도록 요구할 수

있는 것으로 양해한다.

(다) 여기에서 규정된 것은 법에 의하여 특별히 금지된 수입을 허용하는 것은 아닌 것으로 양해한다.

## 제 12 조

### 조세특권

(1) 접수국의 영역 내에 있는 토지 및 건물로서 파견국이 합법적 또는 정당한 소유자로 되어 있고 또한 제 2 조 제 (1) 항에 규정된 목적을 위하여 사용되는 것은 전기 토지 및 건물에 이득을 주는 용역 또는 지방의 공공개발사업을 위하여 부과되는 세금을 제외한 모든 종류의 국세, 주세, 지방세 및 시세로 부터 면제된다.

(2) 영사 직무의 집행 또는 제 2 조 제 (1) 항 및 제 (2) 항에 따라서 보유되는 재산의 건축, 유지 및 운영에 관계되는 모든 사항에 관하여 파견국은 용역의 취득 또는 제공과 차량, 선박 및 항공기를 포함한 부동산 및 동산의 소유, 취득, 운영, 점유 또는 매매에 관련하여 지불하는 조세 및 유사한 부과금을 포함하여 파견국이 법적으로 지불의무를 가지는 접수국 또는 접수국의 지방행정기관에 의하여 부과되는 모든 종류의 조세 및 유사한 부과금의 지불로 부터 면제된다.

(3) 접수국의 국민이 아닌 영사관 또는 영사고용인으로서 접수국 내에서 합법적으로 영주허가권을 받은 외국인의 신분은 가지지 아니하는 자는 파견국으로 부터 지급되는 공적인 봉급, 급여, 임금 또는 수당에 대하여 접수국 또는 접수국의 지방행정기관에 의하여 부과되는 모든 종류의 조세 또는 유사한 부과금의 지불로 부터 면제된다.

(4) 본조 제 (5) 항 및 제 15 조에서 규정된 바를 제외하고

영사관 또는 영사고용인은 그가 법적으로 지불의무를 가지는 접수국 또는 접수국의 지방행정기관에 의하여 부과되는 모든 종류의 조세 또는 유사한 부과금의 지불로 부터 면제된다.

(5) 전항에서 규정된 면제는 다음의 사항에 대한 조세 또는 유사한 부과금에 관하여 적용되지 아니한다.

(가) 접수국 내에 소재하는 부동산의 취득, 소유 또는 점유

(나) 제 (3) 항에 규정된 수입 이외에 접수국 내의 원천으로 부터 획득된 수입

(다) 사망 후 접수국 내의 재산의 이전

(라) 증여에 의한 접수국 내의 재산의 양도

(6) 본조 제 (5) 항 (다)의 규정에 불구하고 사망한 영사관 또는 영사고용인의 유산에 속하는 동산으로서 그가 공무집행상 사용한 것은 제 15 조에서 규정된 바를 제외하고 접수국 또는 접수국의 지방행정기관에 의하여 부과되는 모든 유산세, 호주상속세, 상속세 또는 유사한 조세로 부터 면제된다. 사망한 영사관 또는 영사고용인의 유산중에서 전기 영사관 또는 영사고용인이 사망한 바로 전년에 그가 지급받은 모든 공적인 봉급, 급여 및 수당의 액수의 2 배의 가치를 초과하지 아니하는 부분은 그의 공무집행상 사용된 재산을 구성하는 것으로 확정된다.

### 제 13 조

#### 보 험

파견국에 의하여 소유되고 또한 영사목적용 위하여 사용되는 자동차, 선박 및 항공기를 포함한 모든 차량 및 파견국의 영사관 또는 영사고용인, 또는 그의 처, 소아 및 기타 부양 가족에 의하여 소유되는 모든 차량, 선박 및 항공기는 제3자위험보험에 가입되어야 한다. 단, 본조는 접수국의 국민 또는 접수국에서 합법적으



로 영주허가를 받은 외국인의 신분을 가지는 자에 대하여는 이를 적용하지 아니한다.

#### 제 14 조

##### 외교관 및 외교고용인

제 11 조, 제 12 조 및 제 13 조의 규정은 외교관 및 외교고용인에 대하여 국제법에 의거하여 그들이 가지는 권리와 이득을 침해함이 없이 이를 같이 적용한다.

#### 제 15 조

##### 제 한

영사관 또는 영사고용인이 접수국의 국민이거나 또는 접수국에서 합법적으로 영주허가를 받은 외국인의 신분을 가지고 있거나 또는 접수국내에서 영리를 목적으로 사적직업에 종사하고 있거나 또는 파견국의 전속적 공무원이나 고용인이 아닌 경우에는 제 10 조 제 (3) 항, 제 (4) 항 및 제 (5) 항, 제 11 조 제 (3) 항과 제 12 조 제 (4) 항 및 제 (6) 항에 규정된 특권 및 면제는 전기 영사관 또는 영사고용인 또는 그의 처, 소아 및 기타 부양가족에게 부여되지 아니한다.

#### 제 16 조

##### 분쟁의 해결

이 협약의 해석 또는 적용에 관한 분쟁으로서 교섭에 의하여 해결되지 아니하는 것은 어느 일방 당사국의 임의에 의하여 이를 국제사법재판소에 결정을 위하여 부탁할 수 있다.

단,

(1) 이 협약에 의거하여 어느 일방 당사국의 재량의 범위 내에 속하는 사항은 국제사법재판소의 재판관할권에 따르지 아니한다.

(2) 어느 당사국이든지 타방 당사국의 영역 내에서 현지의 법령에 의거하여 권리, 면세 및 면제를 요구하는 사적 개인의 그것과 같은 방식으로 자국의 법적 구제수단을 다 할때까지는 국제사법재판소에 분쟁을 부탁할 수 없다.

### 제 17 조

#### 지역적 적용

이 협약의 규정이 적용되는 영역은 제약 당사국의 주권 또는 권한에 복하는 지역 및 수역의 모든 구역을 포함한다.

단, 파나마 운하 지역은 이를 제외한다.

### 제 18 조

#### 효력발생

(1) 이 협약은 비준되어야 한다. 비준서는 가능한 한 조속히 워싱턴에서 교환된다.

(2) 이 협약은 비준서 교환일자 이후 30 일에 효력을 발생한다. 이 협약은 10년간 효력을 가지며 그 후는 이 협약에서 규정된 바에 따라 종결될 때까지 효력을 존속한다.

(3) 어느 제약당사국이든지 타방 제약당사국에 대한 1년전의 서면통고로서 최초의 10년기간 말에 또는 그 후로는 어느 때든지 이 협약을 종결시킬 수 있다.

이상의 증거로서 각 전권대표는 이 협약에 서명하고 날인하였다.

1963 년 1 월 8 일 서울에서 영어 및 한국어로 본서 2 부  
를 작성하였다.

미합중국을 위하여

*Samuel D. Berger*

대한민국을 위하여

최익선

---

No. 7211. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 8 JANUARY 1963

---

The United States of America and the Republic of Korea,

Being desirous of regulating the consular affairs of each state in the territory of the other,

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The President of the United States of America :

His Excellency Samuel D. Berger, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, and

The Acting President of the Republic of Korea :

His Excellency Choi Duk-Shin, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

ASSIGNMENT

(1) Each High Contracting Party shall have the right to send to the other High Contracting Party consular representatives who, after having been recognized in a consular capacity, shall be provided, free of charge, with exequaturs or other authorization.

(2) The sending state shall have the right, subject to the procedures established by paragraph (1) of this Article, to assign one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving state to the performance of consular functions. Such persons shall be entitled to the benefits, and be subject to the obligations, of this Convention, without prejudice to any additional privileges to which they may be entitled by virtue of being members of the diplomatic mission of the sending state.

(3) The location of the consular offices and the limits of the consular districts will be determined by agreement between the receiving state and the sending state.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1963, the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 19 November 1963, in accordance with the provisions of article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7211. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉE À SÉOUL, LE 8 JANVIER 1963

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée,

Désireux de régler les services consulaires de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs prénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Le Président par intérim de la République de Corée :

Son Excellence Monsieur Choi Duk-Shin, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AFFECTATIONS

1) Chacune des Hautes Parties contractantes a le droit d'envoyer à l'autre des représentants consulaires auxquels il sera délivré sans frais, une fois que leur qualité de fonctionnaire consulaire aura été reconnue, l'exequatur ou toute autre autorisation.

2) L'État d'envoi aura le droit, sous réserve de la procédure énoncée au paragraphe 1 du présent article, de confier l'accomplissement de fonctions consulaires à un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accrédités auprès de l'État de résidence. Ces personnes auront droit aux avantages prévus par la présente Convention et seront soumises aux obligations qu'elle impose, sans préjudice des autres privilèges personnels auxquels elles peuvent avoir droit du fait qu'elles font partie de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

3) L'emplacement des locaux consulaires et les limites des circonscriptions consulaires seront déterminés par voie d'accord entre l'État de résidence et l'État d'envoi.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 décembre 1963, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 19 novembre 1963, conformément aux dispositions de l'article 18.

*Article 2*

## LANDS AND BUILDINGS

(1) The sending state shall have the right, in the territory of the receiving state, to acquire, own, lease for any period of time, or otherwise hold and occupy such lands, buildings, and appurtenances as may be necessary and appropriate for governmental purposes, including residences for personnel attached to diplomatic and consular establishments.

(2) The sending state shall have the right to erect buildings and appurtenances on land which it owns or leases in accordance with paragraph (1) of this Article, subject to compliance with local building, zoning, or town planning regulations applicable to all land in the area in which such land is situated.

*Article 3*

## INVIOLABILITY OF OFFICES AND ARCHIVES

(1) The archives of a consular office shall be inviolable. Offices used exclusively for consular purposes shall not be entered by the police of other authorities without the consent of the consular officer, except that, in the case of fire or other disaster, or if the authorities have probable cause to believe that a crime of violence has been or is about to be committed in the consular office consent to entry shall be presumed. In no case shall they examine or seize the papers there deposited.

(2) The national flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consular office and at the residence of the consular officer in charge of such office, or on any vehicle, vessel, or aircraft used by him in the performance of his official duties. In times of emergency such flags may be flown at the residence and on the vehicle, vessel, or aircraft of any consular officer of the sending state. The sending state may affix to the buildings in which its consular offices are located signs bearing its coat-of-arms and the designation of the office.

*Article 4*

## NOTARIAL SERVICES AND MISCELLANEOUS FUNCTIONS

A consular officer shall be permitted within his consular district :

- (a) to issue and amend visas and passports and to issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state;

*Article 2*

## TERRAINS ET BÂTIMENTS

1) L'État d'envoi a le droit d'acquérir sur le territoire de l'État de résidence, soit en pleine propriété, soit à bail, pour quelque durée que ce soit, ou de posséder et d'occuper à tout autre titre les terrains, bâtiments et dépendances dont il pourrait avoir besoin pour y installer des services gouvernementaux, et qui conviennent à de telles fins, y compris des résidences pour le personnel affecté à une mission diplomatique ou à un poste consulaire.

2) L'État d'envoi a le droit de construire des bâtiments et dépendances sur tous terrains qu'il aura acquis en pleine propriété ou à bail conformément au paragraphe 1 du présent article, à condition d'observer les règlements locaux en matière de construction immobilière, de « zoning » et d'urbanisme, qui sont applicables à tous les terrains de la région dans laquelle ces terrains se trouvent situés.

*Article 3*

## INVIOIABILITÉ DES LOCAUX ET DES ARCHIVES

1) Les archives de tout poste consulaire sont inviolables. La police ou les autres autorités ne pourront pénétrer dans des locaux affectés exclusivement à des fonctions consulaires sans le consentement du fonctionnaire consulaire; toutefois, ce consentement sera présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre, ou lorsque les autorités auront lieu de croire qu'un délit avec violence a été ou est sur le point d'être commis dans les locaux consulaires. Elles ne pourront en aucun cas examiner ou saisir les papiers qui y sont déposés.

2) Le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire pourront être arborés au poste consulaire ou au lieu de résidence du fonctionnaire consulaire en charge dudit poste ou sur tout véhicule, navire ou aéronef utilisé par lui dans l'exercice de ses fonctions. Dans des circonstances exceptionnelles, lesdits pavillon et fanion pourront être arborés au lieu de résidence de tout fonctionnaire consulaire, quel qu'il soit, de l'État d'envoi ainsi que sur les véhicules, navires ou aéronefs utilisés par lui. L'État d'envoi pourra apposer sur les bâtiments dans lesquels sont installés ses bureaux consulaires, des panonceaux portant ses armes et une inscription désignant le consulat.

*Article 4*

## FONCTIONS NOTARIALES ET AUTRES

Dans les limites de sa circonscription, tout fonctionnaire consulaire pourra :

- a) Délivrer et modifier des visas et des passeports, et adresser à tout ressortissant de l'État d'envoi les avis et recevoir de lui les déclarations que la législation dudit État peut exiger;

- (b) to prepare, attest, receive the acknowledgements of, certify, authenticate, legalize, and, in general, take such action as may be necessary to perfect or to validate any act, document, or instrument of a legal character, as well as copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions, and contracts, whenever such services are required by a national of the sending state for use outside the territory of the receiving state or by any person for use in the territory of the sending state;
- (c) to take evidence, on behalf of the courts of the sending state, voluntarily given by any person in the receiving state, and administer oaths to such persons, in accordance with the law of the sending state;
- (d) to obtain copies of or extracts from documents of public registry;
- (e) to inquire of local authorities on behalf of a national of the sending state into matters concerning his person, holdings, or interests, including shares in estates, pension rights, insurance or workmen's compensation benefits, and the like;
- (f) to further the commercial, artistic, scientific, professional, cultural, and educational interests of the sending state.

#### *Article 5*

#### PROTECTION OF NATIONALS

(1) A consular officer shall have the right within his district to interview, communicate with, assist, and advise any national of the sending state and, where necessary, arrange for legal assistance for him, provided such national so requests, or comes voluntarily to the consular office, or does not object to inquiry from or visit by the consular officer. The receiving state shall in no way restrict the access of any national of the sending state to its consular establishments.

(2) The appropriate authorities of the receiving state shall, at the request of any national of the sending state who is under arrest or otherwise detained in custody, immediately inform a consular officer of the sending state, who shall be accorded full opportunity to visit and communicate with such a national in order to safeguard his interests.

(3) A consular officer of the sending state shall have the right to visit and communicate with, subject to prison regulations, a national of the sending state who is serving a sentence of imprisonment.



- b) Établir, certifier, authentifier et légaliser tout acte, document ou instrument de caractère juridique, ainsi que toutes copies de ceux-ci, y compris les documents commerciaux, les déclarations, les immatriculations, les dispositions testamentaires et les contrats, prendre acte de la reconnaissance de tels actes, documents ou instruments et d'une manière générale, prendre toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour les parfaire ou les valider, lorsque ces services sont demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins hors du territoire de l'État de résidence ou par toute personne, pour ses besoins dans le territoire de l'État d'envoi;
- c) Recueillir, pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, des dépositions faites volontairement par toute personne se trouvant dans l'État de résidence et recevoir les prestations de serment de telles personnes, conformément à la législation de l'État d'envoi;
- d) Obtenir des copies ou des extraits d'actes authentiques;
- e) S'informer auprès des autorités locales, pour le compte d'un ressortissant de l'État d'envoi, au sujet de toutes questions concernant sa personne, ses biens ou ses intérêts, notamment la part lui revenant dans des successions, des droits à pension, des prestations au titre d'une assurance ou d'un accident du travail ou d'autres avoirs;
- f) Soutenir les intérêts de l'État d'envoi en matière commerciale, artistique, scientifique, professionnelle et culturelle, ainsi que dans le domaine de l'enseignement.

#### Article 5

##### PROTECTION DES RESSORTISSANTS

1) Dans les limites de sa circonscription, tout fonctionnaire consulaire aura le droit d'avoir des entrevues et de communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, de lui prêter assistance, de lui donner des conseils et, en cas de besoin, de le faire assister en justice, à condition que ledit ressortissant le demande, ou qu'il présente volontairement au poste consulaire, ou qu'il ne s'oppose pas à ce que le fonctionnaire consulaire lui pose des questions ou lui rende visite. L'État de résidence ne restreindra d'aucune manière l'accès d'un ressortissant de l'État d'envoi à son poste consulaire.

2) Si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence avertiront immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi, lorsqu'un ressortissant de cet État est arrêté ou mis en état de détention, et ledit fonctionnaire consulaire aura toute possibilité de se rendre auprès de lui et de communiquer avec lui afin de sauvegarder ses intérêts.

3) Tout fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi aura le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui purge une peine d'emprisonnement, et de communiquer avec lui, le tout conformément aux règlements pénitentiaires.

(4) For the purposes of the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the phrase "national of the sending state" shall be deemed to apply also to any person employed on a vessel or aircraft of the sending state, who is not a national of the receiving state.

### *Article 6*

#### ESTATES

(1) In the case of the death of a national of the sending state in the territory of the receiving state, without leaving in the territory of his decease any known heir or testamentary executor, the appropriate local authorities of the receiving state shall as promptly as possible inform a consular officer of the sending state.

(2) A consular officer of the sending state may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under then existing applicable local law in the receiving state :

- (a) take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending state, provided that the decedent shall have left in the receiving state no heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate; provided that such provisional custody shall be relinquished to a duly appointed administrator;
- (b) administer the estate of a deceased national of the sending state who is not a resident of the receiving state at the time of his death, who leaves no testamentary executor, and who leaves in the receiving state no heir, provided that if authorized to administer the estate, the consular officer shall relinquish such administration upon the appointment of another administrator;
- (c) represent the interests of a national of the sending state in an estate in the receiving state, provided that such national is not a resident of the receiving state, unless or until such national is otherwise represented; provided, however, that nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

(3) Unless prohibited by law, a consular officer may, within the discretion of the court, agency, or person making distribution, receive for transmission to a national of the sending state who is not a resident of the receiving state any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies. The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down

4) Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'expression « ressortissant de l'État d'envoi » sera réputée s'appliquer également à toute personne employée sur un navire ou un aéronef de l'État d'envoi, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence.

### Article 6

#### SUCCESSIONS

1) Si un ressortissant de l'État d'envoi décède sur le territoire de l'État de résidence sans laisser au lieu de son décès d'héritier connu ni d'exécuteur testamentaire, les autorités locales compétentes en aviseront aussi rapidement que possible un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi.

2) Tout fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi pourra, si les autorités judiciaires compétentes l'y autorisent dans l'exercice de leurs pouvoirs discrétionnaires et si les lois applicables alors en vigueur dans l'État de résidence le lui permettent :

- a) Prendre provisoirement possession des biens personnels laissés par un ressortissant décédé de l'État d'envoi, à condition que le défunt n'ait pas laissé, dans l'État de résidence, d'héritier ni d'exécuteur testamentaire désigné par lui pour s'occuper de sa succession personnelle, et à condition aussi qu'il s'en désaisisse ultérieurement pour les remettre à un administrateur dûment nommé;
- b) Administrer la succession d'un ressortissant décédé de l'État d'envoi qui ne résidait pas dans l'État de résidence au moment de sa mort, n'a pas désigné d'exécuteur testamentaire ni n'a laissé d'héritier dans l'État de résidence, étant entendu toutefois que, s'il est autorisé à administrer les biens successoraux, il devra s'en désaisir dès la nomination d'un autre administrateur;
- c) Représenter les intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi dans une succession dans l'État de résidence, à condition que ce ressortissant ne réside pas dans ce dernier État, jusqu'à ce que ledit ressortissant soit autrement représenté; étant entendu, toutefois, qu'aucune disposition de la présente Convention n'autorisera un fonctionnaire consulaire à ester en justice en son nom.

3) A moins que la loi ne l'interdise, tout fonctionnaire consulaire pourra, si le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation l'y autorise dans l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires, recevoir, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans l'État de résidence, les espèces et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, et notamment la part lui revenant dans une succession, toutes sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail, toutes prestations dues, d'une manière générale, au titre d'un régime de pensions

with regard to (a) presenting a power of attorney or other authorization from such non-resident national, (b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or property by such national, and (c) returning the money or property in the event he is unable to furnish such evidence.

(4) Whenever a consular officer shall perform the functions referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the laws of the receiving state and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving state in the same manner and to the same extent as a national of the receiving state.

#### *Article 7*

#### SHIPPING AND AVIATION

(1) A consular officer may take measures to enforce the shipping laws of the sending state and for this purpose may visit vessels and be visited by the masters and crews of vessels of the sending state. A consular officer may also visit vessels of any registry destined to a port of the sending state to execute documents or to obtain information required by the sending state.

(2) Without prejudice to the superior right of the administrative and judicial authorities of the receiving state to take cognizance of crimes or offenses which disturb the peace of the port or to enforce the laws of the receiving state applicable to vessels of any state within its waters, a consular officer may exercise jurisdiction pursuant to the law of the sending state over controversies, including wage and contract disputes, aboard vessels of the sending state which are in the waters of the receiving state, and may conduct investigations and convene boards of inquiry. A consular officer may request the assistance of competent authorities of the receiving state in performance of such duties. The peace of the port may be considered to be disturbed when an offense is committed aboard a vessel within the waters of the receiving state which constitutes a serious crime according to its laws.

(3) In any case where the authorities of the receiving state arrest or otherwise detain in custody any person who is not a national of the receiving state and who is aboard or who is an officer or crew member of a vessel under the flag of the sending state, or seize any property aboard such a vessel, the competent authorities of the receiving state shall inform a consular officer of the sending state thereof and shall accord the consular officer full opportunity to visit and

ou de protection sociale ainsi que toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation pourra exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne *a)* la présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par ledit ressortissant non résident, *b)* la présentation de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant, et *c)* la restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

4) Lorsqu'un fonctionnaire consulaire accomplira les fonctions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il sera soumis, en ce qui concerne l'exercice desdites fonctions, aux lois de l'État de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de cet État, de la même manière et dans la même mesure qu'un ressortissant de l'État de résidence.

#### Article 7

##### NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Tout fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures pour assurer l'application des lois sur la navigation de l'État d'envoi et pourra, à cette fin, visiter les navires de l'État d'envoi et recevoir la visite du capitaine et de l'équipage de tels navires. Il pourra également monter à bord d'un navire de n'importe quelle nationalité qui se rend dans un port de l'État d'envoi, pour établir tous documents ou obtenir tous renseignements requis par l'État d'envoi.

2) Sans préjudice du droit prépondérant que possèdent les autorités administratives et judiciaires de l'État de résidence de connaître des crimes ou délits qui troublent la paix du port ou de veiller au respect des lois de l'État de résidence applicables aux navires de n'importe quelle nationalité se trouvant dans ses eaux, tout fonctionnaire consulaire pourra exercer sa juridiction conformément à la législation de l'État d'envoi, à l'égard de tous différends, notamment en ce qui concerne les salaires ou les contrats, nés à bord de navires de l'État d'envoi qui se trouvent dans les eaux de l'État de résidence et il pourra mener des enquêtes et réunir des commissions d'enquête. Tout fonctionnaire consulaire peut demander l'assistance des autorités compétentes de l'État de résidence aux fins de l'exercice de telles fonctions. Il est permis de considérer que la paix du port est troublée lorsqu'une infraction constituant un délit grave d'après les lois de l'État de résidence est commise à bord d'un navire se trouvant dans les eaux de cet État.

3) Chaque fois que les autorités de l'État de résidence arrêteront ou mettront en état de détention une personne qui n'est pas un ressortissant de l'État de résidence et qui se trouve à bord d'un navire battant le pavillon de l'État d'envoi, ou qui est un officier ou un membre de l'équipage d'un tel navire, ou saisiront un bien à bord d'un tel navire, les autorités compétentes de l'État de résidence en informeront un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi et lui donneront toute

communicate with such person and to take appropriate measures to safeguard the interests of such person or such vessel.

(4) If a vessel of the sending state is wrecked in waters of the receiving state, the appropriate authorities of the receiving state shall inform the consular officer and shall take all practicable measures for the preservation and protection of the vessel, persons, and property on board. If the owner, or anyone he has authorized to act for him, is unable to make necessary arrangements in connection with the vessel or its cargo, the consular officer may make arrangements on his behalf. The consular officer may under similar circumstances make appropriate arrangements in connection with cargo owned by nationals of the sending state and found or brought into port from a wrecked vessel of other registry, except a vessel of the receiving state. No customs duties shall be levied against a wrecked vessel of the sending state, or its cargo or stores unless they are delivered for use in the receiving state.

(5) The term "vessel", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraph (4) of this Article, include vessels of war. For the purposes of this Article, the term "vessel" shall be deemed to include aircraft, the term "shipping laws" shall be construed, as applied to aircraft, to refer to aviation laws, and the term "waters" shall be construed, as applied to aircraft, to refer to territory of the receiving state.

#### *Article 8*

##### ADDITIONAL FUNCTIONS

In addition to the functions specified in this Convention, a consular officer shall be permitted to perform such other consular and related functions as are recognized by the receiving state as being appropriate to his office.

#### *Article 9*

##### RIGHT OF COMMUNICATION

(1) A consular officer shall have the right to communicate with his government or with the diplomatic mission and consular offices of the sending state in the receiving state or with other diplomatic missions and consular offices of the sending state, making use of all public means of communication. In addition, a consular officer shall have the right to send and receive official

possibilité de se rendre auprès de cette personne, de communiquer avec elle et de prendre toutes mesures appropriées pour sauvegarder les intérêts de cette personne ou de ce navire.

4) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans les eaux de l'État de résidence, les autorités compétentes de cet État en aviseront le fonctionnaire consulaire et prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder et protéger le navire, ainsi que les personnes et les biens se trouvant à bord. Si le propriétaire ou la personne qu'il a autorisée à agir pour son compte n'est pas à même de prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne le navire ou sa cargaison, le fonctionnaire consulaire pourra prendre ces mesures en son nom. Dans des circonstances analogues, le fonctionnaire consulaire pourra prendre toutes les mesures appropriées à l'égard de toute cargaison appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi qui serait trouvée ou amenée au port à la suite du naufrage d'un navire de n'importe quelle nationalité, sauf celle de l'État de résidence. Aucun droit de douane ne sera perçu sur un navire naufragé de l'État d'envoi, sur sa cargaison ou sur ses approvisionnements, à moins qu'ils ne soient livrés pour être utilisés dans l'État de résidence.

5) Au sens du présent article, le terme « navire » doit s'entendre des navires de toutes catégories, qu'ils appartiennent au secteur privé ou au secteur public ou qu'ils soient exploités par le secteur privé ou par le secteur public; mais il ne s'applique pas, sauf en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 4 du présent article, aux navires de guerre. Aux fins du présent article, le terme « navire » sera réputé comprendre les aéronefs, l'expression « lois sur la navigation » sera interprétée, s'agissant des aéronefs, comme se rapportant aux lois sur la navigation aérienne, et le terme « eaux » sera interprété, s'agissant des aéronefs, comme se rapportant au territoire de l'État de résidence.

#### *Article 8*

##### AUTRES FONCTIONS

Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention, tout fonctionnaire consulaire sera autorisé à exercer toutes autres fonctions consulaires ou connexes qui sont reconnues par l'État de résidence comme relevant de ses attributions.

#### *Article 9*

##### DROIT DE COMMUNICATION

1) Tout fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement ou avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'État d'envoi dans l'État de résidence ou avec les autres missions diplomatiques et postes consulaires de l'État d'envoi, par tous les moyens publics de communication. En outre, tout fonctionnaire consulaire a le droit d'expédier et de recevoir

correspondence, by courier or by means of sealed official pouches and other official containers, or by public communications facilities, either in clear or secret language.

(2) The official correspondence referred to in this Article shall be inviolable and the authorities of the receiving state shall not examine or detain it. Sealed official pouches and other official containers shall be inviolable when they are certified by a responsible officer of the sending state as containing only official correspondence.

(3) Even in the event the receiving state should be engaged in armed conflict, it will not restrict the right of communication between the consular officer and his government and between the consular officer and the diplomatic mission of the sending state in the receiving state.

### *Article 10*

#### IMMUNITIES

(1) A consular officer or employee shall not, except with the consent of the sending state, be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving state in respect of acts performed by him within the scope of his official duties, other than as provided in Article 6 (4).

(2) A consular officer or employee shall have the right to refuse a request from the administrative or judicial authorities of the receiving state to produce any documents from the consular archives or to give evidence relating to matters falling within the scope of his official duties. Such a request, however, as well as requests for testimony, shall be complied with in the interests of justice if it is possible to do so without prejudicing the interests of the sending state. The administrative or judicial authorities requiring testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of official duties and, wherever possible or permissible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at the residence or office of the consular officer or employee.

(3) A consular officer or employee shall, except as provided in Article 15, be exempt from arrest or prosecution in the receiving state except when charged with the commission of a crime which, upon conviction, might subject the individual guilty thereof to a sentence of imprisonment for a period of more than one year. The exemption set forth in this paragraph may be waived by the sending state. Furthermore, even in cases where such officers and employees are exempt from arrest or prosecution they nonetheless should observe local laws and regulations, including traffic regulations.

(4) A consular officer or employee and his wife, minor children, and other dependents residing with him, shall, except as provided in Article 15, enjoy



la correspondance officielle par courrier consulaire ou par valise ou autre enveloppe officielle scellée, ou par les moyens de communication publics, en langage clair ou chiffré.

2) La correspondance officielle visée au présent article est inviolable et les autorités de l'État de résidence ne pourront ni l'examiner ni la retenir. Les valises et autres enveloppes officielles scellées seront inviolables lorsqu'un agent qualifié de l'État d'envoi attestera qu'elles contiennent uniquement de la correspondance officielle.

3) Même au cas où l'État de résidence serait engagé dans un conflit armé, il n'apportera aucune restriction au droit de communication entre le fonctionnaire consulaire et son gouvernement ou entre le fonctionnaire consulaire et la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

### *Article 10*

#### IMMUNITÉS

1) À moins que l'État d'envoi n'y consente, un fonctionnaire ou employé consulaire ne sera pas soumis à la juridiction des tribunaux de l'État de résidence pour les actes qu'il aura accomplis dans l'exercice de ses fonctions, si ce n'est dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 6.

2) Tout fonctionnaire ou employé consulaire a le droit de ne pas déférer à une demande des autorités administratives ou judiciaires de l'État de résidence, l'invitant à produire des documents extraits des archives consulaires ou à déposer au sujet de questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions. Toutefois, il sera déféré, dans l'intérêt de la justice, à une telle demande ainsi qu'aux demandes de témoignage, s'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi. Les autorités administratives ou judiciaires qui requièrent le témoignage prendront toutes les mesures possibles pour éviter de gêner le fonctionnaire ou l'employé consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions, et toutes les fois qu'elles auront la possibilité ou l'autorisation de le faire, elles recueilleront ce témoignage, oralement ou par écrit, à sa résidence ou à son bureau.

3) À l'exception des cas prévus à l'article 15, un fonctionnaire ou employé consulaire ne pourra faire l'objet d'une arrestation ou de poursuites pénales dans l'État de résidence, sauf s'il est accusé d'avoir commis un délit entraînant pour le coupable une peine d'emprisonnement d'une durée de plus d'un an. L'État d'envoi peut renoncer à l'immunité énoncée au présent paragraphe. Il est en outre entendu que même dans les cas où les fonctionnaires et employés consulaires ne peuvent faire l'objet d'une arrestation ou de poursuites pénales, ils doivent néanmoins respecter les lois et règlements locaux, y compris les règlements relatifs à la circulation.

4) À l'exception des cas prévus à l'article 15, un fonctionnaire ou employé consulaire, son épouse et ses enfants mineurs, ainsi que toutes autres personnes

exemption in the receiving state from service in the armed forces, jury duty, or any other type of compulsory service, and from any contribution in lieu thereof.

(5) A consular officer or employee and his wife, minor children, and other dependents residing with him, shall, except as provided in Article 15, be exempt in the receiving state from any requirements with regard to the registration of aliens, the obtaining of permission to reside, and similar regulations applicable generally to aliens.

### Article 11

#### CUSTOMS PRIVILEGES

(1) The sending state shall have the right to import into the receiving state, free from customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation, material and equipment for the construction, alteration, repair, maintenance, and operation of buildings and appurtenances erected in accordance with paragraph (2) of Article 2, or otherwise held or occupied in accordance with paragraph (1) of Article 2.

(2) All articles, including vehicles, vessels, and aircraft, required exclusively for the performance of official governmental functions or for the construction, maintenance, and operation of property held by the sending state in accordance with Article 2, paragraphs (1) and (2), shall be exempt within the territories of the receiving state from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation.

(3) The baggage, effects, and other articles, including vehicles, vessels, and aircraft, imported exclusively for the personal use of a consular officer or employee, his wife, minor children, and other dependents residing with them shall, except as provided in Article 15, be exempt from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation. Such exemptions shall be granted with respect to the property accompanying the person entitled thereto on first arrival and on subsequent arrivals, and to that consigned to such officers and employees during the period in which they continue in status.

(4) It is understood, however, that : (a) paragraph<sup>r</sup>(3) of this Article shall apply as to consular officers and employees only when their names have been communicated to the appropriate authorities of the receiving state and they have been duly recognized in their official capacity; (b) in the case of consignments, the receiving state may, as a condition to the granting of exemption,

à sa charge qui résident avec lui, jouiront dans l'État de résidence d'une exemption de tout service dans les forces armées, de l'obligation de faire partie d'un jury, des prestations obligatoires de toute autre nature, ainsi que des contributions pouvant être exigées en contrepartie de ces services.

5) À l'exception des cas prévus à l'article 15, un fonctionnaire ou employé consulaire, son épouse, ses enfants mineurs, ainsi que toutes autres personnes à sa charge qui résident avec lui seront dispensés, dans l'État de résidence, de toutes formalités prescrites en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, ou par tous règlements analogues applicables d'une façon générale aux étrangers.

### Article 11

#### PRIVILÈGES DOUANIERS

1) L'État d'envoi a le droit d'importer dans l'État de résidence, en franchise de douane, de taxes intérieures, ou d'autres impôts perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, les fournitures et le matériel nécessaires à la construction, la transformation, la réparation, l'entretien et l'exploitation des bâtiments et dépendances élevés conformément au paragraphe 2 de l'article 2, ou détenus ou occupés à tout autre titre conformément au paragraphe 1 de l'article 2.

2) Tous les articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs destinés à être utilisés uniquement pour l'accomplissement de fonctions gouvernementales officielles ou pour la construction, l'entretien et l'exploitation de biens détenus par l'État d'envoi conformément aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 2 seront exemptés, sur les territoires de l'État de résidence, de tous droits de douane, taxes intérieures ou autres impôts perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

3) À l'exception des cas prévus à l'article 15, les bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, importés exclusivement pour l'usage personnel d'un fonctionnaire ou employé consulaire, de son épouse, de ses enfants, et de toutes autres personnes à sa charge qui résident avec lui, seront exempts de tous droits de douane, taxes intérieures ou autres impôts perçus en raison ou à l'occasion de l'importation. Ces exemptions seront accordées pour les biens qui accompagnent l'intéressé lors de sa première entrée dans le pays ou de toute entrée subséquente, ainsi que pour les biens qui seraient expédiés audit fonctionnaire ou employé au cours de la période pendant laquelle il demeurera affecté à son poste.

4) Il est entendu toutefois : a) que les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliqueront aux fonctionnaires et employés consulaires que lorsque leurs noms auront été communiqués aux autorités compétentes de l'État de résidence et que leur qualité officielle aura été dûment reconnue b) que dans le cas d'articles expédiés, l'État de résidence pourra subordonner l'octroi de

require that a notification of any such consignment be given in a prescribed manner; and (c) nothing herein authorizes importations specifically prohibited by law.

### Article 12

#### TAX PRIVILEGES

(1) Lands and buildings situated in the territory of the receiving state, of which the sending state is the legal or equitable owner and which are used for the purposes specified in paragraph (1) of Article 2, shall be exempt from taxation of every kind, national, state, provincial, and municipal, other than assessments levied for services of local public improvements by which the premises are benefited.

(2) The sending state shall, with respect to all matters relating to the performance of consular functions or to the construction, maintenance, and operation of property held in accordance with Article 2, paragraphs (1) and (2), be exempt from the payment of all taxes and similar charges of any kind imposed by the receiving state or any local subdivision thereof for the payment of which the sending state would otherwise be legally liable, including taxes and similar charges payable in connection with the acquisition or rendition of services and the ownership, acquisition, operation, possession, or sale of immovable and movable property, including vehicles, vessels, and aircraft.

(3) A consular officer or employee who is not a national of the receiving state and who does not have the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or any local subdivision thereof on the official emoluments, salaries, wages, or allowances received by such officer or employee from the sending state.

(4) A consular officer or employee shall, except as provided in paragraph (5) of this Article and Article 15, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or any local subdivision thereof for the payment of which the officer or employee would otherwise be legally liable.

(5) The exemption provided for in the preceding paragraph shall not apply with respect to taxes or similar charges upon :

- (a) the acquisition, ownership, or occupation of immovable property situated in the receiving state;
- (b) income received from sources within the receiving state other than income described in paragraph (3);

l'exemption à une notification de l'expédition devant être donnée sous la forme qu'il prescrira; c) qu'aucune des présentes dispositions n'autorise l'entrée dans le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

### Article 12

#### PRIVILÈGES FISCAUX

1) Les terrains et bâtiments situés sur le territoire de l'État de résidence, qui appartiennent en droit ou en équité à l'État d'envoi et qui sont utilisés aux fins spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2, seront exempts de tous impôts nationaux, régionaux, provinciaux ou municipaux, autres que les taxes perçues pour des prestations de service ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens dont il s'agit.

2) L'État d'envoi sera exempt, pour tout ce qui a trait à l'accomplissement de fonctions consulaires ou à la construction, l'entretien et l'exploitation de biens détenus par lui conformément aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 2 de toutes taxes et contributions similaires de quelque nature que ce soit, levées par l'État de résidence ou toute subdivision locale dudit État et dont le paiement, en l'absence de l'exemption stipulée au présent article incomberait légalement à l'État d'envoi et notamment des taxes et contributions similaires perçues à l'occasion de l'obtention ou de la prestation de services et du fait de la propriété, de l'acquisition, de l'exploitation, de la possession ou de la vente de biens meubles et immeubles, y compris les véhicules, navires et aéronefs.

3) Tout fonctionnaire ou employé consulaire qui n'est pas un ressortissant de l'État de résidence et qui n'a pas dans cet État le statut d'un étranger légalement admis pour y établir sa résidence permanente sera exempt de tous impôts ou contributions similaires de quelque nature que ce soit perçus par l'État de résidence ou toute subdivision locale dudit État sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités qui lui sont versées à titre officiel par l'État d'envoi.

4) À l'exception des cas prévus au paragraphe 5 du présent article et à l'article 15, tout fonctionnaire ou employé consulaire sera exempt de tous impôts ou contributions similaires de quelque nature que ce soit perçus par l'État de résidence ou toute subdivision locale dudit État et dont le paiement, en l'absence de l'exemption stipulée au présent article, incomberait légalement audit fonctionnaire ou employé.

5) L'exemption stipulée au paragraphe précédent ne s'appliquera pas aux impôts et contributions similaires :

- a) Perçus du fait de l'acquisition de la propriété ou de l'occupation de bien immeubles situés dans l'État de résidence;
- b) Frappant les revenus autres que ceux indiqués au paragraphe 3 qui ont leur source dans l'État de résidence;

(c) the passing at death of property in the receiving state; and

(d) the transfer by gift of property in the receiving state.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) (c) of this Article, the movable property belonging to the estate of a deceased consular officer or employee and used by him in the performance of his official duties shall, except as provided by Article 15, be exempt from all estate, inheritance, succession, or similar taxes imposed by the receiving state or any local subdivision thereof. Any part of the estate of a deceased consular officer or employee which does not exceed in value two times the amount of all official emoluments, salaries, and allowances received by such consular officer or employee for the year immediately preceding his death shall be deemed conclusively to constitute property used by him in the performance of his official duties.

### *Article 13*

#### INSURANCE

All vehicles, including automobiles, vessels, and aircraft, owned by the sending state and used for consular purposes, and all vehicles, vessels, and aircraft owned by a consular officer or employee of the sending state or his wife, minor children, and other dependents, shall be adequately insured against third party risks; provided that this Article shall not apply to any person who is a national of the receiving state or has the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence.

### *Article 14*

#### DIPLOMATIC OFFICERS AND EMPLOYEES

The provisions of Articles 11, 12, and 13 shall have like application to diplomatic officers and employees, without prejudice to such rights and benefits as they may have under international law.

### *Article 15*

#### LIMITATIONS

The privileges and immunities conferred by Article 10 (3), (4), and (5), Article 11 (3), and Article 12 (4) and (6) shall not be accorded to a consular officer or employee, or his wife, minor children, and other dependents, if such officer or employee is a national of the receiving state, or has the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence, or is

- c) Frappant les mutations de propriété pour cause de décès dans l'État de résidence;
- d) Frappant les donations dans l'État de résidence.

6) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 5, c, du présent article, les biens meubles appartenant à la succession d'un fonctionnaire ou employé consulaire décédé et qui étaient utilisés par celui-ci dans l'exercice de ses fonctions seront, exception faite des cas prévus à l'article 15, exempts de tous droits de succession ou impôts similaires perçus par l'État de résidence ou toute subdivision locale dudit État. Toute partie de la succession d'un fonctionnaire ou employé consulaire décédé, dont la valeur n'excède pas le double du montant total des émoluments, traitements et indemnités qui lui ont été versés à titre officiel pour l'année précédant immédiatement son décès sera considérée sans contestation possible comme constituant les biens que ledit fonctionnaire ou employé consulaire utilisait dans l'exercice de ses fonctions.

### *Article 13*

#### ASSURANCE

Tous les véhicules, y compris les automobiles, navires et aéronefs appartenant à l'État d'envoi et utilisés à des fins consulaires, et tous les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un fonctionnaire ou employé consulaire de l'État d'envoi, à son épouse, à ses enfants mineurs ou à toutes autres personnes à sa charge, devront faire l'objet d'une assurance adéquate de responsabilité civile; il est entendu toutefois que le présent article ne s'appliquera pas à toute personne qui est un ressortissant de l'État de résidence ou qui a dans cet État le statut d'un étranger légalement admis pour y établir sa résidence permanente.

### *Article 14*

#### FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DIPLOMATIQUES

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 s'appliqueront dans les mêmes conditions aux fonctionnaires et employés diplomatiques, sans préjudice des droits et avantages auxquels ils peuvent prétendre en vertu du droit international.

### *Article 15*

#### LIMITATIONS

Les privilèges et immunités conférés par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 10, le paragraphe 3 de l'article 11 et les paragraphes 4 et 6 de l'article 12 ne seront pas accordés à un fonctionnaire ou employé consulaire, à son épouse, à ses enfants mineurs, ni à toute autre personne à sa charge si ce fonctionnaire ou employé est un ressortissant de l'État de résidence ou s'il a dans cet État le

engaged in any private occupation for gain in the receiving state, or is other than a full-time officer or employee of the sending state.

*Article 16*

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation may be referred, at the option of either party, to the International Court of Justice for decision, provided (1) that matters falling within the discretion of either party under the Convention shall not be subject to the Court's jurisdiction, and (2) that neither party may refer a dispute to the Court until it has exhausted its legal remedies in the territory of the other Party, in the same manner as would a private person claiming rights, exemptions, and immunities under local laws and regulations.

*Article 17*

TERRITORIAL APPLICATION

The territories to which the provisions of this Convention shall apply shall be understood to comprise all areas of land and water subject to the sovereignty or authority of the High Contracting Parties, except the Panama Canal Zone.

*Article 18*

ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either High Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other High Contracting Party, terminate the present Convention at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed hereunto their seals.



statut d'un étranger légalement admis pour y établir sa résidence permanente, ou bien s'il exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ou s'il n'est pas un fonctionnaire ou employé à plein temps de l'État d'envoi.

#### *Article 16*

##### RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENTS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation pourra, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, être porté aux fins de règlement devant la Cour internationale de Justice, étant entendu toutefois 1) que les questions relevant des pouvoirs discrétionnaires de l'une ou de l'autre des deux Parties aux termes de la Convention ne seront pas soumises à la juridiction de la Cour, et 2) qu'aucune des deux Parties ne pourra porter un différend devant la Cour tant qu'elle n'aura pas épuisé les recours prévus par la loi dans le territoire de l'autre Partie, de la même manière que s'il s'agissait d'un particulier revendiquant des droits, des exemptions et des immunités en vertu des lois et règlements locaux.

#### *Article 17*

##### APPLICATION TERRITORIALE

Il est entendu que les territoires auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention comprennent toutes les terres et toutes les eaux soumises à la souveraineté ou à l'autorité des Hautes Parties contractantes à l'exception de la zone du canal de Panama.

#### *Article 18*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification. Elle demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée conformément aux présentes dispositions.

3) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages, at Seoul this 8th day of January, 1963.

For the United States of America  
Samuel D. BERGER  
[SEAL]

For the Republic of Korea :  
CHOI DUK-SHIN  
[SEAL]

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et coréenne, à Séoul,  
le 8 janvier 1963.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER

[SCEAU]

Pour la République de Corée :

CHOI DUK-SHIN

[SCEAU]



No. 7212

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERATION OF MALAYA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the mutual abolition of passport visas. Kuala Lumpur, 20 January 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 14 April 1964.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visa. Kuala Lumpur, 20 janvier 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 14 avril 1964.*

No. 7212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERATION OF MALAYA REGARDING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. KUALA LUMPUR, 20 JANUARY 1959

I

KEMENTERIAN LUAR NEGRI  
PERSEKUTUAN TANAH MELAYU  
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
FEDERATION OF MALAYA

Kuala Lumpur, 20th January, 1959

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to inform you that in order to arrange for the continuation of the present freedom of travel between the Kingdom of the Netherlands in Europe and the Federation of Malaya, the Government of the Federation of Malaya are prepared to conclude with the Government of the Kingdom of the Netherlands an agreement in the following terms :

(1) Netherlands subjects shall be free to travel from any place whatever to the Federation of Malaya without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Netherlands passports.

(2) Holders of valid Federation of Malaya passports shall be free to travel from any place whatever to the Kingdom of the Netherlands in Europe without the necessity of obtaining a visa in advance.<sup>2</sup>

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Netherlands subjects and citizens of the Federation of Malaya from the necessity of complying

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 20 January 1959; came into force definitively on 5 March 1960, the date of receipt by the Government of the Federation of Malaya of a note in which the Netherlands Government informed that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of article 4.

According to the information provided by the Government of the Netherlands the two Contracting Parties regard this agreement as applying as from 15 September 1963 to persons travelling between the European part of the Kingdom of the Netherlands and Malaysia.

<sup>2</sup> The following information was provided by the Government of the Netherlands :

“ On 3 November 1959 the Netherlands Government sent an Aide-Mémoire to the Government of the Federation of Malaya to the effect that Article 2 of the notes exchanged would be taken to mean that holders of valid Federation of Malaya passports showing that they were subjects of the Federation would be permitted to enter the Netherlands without a visa.

“ The Government of the Federation of Malaya stated that it agreed to that interpretation and added that no passports or other travel documents would be furnished to persons who were not subjects of the Federation of Malaya. ”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISA. KUALA LUMPUR, 20 JANVIER 1959

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
FÉDÉRATION DE MALAISIE

Kuala Lumpur, le 20 janvier 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de maintenir la liberté de circulation entre le Royaume des Pays-Bas en Europe et la Fédération de Malaisie, le Gouvernement malais est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants néerlandais seront libres de se rendre dans la Fédération de Malaisie, quel que soit leur point de départ, sans être tenus d'obtenir un visa au préalable, à condition qu'ils soient en possession de passeports néerlandais valides.

2) Les citoyens malais titulaires d'un passeport valide seront libres de se rendre aux Pays-Bas en Europe, quel que soit leur point de départ, sans être tenus d'obtenir un visa au préalable<sup>2</sup>.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants néerlandais et les citoyens malais de l'obligation de se conformer aux lois et règlements con-

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 20 janvier 1959; entré définitivement en vigueur le 5 mars 1960, date à laquelle le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a reçu du Gouvernement néerlandais une note l'informant que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions de l'article 4.

Selon les indications fournies par le Gouvernement néerlandais, les deux Parties contractantes considèrent cet accord comme s'appliquant à compter du 15 septembre 1963 aux personnes voyageant entre la partie européenne du Royaume des Pays-Bas et la Malaisie.

<sup>2</sup> Le Gouvernement néerlandais a fourni les indications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 3 novembre 1959, le Gouvernement néerlandais a adressé au Gouvernement de la Fédération de Malaisie un aide-mémoire précisant que l'article 2 des notes échangées serait réputé signifier que les titulaires de passeports de la Fédération de Malaisie en cours de validité, indiquant leur statut de sujets de la Fédération, seraient admis aux Pays-Bas sans visa.

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a déclaré accepter cette interprétation et a ajouté qu'il ne serait pas délivré de passeports ni d'autres titres de voyage aux personnes n'ayant pas le statut de sujets de la Fédération de Malaisie.

with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the two countries, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(4) The provisions of this agreement will be provisionally applied as from the date of receipt of the Netherlands Government's reply.

The agreement shall come into force on the day of receipt by the Government of the Federation of Malaya of a note in which the Netherlands Government inform the Government of the Federation of Malaya that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

(5) Either Party may temporarily suspend the present agreement for reasons of public order; the suspension shall immediately be notified to the other Party through the diplomatic channel.

Either Party may denounce the present agreement at six months' notice.

If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing proposals I have the honour to suggest that the present Note and your confirmatory reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments on this matter.

I have the honour to be, Monsieur le Chargé d'Affaires,

Your obedient servant

(Signed) Tunku ABDUL RAHMAN  
Minister of External Affairs  
Federation of Malaya

Mr. M. J. Rosenberg Polak  
Netherlands Chargé d'Affaires a.i.  
at Kuala Lumpur

## II

### ROYAL NETHERLANDS LEGATION

Kuala Lumpur, 20th January, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 20th of January 1959 in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency in reply that the Netherlands Government accept the proposals contained in Your Excellency's note and



cernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers, en vigueur dans le pays, et que les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer sur le territoire du pays.

4) Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à partir du jour de la réception de la réponse du Gouvernement néerlandais.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement malais aura reçu une note du Gouvernement néerlandais l'informant que l'approbation requise par la Constitution néerlandaise a été obtenue.

5) Chacune des Parties pourra, pour des motifs d'ordre public, suspendre l'application du présent Accord. La suspension devra être notifiée sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je propose que la présente note et votre réponse rédigée en des termes semblables soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

(Signé) Tunku ABDUL RAHMAN  
Ministre des affaires extérieures  
de la Fédération de Malaisie

Monsieur M. J. Rosenberg Polak  
Chargé d'affaires des Pays-Bas  
Kuala Lumpur

## II

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Kuala Lumpur, le 20 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 20 janvier 1959 et libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, lequel

agree that the said note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant

(Signed) M. J. ROSENBERG POLAK  
Chargé d'Affaires a.i.

Yang Teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, K.O.M.  
Prime Minister and Minister of External Affairs  
Kuala Lumpur

accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc..

(*Signé*) M. J. ROSENBERG POLAK  
Chargé d'affaires a.i.

Yang Teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, K.O.M.  
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures  
Kuala Lumpur



No. 7213

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning the establishment of wire telephone communications and the existing radio-telegraph service. Signed at Ankara, on 9 June 1962**

*Official texts: Russian, Turkish and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 April 1964.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
TURQUIE**

**Accord concernant l'établissement des liaisons téléphoniques avec fil et le service actuel de radiotélégraphie. Signé à Ankara, le 9 juin 1962**

*Textes officiels russe, turc et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 avril 1964.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7213. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПРОВОДНОЙ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ И О СУЩЕСТВУЮЩЕЙ РАДИОТЕЛЕГРАФНОЙ СЛУЖБЕ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительство Турецкой Республики, с другой стороны, руководимые желанием установить проводную телефонную связь и упорядочить существующие радиотелеграфные отношения между двумя странами, решили заключить постоянное Соглашение и назначили для этих целей своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Никиту С. Ръжова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Турции;

Правительство Турецкой Республики —

Джахита С. Хайта, Полномочного Министра, Заместителя Генерального секретаря Министерства иностранных дел Турецкой Республики по политическим воирсам.

Нижеподписавшиеся уполномоченные, после взаимного предъявления своих полномочий, найденных в надлежащей форме и должном порядке, согласились о нижеследующем:

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### *Статья 1*

Телефонная служба между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой обеспечивается через существующие прямые телефонные каналы Москва — София, София — Стамбул и Москва — Бухарест, Бухарест — Стамбул.

В будущем установление прямой проводной телефонной линии между Москвой и Анкарой через Ленинанкан — Карс может быть предметом изучения между двумя Правительствами.

##### *Статья 2*

Договаривающиеся Стороны обеспечивают хорошую работу средств связи и технического оборудования на своей территории.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 7213. SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TELLİ-TELEFON İRTİBATI KURULMASINA VE MEVCUT RADYO-TELGRAF SERVİSİNE DAİR ANLAŞMA

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükûmeti bir taraftan, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti diğer taraftan, iki memleket arasında telli-telefon irtibatı kurulması ve mevcut radyo-telgraf münasebetlerinin tanzimi arzusu ile işbu Anlaşmayı akdetmeğe karar vermişler ve bu maksatla yetkili temsilcileri olarak :

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükûmeti :

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği'nin Türkiye Büyükelçisi Ekselans Nikita S. Ryjov'u,

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti :

Dışişleri Bakanlığı Genel Sekreter Siyasî İşler Yardımcısı Elçi Cahit S. Hayta'yı tayin etmişlerdir.

Aşağıda imzaları bulunan temsilciler usulüne muvafık ve muteber görülen yetki belgelerinin yekdiğerine ibrazından sonra aşağıdaki maddeler hakkında mutabık kalmışlardır :

GENEL HÜKÜMLER

*Madde 1*

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki telefon servisi, halen mevcut Moskova-Sofya, Sofya-İstanbul; Moskova-Bükreş, Bükreş-İstanbul arasındaki direkt telefon kanalları üzerinden sağlanır.

İleride Leninakan-Kars üzerinden Moskova-Ankara direkt telli-telefon irtibatı tesisi iki hükûmet arasında tetkik mevzuu yapılabilir.

*Madde 2*

Âkit Taraflar kendi arazileri üzerindeki muhabere vasıtalarının ve teknik teçhizatın iyi şekilde işlemlerini temin ederler.

*Статья 3*

Заинтересованные администрации связи Договаривающихся Сторон, в случае надобности, путем переписки могут договариваться об эксплуатации и улучшении телефонной и радиотелеграфной связи.

## ТЕЛЕГРАФНАЯ СЛУЖБА

*Статья 4*

В существующем радиотелеграфном обмене между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой допускаются следующие категории телеграмм:

правительственные телеграммы, обыкновенные и срочные частные телеграммы, обыкновенные и срочные телеграммы прессы, телеграммы с оплаченным ответом, телеграммы, досылаемые по требованию отправителя, телеграммы с несколькими адресатами, метеорологические телеграммы, телеграммы-письма, служебные телеграммы, служебные извещения.

В окончательном телеграфном обмене применяются русский, турецкий, французский и английский языки.

Заинтересованные администрации связи Договаривающихся Сторон могут договориться о применении, кроме перечисленных, других языков.

Телеграммы на открытом языке должны составляться латинским шрифтом. Применение шифров и кодов допускается лишь в правительственных телеграммах.

*Статья 5*

В телеграфном обмене между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой за слово переданной обыкновенной частной телеграммы установлена окончательная такса в следующих размерах:

Оконечная такса Союза Советских  
Социалистических Республик . . . . . 0,32 золотого франка

Оконечная такса Турецкой Республики . . . 0,18 золотого франка

Оконечные таксы за телеграммы прессы будут ипользоваться скидкой в размере 50% по отношению к обыкновенным частным телеграммам.

## ТЕЛЕФОННАЯ СЛУЖБА

*Статья 6*

В телефонной службе между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой допускаются следующие категории разговоров:



*Madde 3*

Âkit Tarafların ilgili ulaştırma makamları lüzum gördükleri takdirde, telefon ve radyo–telgraf muhaberatının işletilmesi ve iyileştirilmesi hususları hakkında yazışma yolu ile mutabık kalabilirler.

## TELGRAF SERVİSİ

*Madde 4*

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasında mevcut radyo–telgraf muhaberatında aşağıdaki telgraf neveleri kabul edilir :

Devlet telgrafları, âdi ve acele hususî telgraflar, âdi ve acele basın telgrafları, cevabı ödenen telgraflar, göndericinin isteği üzerine takipli telgraflar, birkaç adresli telgraflar, meteoroloji telgrafları, mektup telgrafları, servis telgrafları, servis bildireleri.

Terminal telgraf teatisinde Rusça, Türkçe, Fransızca ve İngilizce lisanları kullanılır.

Âkit Tarafların ilgili ulaştırma makamları zikredilenlerden başka diğer lisanların kullanılması hususunda mutabık kalabilirler.

Açık lisanlı telgraflar latin harfleri ile yazılmalıdır. Şifre ve kodların kullanılmasına yalnız devlet telgraflarında müsaade edilir.

*Madde 5*

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasında telgraf teatisinde âdi hususî telgrafın bir kelimesi için aşağıdaki nisbette terminal ücretleri tesbit edilmiştir :

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği'nin terminal ücreti . . . . .	0,32 altın frank
Türkiye Cumhuriyetinin terminal ücreti . . . . .	0,18 altın frank

Basın telgraflarının terminal ücretleri, âdi hususî telgraf ücretleri üzerinden % 50 tenzilâta tâbi tutulacaktır.

## TELEFON SERVİSİ

*Madde 6*

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki telefon servislerinde aşağıdaki konuşma neveleri kabul edilir :

разговоры о бедствии, обыкновенные и срочные правительственные разговоры, обыкновенные и срочные частные разговоры, разговоры с предупреждением, требование справок и служебные разговоры.

#### Статья 7

За тарифную единицу обыкновенного телефонного разговора продолжительностью в 3 минуты между городами Союза Советских Социалистических Республик и городами Турецкой Республики устанавливается такса в 12.30 золотого франка.

Эта такса распределяется между Договаривающимися Сторонами и транзитными странами следующим образом:

СССР . . . . .	4.20 золотого франка
Турция . . . . .	3.00 золотого франка
Болгария . . . . .	2.40 золотого франка
Румыния . . . . .	2.70 золотого франка

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 8

Заинтересованные администрации связи Договаривающихся Сторон путем переноски могут договариваться о проведении необходимых изменений по существующим средствам связи при наличии прогресса, который может иметь место в области электросвязи.

#### Статья 9

Переписка между заинтересованными администрациями связи Договаривающихся Сторон ведется на французском языке.

#### Статья 10

В случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, будут применяться постановления Международной Конвенции Электросвязи и приложений к ней Телеграфного и Телефонного регламентов.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания и ратификации компетентными органами Договаривающихся Сторон в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Tehlike konuşmaları, devlet âdi ve acele konuşmaları, hususî âdi ve acele konuşmalar, ihbarlı konuşmalar, malûmat talepleri ve servis konuşmaları.

*Madde 7*

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği şehirleri ile Türkiye Cumhuriyeti şehirleri arasındaki üç dakikalık âdi bir telefon konuşmasının ücret birimi 12,30 altın frank olarak tesbit edilmiştir.

Bu ücret Âkit Taraflar ve transit memleketler arasında şöyle paylaşılır :

SSCB . . . . .	4,20 altın frank
Türkiye . . . . .	3,00 altın frank
Romanya . . . . .	2,70 altın frank
Bulgaristan . . . . .	2,40 altın frank

NİHAİ HÜKÜMLER

*Madde 8*

Âkit Tarafların ilgili ulaştırma makamları, telekomünikasyon alanında vâki olabilecek ilerlemeler muvacehesinde, mevcut tesisler üzerinde gerekli değişiklikler yapılmasında, yazışma yolu ile, mutabık kalabilirler.

*Madde 9*

Âkit Tarafların ilgili ulaştırma makamları arasındaki yazışma fransızca yapılır.

*Madde 10*

İşbu Anlaşmada derpiş edilen haller dışında kalan hususlarda Milletlerarası Telekomünikasyon Sözleşmesi ve bu Sözleşmeye bağlı Telgraf ve Telefon Tüzükleri hüükleri uygulanır.

*Madde 11*

İşbu Anlaşma imzayı müteakip Âkit Tarafların yetkili organlarınca tasdik edilip tasdiknameler Moskova'da teati edildiği tarihte yürürlüğe girer.

*Статья 12*

Каждая из Договаривающихся Сторон может дипломатическим путем денонсировать настоящее Соглашение посредством письменного уведомления.

Соглашение теряет силу по истечении шестимесячного срока со дня вручения этого уведомления.

*Статья 13*

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и французском языках.

В случае расхождений в текстах на русском и турецком языках действительным будет считаться текст на французском языке.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеупомянутые уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Анкаре девятого июня одна тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

По уполномочию  
Иравительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

РЫЖОВ

По уполномочию  
Правительства Турецкой  
Республики:

НАУТА

*Madde 12*

Åkit Taraflardan herbiri, işbu Anlaşmayı diplomasi yoluyla yapacağı yazılı bir tebliğ ile feshedebilir.

Anlaşma, bu tebliğin yapıldığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkar.

*Madde 13*

İşbu Anlaşma Rusça, Türkçe ve Fransızca dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Rusça ve Türkçe metinler arasında ihtilâf halinde Fransızca metin muteber sayılacaktır.

Åkit Taraflar temsilcileri yukarıdaki hükümleri tasdik etmek üzere işbu Anlaşmayı imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

Ankara'da dokuz haziran bindokuzyüz altmışiki tarihinde tanzim olunmuştur.

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri  
Birliğı Hükümeti adına :

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına :

РБДЖОВ

НАУТА

N° 7213. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DES LIAISONS TÉLÉPHONIQUES AVEC FIL ET LE SERVICE ACTUEL DE RADIOTÉLÉGRAPHIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 9 JUIN 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes d'une part, et le Gouvernement de la République Turque d'autre part, désireux d'établir des liaisons téléphoniques avec fil et de réglementer les communications radiotélégraphiques existantes entre les deux pays, ont résolu de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Son Excellence Monsieur Nikita S. Ryjov, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Turquie.

Pour le Gouvernement de la République Turque :

Monsieur Cahit S. Hayta, Ministre Plénipotentiaire, Secrétaire Général Adjoint pour les Affaires Politiques du Ministère des Affaires Étrangères.

Les Plénipotentiaires sous-signés, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

Le service téléphonique entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Turque est assuré par l'intermédiaire des liaisons téléphoniques directes existantes entre Moscou-Sofia, Sofia-Istanbul et Moscou-Bucarest, Bucarest-Istanbul.

À l'avenir l'établissement d'une liaison téléphonique directe avec fil entre Moscou et Ankara via Leninakan-Kars pourra faire l'objet d'étude entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément aux dispositions de l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7213. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF WIRE TELEPHONE COMMUNICATIONS AND THE EXISTING RADIO-TELEGRAPH SERVICE. SIGNED AT ANKARA, ON 9 JUNE 1962

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republic of the one part and the Government of the Republic of Turkey of the other part, desiring to establish wire telephone communications and to regulate the existing radio-telegraph service between the two Countries, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Nikita S. Ryzhov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to Turkey.

For the Government of the Republic of Turkey :

Mr. Cahit S. Hayta, Minister Plenipotentiary, Assistant Secretary General for Political Affairs of the Ministry of Foreign Affairs.

The undersigned plenipotentiaries, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The telephone service between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey shall be provided by means of the existing direct telephone links Moscow-Sofia, Sofia-Istanbul, and Moscow-Bucharest, Bucharest-Istanbul.

The establishment in the future of direct wire telephone communications between Moscow and Ankara via Leninakan-Kars shall be a subject of study between the two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with the provisions of article 11.

*Article 2*

Les Parties Contractantes assurent le bon fonctionnement des moyens de communication et des équipements techniques sur leurs territoires respectifs.

*Article 3*

Les Administrations de communication intéressées des Parties Contractantes peuvent, s'ils le jugent nécessaire, se mettre d'accord, par correspondance, sur l'exploitation et l'amélioration des communications téléphoniques et radio-télégraphiques.

## SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE

*Article 4*

Dans le service radiotélégraphique existant entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Turque les catégories de télégrammes suivantes sont admises :

Télégrammes d'État, télégrammes privés ordinaires et urgents, télégrammes de presse ordinaires et urgents, télégrammes avec réponse payée, télégrammes à suivre sur la demande de l'expéditeur, télégrammes multiples, télégrammes météorologiques, télégrammes-lettres, télégrammes de service, avis de service.

Dans l'échange de télégrammes terminaux les langues turque, russe, française et anglaise sont employées.

Les Administrations de communication intéressées des Parties Contractantes peuvent se mettre d'accord sur l'utilisation des langues autres que celles ci-haut mentionnées.

Les télégrammes rédigés en langage clair doivent être écrits en caractères latins. Les télégrammes rédigés en langage secret et les codes ne sont permis que dans des télégrammes d'État.

*Article 5*

Dans l'échange de télégrammes entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Turque les quotes parts terminales fixées pour chaque mot dans les télégrammes ordinaires privés sont comme suit :

Quote part terminale de l'Union des Républiques	
Soviétiques Socialistes . . . . .	0,32 franc-or
Quote part terminale de la République Turque . . . . .	0,18 franc-or

Les taxes terminales des télégrammes de presse seront soumises à une réduction de % 50 par rapport aux taxes des télégrammes privés ordinaires.



*Article 2*

The Contracting Parties shall ensure the efficient operation of the means of communications and technical equipment in their respective territories.

*Article 3*

The competent communications administrations of the Contracting Parties may, if they so deem necessary, agree by correspondence on the operation and improvement of telephone and radio-telegraph communications.

## TELEGRAPH SERVICE

*Article 4*

The existing radio-telegraph service between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey shall accept the following categories of telegrams :

Government telegrams, ordinary and urgent private telegrams, ordinary and urgent press telegrams, reply-paid telegrams; telegrams to be forwarded at the request of the sender, multiple address telegrams, meteorological telegrams, letter telegrams, service telegrams, service notices.

For terminal telegrams, the Turkish, Russian, French or English languages shall be used.

The competent communications administrations of the Contracting Parties may agree on the use of languages other than the aforesaid.

Telegrams in plain language shall be written in Latin characters. Cypher or code are permitted only in government telegrams.

*Article 5*

For telegrams between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey the terminal rates per word in ordinary private telegrams shall be :

Terminal rate for the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	0.32 gold francs
Terminal rate for the Republic of Turkey . . . . .	0.18 gold francs

The terminal rates for press telegrams shall be subject to a reduction of 50 per cent on the rates for ordinary private telegrams.

## SERVICE TÉLÉPHONIQUE

*Article 6*

Dans les services téléphoniques entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Turque les catégories de conversations suivantes sont admises :

Conversations de détresse, conversations d'État ordinaires et urgentes, conversations privées ordinaires et urgentes, conversations avec préavis, demandes de renseignements et conversations de service.

*Article 7*

La taxe unitaire d'une conversation téléphonique ordinaire de trois minutes entre les villes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et les villes de la République Turque est de 12,30 francs-or.

Cette taxe est répartie entre les Parties Contractantes et les pays de transit comme suit :

URSS . . . . .	4,20 francs-or
Turquie . . . . .	3,00 francs-or
Roumanie . . . . .	2,70 francs-or
Bulgarie . . . . .	2,40 francs-or

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 8*

Les Administrations de communication intéressées des Parties Contractantes peuvent se mettre d'accord par correspondance sur les modifications nécessaires à apporter à leurs installations existantes en raison des progrès qui seraient réalisés dans le domaine des télécommunications.

*Article 9*

La correspondance entre les Administrations de communication intéressées des Parties Contractantes se fait en langue française.

*Article 10*

Les dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications et les règlements téléphoniques et télégraphiques y annexés seront applicables dans des cas autres que ceux prévus dans le présent Accord.

*Article 11*

Le présent Accord sera soumis, après sa signature, à la ratification des organes compétents des deux Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratifications qui aura lieu à Moscou.

## TELEPHONE SERVICE

*Article 6*

The telephone service between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey shall accept the following categories of calls :

Distress calls, ordinary and urgent Government calls, ordinary and urgent private calls, calls with prior reservation, requests for information, and service calls.

*Article 7*

The unit charge for an ordinary telephone call of three minutes between towns in the Union of Soviet Socialist Republics and towns in the Republic of Turkey shall be 12.30 gold francs.

This charge shall be divided between the Contracting Parties and the transit countries as follows :

USSR . . . . .	4.20 gold francs
Turkey . . . . .	3.00 gold francs
Romania . . . . .	2.70 gold francs
Bulgaria . . . . .	2.40 gold francs

## FINAL PROVISIONS

*Article 8*

The competent communications administrations of the Contracting Parties may agree by correspondence on any change in their existing means of communication made necessary by progress in telecommunications.

*Article 9*

Correspondence between the competent communications administrations of the Contracting Parties shall be in French.

*Article 10*

The provisions of the International Telecommunication Convention and the telephone and telegraph regulations annexed thereto shall apply in all cases for which no provision is made in this Agreement.

*Article 11*

This Agreement shall, after signature, be subject to ratification by the competent authorities of the two Parties and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

*Article 12*

Chacune des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique sous forme d'une notification écrite. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

*Article 13*

Le présent Accord a été établi en double exemplaire dans chacune des langues turque, russe et française.

En cas de divergence entre les textes en langue turque et russe, le texte en langue française fait foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le neuf juin mil neuf cent soixante et deux.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes :

РЫЖОВ

Pour le Gouvernement  
de la République Turque :

НАЙТА

*Article 12*

Either Contracting Party may denounce this Agreement through the diplomatic channel by written notice.

The Agreement shall cease to have effect six months after the date of such notice.

*Article 13*

This Agreement has been drawn up in duplicate in Turkish, Russian and French.

In case of discrepancy between the Turkish and the Russian texts, the French text shall be authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Ankara on 9 June 1962.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

RYZHOV

For the Government  
of the Republic of Turkey :

HAYTA



**No. 7214**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SOMALIA**

**Trade and Payments Agreement (with annexes). Signed at  
Moseow, on 2 June 1961**

*Official texts: Russian and Italian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 April 1964.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
SOMALIE**

**Accord de commerce et de paiement (avec annexes). Signé  
à Moseou, le 2 juin 1961**

*Textes officiels russe et italien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 avril 1964.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7214. ТОРГОВОЕ И ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОМАЛИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сомалийской Республики, воодушевлённые желанием укреплять узы дружбы, соединяющие обе страны, и стремясь иоощрять и развивать экономические и торговые отношения во взаимных интересах, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ТОРГОВЛЯ

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны согласились всемерно содействовать развитию торговли между обеими странами, и будут, в частности, предоставлять, в соответствии с законами и распоряжениями действующими в обеих странах, любые льготы как по экспорту, так и по импорту товаров, происходящих и нривозимых из их соответствующих территорий, и включённых в списки «А» и «Б», приложенные к настоящему Соглашению.

В список «А» включены товары для экспорта из Сомалийской Республики, в список «Б» включены товары для экспорта из СССР.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать, если в этом возникнет необходимость, импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках «А» и «Б».

Импорт и экспорт товаров будет осуществляться на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и сомалийскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всём, что касается торговли и судоходства между обеими странами.

*Статья 3*

Постановления статьи 2 не применяются к нреимуществам, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним странам, а также к преимуществам, вытекающим из таможенного союза.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 7214. ACCORDO COMMERCIALE E DI PAGAMENTO  
TRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOVIETICHE  
SOCIALISTE E LA REPUBBLICA SOMALA

---

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste e il Governo della Repubblica Somala, animati di desiderio di consolidare i rapporti di amicizia che uniscono i due paesi e nell'intesa di incoraggiare e sviluppare le loro relazioni economiche e commerciali, nel rispetto dei reciproci interessi, hanno convenuto quanto segue :

TITOLO I

SCAMBI COMMERCIALI

*Articolo 1*

Le Parti Contraenti hanno concordato d'incoraggiare in ogni modo lo sviluppo degli scambi commerciali tra i due paesi e d'accordare, in particolare, ogni facilitazione sia all'esportazione, sia all'importazione delle merci originarie e provenienti dai loro rispettivi territori — merci indicate nelle liste « A » e « B » allegate al presente Accordo — in conformità con le leggi e prescrizioni in vigore nei due paesi.

La lista « A » comprende le esportazioni dalla Repubblica Somala, la lista « B » comprende le esportazioni dall'URSS.

Gli organi competenti delle due Parti Contraenti rilasceranno, in caso di necessità, le licenze d'importazione e d'esportazione per le merci previste alle liste « A » e « B ».

L'importazione e esportazione delle merci verrà effettuata in base dei contratti da concludere tra le organizzazioni sovietiche per il commercio con l'estero, da una parte, e le persone fisiche e morali somale, dall'altra parte.

*Articolo 2*

Le Parti Contraenti si concedono reciprocamente il trattamento della nazione più favorita per tutto quanto riguarda gli scambi commerciali e la navigazione tra i due paesi.

*Articolo 3*

Le disposizioni dell'articolo 2 non sono applicabili ai vantaggi che sono accordati o che potranno essere accordati in avvenire da una delle Parti Contraenti ai paesi confinanti nonchè ai vantaggi derivanti da una unione doganale.

*Статья 4*

Обе Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию транзитной торговли через свои страны, в которой обе страны заинтересованы, в соответствии с законами и правилами, существующими в каждой стране в отношении транзита товаров.

## РАЗДЕЛ II

## ПЛАТЕЖИ

*Статья 5*

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять регулирование платежей, связанных с торговыми операциями и других платежей на базе клиринга в соответствии с положениями, изложенными в последующих статьях.

*Статья 6*

Для цели, указанной в статье 5, Банк для внешней торговли СССР, действующий от имени Правительства СССР, и Сомалийский Национальный Банк, действующий от имени Правительства Сомалийской Республики, откроют на имя друг друга беспроцентные счета в фунтах стерлингов, свободные от сборов, которые будут именоваться соответственно «общий счёт СССР» и «общий счёт Сомали».

*Статья 7*

В конце каждого шестимесячного периода (первый шестимесячный период начинается со дня временного вступления в силу настоящего Соглашения) на упомянутых в предыдущей статье счетах, не может быть дебетового или кредитового сальдо сверх лимита в 100.000 (сто тысяч) фунтов стерлингов.

По истечении каждого шестимесячного периода Сторона-должник должна в месячный срок погасить половину своего дебетового сальдо в свободно конвертируемой валюте.

По истечении срока действия настоящего Соглашения, если будет установлено сальдо па счетах, указанных в статье 6, оно будет урегулировано поставками товаров по согласованию Сторон.

*Статья 8*

Все суммы в контрактах и в счетах-фактурах, относящиеся к торговле между СССР и Сомалийской Республикой, а также в платёжных документах и платёжных поручениях будут выражены в сомалийских шиллингах, фунтах стерлингов или долларах США.

*Articolo 4*

Le due Parti Contraenti contribuiranno allo sviluppo degli scambi delle merci in transito a traverso i loro paesi avente dell'interesse per i due paesi, in conformità con le leggi e prescrizioni vigenti in ciascuno paese per il transito delle merci.

## TITOLO II

## PAGAMENTI

*Articolo 5*

Le Parti Contraenti effettueranno il regolamento dei pagamenti relativi alle operazioni commerciali ed agli altri pagamenti su base di clearing, secondo quanto disposto ai successivi articoli.

*Articolo 6*

Allo scopo indicato all'articolo 5, la Banca per il commercio estero dell'URSS, agente per conto del Governo dell'URSS, e la Banca Nazionale Somala, agente per conto del Governo della Repubblica Somala, apriranno al nome une dell'altra i conti in lire sterline, infruttiferi di interesse ed esenti dalle tasse, che saranno denominati rispettivamente « Conto generale dell'URSS » e « Conto generale di Somalia ».

*Articolo 7*

Al maturarsi di ciascun semestre (il primo semestre decorre dalla data di entrata in vigore del presente Accordo a titolo provvisorio) i conti di cui all'articolo precedente non possono presentare un saldo debitore o creditore eccedente il limite di 100.000 (cento mila) lire sterline.

Dopo la scadenza di ciascun semestre la Parte debitrice dovrà provvedere entro un mese al ripianamento della metà del proprio saldo debitore mediante regolamento in valuta convertibile.

Qualora alla scadenza del presente Accordo un saldo sarà fissato nei conti indicati all'articolo 6 dell'Accordo, questo sarà regolato mediante forniture di merci da concordare tra le Parti.

*Articolo 8*

Tutti gli importi nei contratti e nelle fatture nel rispetto degli scambi commerciali tra l'URSS e la Repubblica Somala nonchè nei documenti e negli ordini di pagamento saranno espressi in scellini somali o in lire sterline, o in dollari USA.

Пересчёт валют для целей настоящей статьи будет производиться по золотому содержанию соответствующих валют.

*Статья 9*

В случае какого-либо изменения золотого содержания фунта стерлингов, которое в настоящее время равно 2,48828 грамма чистого золота, сальдо, образовавшееся на « общем счёте СССР » и « общем счёте Сомали », упомянутых в статье 6, будет регулироваться таким образом, чтобы сумма сальдо на обоих счетах, считая от даты изменения золотого содержания фунта стерлингов, оставалась в том же золотом выражении.

*Статья 10*

Банк для внешней торговли СССР и Сомалийский Национальный Банк установят по договоренности необходимый технический порядок осуществления настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 11*

В случае возникновения спора по вопросу толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут взаимно консультироваться в духе дружбы с целью изыскания соответствующего решения или, по требованию одной из Сторон, созывать для этой цели Смешанную Комиссию из представителей обоих Правительств.

*Статья 12*

По истечении срока действия настоящего Соглашения, обязательства, вытекающие из контрактов, заключённых в период его действия, будут регулироваться на основе условий этого Соглашения.

*Статья 13*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Договаривающиеся Стороны согласились также о временном вступлении в силу настоящего Соглашения с 1 июня 1961 года. Соглашение вступит окончательно в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Могадишо.

Соглашение будет действовать в течение одного года; оно будет пролонгироваться с молчаливого согласия Сторон из года в год до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон с предварительным уведомлением за два месяца до истечения срока действия.

L'aggiustamento delle valute al fine del presente articolo sarà fatto secondo il valor in oro delle valute relative.

*Articolo 9*

In caso di ogni mutamento nel valore della lira sterlina in oro che è attualmente del valore di 2,48828 grammi di fino oro per ogni lira sterlina, il saldo che si verificherà sul « Conto generale dell'URSS » e sul « Conto generale di Somalia », di cui all'articolo 6, sarà regolato in modo che il importo del saldo sui due conti à partire dalla data di mutamento del valore in oro della lira sterlina rimanga stesso nei termini di oro.

*Articolo 10*

La Banca per il commercio estero dell'URSS e la Banca Nazionale Somala stabiliranno, con un reciproco accordo, gli accomodamenti tecnici necessari per l'attuazione del presente Accordo.

TITOLO III

DISPOSIZIONI FINALI

*Articolo 11*

Qualora sorga una divergenza relativa alla interpretazione o alla applicazione del presente Accordo, le Parti Contraenti si consulteranno con spirito amichevole allo scopo di trovare una adeguata soluzione oppure, ove venga richiesto da una delle Parti, facendo ricorso ad una Commissione Mista da costituirsi con rappresentanti dei due Governi.

*Articolo 12*

Alla scadenza del presente Accordo gli impegni derivanti dai contratti conclusi durante la sua validità saranno regolati su base dei termini del presente Accordo.

*Articolo 13*

Il presente Accordo è soggetto alla ratificazione. Le Parti Contraenti hanno concordato anche che il presente Accordo entra in vigore dal 1 giugno 1961 a titolo provvisorio. L'Accordo entra in vigore definitivamente alla data dello scambio dello strumento delle ratifiche, che avrà luogo a Mogadiscio.

L'Accordo avrà la durata di un anno; esso sarà tacitamente rinnovato di anno in anno fino a che non sia denunciato da una delle Parti Contraenti con preavviso di due mesi dalla scadenza.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 2 июля 1961 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию  
Правительства Сомалийской  
Республики:  
Ali G. DJAMA

## П Р И Л О Ж Е П П Е

### СПИСОК « А »

#### ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СОМАЛИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР

##### 1. *Сельскохозяйственные товары*

Текстильные волокна (хлопок, капок, рами, банан и проч.).  
Семена масличных растений (кунжут, арахис, клещевина, хлопчатник).  
Смолы (бальзам, мирра, гуммиарабик, и т.д.).  
Фрукты (бананы, грейпфруты, манго).

##### 2. *Товары животного происхождения*

Мясо и мясопродукты.  
Рыба и рыбопродукты.  
Кожсырьё и кожи дублёные, за исключением шкур леопарда.  
Масла и жиры растительного и животного происхождения.  
Слоновая кость.  
Раковины не обработанные.  
Губки.

##### 3. *Товары минерального происхождения*

Пемза.  
Свинец.  
Прочие товары.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Mosca, 2 giugno 1961, in due esemplari originali, ognuno in russo e in italiano, i due testi facenti egualmente fede.

Per il Governo  
dell'Unione delle Repubbliche  
Sovietiche Socialiste :

Н. ПАТОЛИЧЕВ

Per il Governo  
della Repubblica Somala :

Ali G. DJAMA

## ALLEGATO

### LISTA « A »

DELLE MERCI PER L'ESPORTAZIONE DALLA REPUBBLICA SOMALA VERSO L'URSS

#### 1. *Prodotti agricoli*

Fibre tessili (cotone, kapok, ramie, banano, ecc.).  
Semi oleosi (sesamo, arachidi, ricino, cotone).  
Resine (incenso, mirra, gomma arabica, ecc.).  
Frutta (banane, pompelmi, mangus).

#### 2. *Prodotti animali*

Carne e prodotti a base di carne.  
Pesce e prodotti a base di pesce.  
Pellami grezzi e conciati esclusi di leopardi.  
Oli e grassi di origine vegetale e animale.  
Avorio.  
Conchiglie grezze.  
Spugne.

#### 3. *Prodotti minerali*

Pomice.  
Piombo.  
Altre merci.

## СПИСОК « Б »

## ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В СОМАЛИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Машины и оборудование, в том числе:

металлорежущие станки, автомобили легковые и грузовые, тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожностроительное оборудование, энергосиловое и электротехническое оборудование, водяные насосы, строительное, полиграфическое, буровое и горношахтное оборудование, деревообрабатывающие станки, оптика, часы, запасные части и инструменты.

Прокат чёрных металлов и изделия из него.

Кабельные изделия.

Цемент.

Нефтепродукты.

Стекло оконное и керамические изделия.

Бумага, картоп и изделия из них.

Химические удобрения.

Химические товары.

Медикаменты и медицинское оборудование.

Резино-технические изделия.

Автомобильные покрывшки и камеры.

Ткани хлопчатобумажные и другие текстильные товары.

Галантерейные товары.

Канцелярские товары.

Продовольственные товары (сахар, мука пшеничная, рис, рыба свежая и солёная, консервы, масло сливочное, ликёроводочные изделия и др.).

Мыло хозяйственное и туалетное.

Спички.

Табак и табачные изделия.

Посуда фарфоровая и фаянсовая.

Кинофильмы и произведения печати.

Прочие товары.



## LISTA « B »

## DELLE MERCI PER L'ESPORTAZIONE DALL'URSS VERSO LA REPUBBLICA SOMALA

Macchinario e attrezzatura, ivi compresi :

macchine utensili, automobili e camion, trattori, macchine agricoli e attrezzatura, attrezzatura per costruzioni stradali, macchinario di potenza energetica e elettrotecnico, pompe di acqua, macchinario per costruzioni, poligrafico, per foratura e miniero, macchine per lavorazione di legno, strumenti ottici, orologi, pezzi di ricambio e utensili.

Laminati di metalli ferrosi e articoli di medesimi.

Articoli di cavo.

Cemento.

Oleoprodotti.

Vetri di finestre e articoli ceramici.

Carta, cartone e articoli di medesimi.

Concimi chimici.

Prodotti chimici.

Medicamenti e attrezzatura medicale.

Articoli tecnici di gomma.

Pneumatici.

Tessuti di cotone ed altre merci tessili.

Merchi per la merceria.

Prodotti di cancelleria.

Prodotti alimentari (succhero, farina di frumento, riso, pesce fresca e insalata, conserve, burro, prodotti di liquore e di acquavite ecc.).

Sapone di lavatura e da toeletta.

Fiammiferi.

Tabacco ed articoli di tabacco.

Articoli di porcellana e di faenza.

Filmi e articoli di stampa.

Altre merci.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7214. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 2 JUNE 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Somali Republic, desiring to strengthen the bonds of friendship uniting the two countries and endeavouring to foster and develop economic and trade relations in their mutual interest, have agreed as follows :

CHAPTER I

TRADE

*Article 1*

The Contracting Parties have agreed to encourage by all possible means the development of trade between the two countries and shall in particular grant, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, every facility for the export and import of goods originating in and imported from their respective territories and listed in schedules " A " and " B " annexed to this Agreement.

Schedule " A " lists goods for export from the Somali Republic; schedule " B " lists goods for export from the USSR.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall, if the need arises, issue import and export licences for the goods specified in schedules " A " and " B ".

The import and export of goods shall be carried out on the basis of contracts to be concluded between the Soviet foreign trade organizations on the one hand and Somali natural and legal persons on the other.

*Article 2*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and navigation between the two countries.

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 1 June 1961 ; came into force definitively on 10 February 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Mogadiscio, in accordance with the provisions of article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7214. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOMALIE. SIGNÉ  
À MOSCOU, LE 2 JUIN 1961

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République somalie, désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et voulant encourager et développer leurs relations économiques et commerciales dans leur intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

COMMERCE

*Article premier*

Les Parties contractantes sont convenues de contribuer le plus possible au développement du commerce entre les deux pays et d'accorder en particulier, conformément aux lois et dispositions en vigueur dans les deux pays, toutes facilités pour l'exportation et l'importation des marchandises, originaires ou en provenance de leurs territoires respectifs, indiquées sur les listes A et B annexées au présent Accord.

La liste A comprend les marchandises à exporter de la République somalie; la liste B comprend les marchandises à exporter de l'URSS.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront au besoin les licences d'importation ou d'exportation voulues pour les marchandises indiquées sur les listes A et B.

L'importation et l'exportation des marchandises s'effectueront sur la base des contrats conclus entre des organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques ou morales somalies, d'autre part.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation entre les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juin 1961; entré définitivement en vigueur le 10 février 1962, jour de l'échange des instruments de ratification à Mogadiscio, conformément aux dispositions de l'article 13.

*Article 3*

The provisions of article 2 shall not apply to advantages which have been or which may hereafter be accorded by either Contracting Party to contiguous countries, or to advantages resulting from a customs union.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall promote the development of transit trade through their countries which is of interest to both countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country regarding goods in transit.

## CHAPTER II

## PAYMENTS

*Article 5*

The Contracting Parties shall effect the settlement of payments relating to trading operations and other payments on the basis of clearing procedure in accordance with the provisions of the following articles.

*Article 6*

For the purpose indicated in article 5, the Bank for Foreign Trade of the USSR, acting on behalf of the Government of the USSR, and the Somali National Bank, acting on behalf of the Government of the Somali Republic, shall open in each other's favour non-interest-bearing, tax-free accounts in pounds sterling which shall be known as the "general account of Somalia" and the "general account of the USSR" respectively.

*Article 7*

At the end of each six-month period (the first six-month period shall begin on the date of the provisional entry into force of this Agreement), the debit or credit balance in the accounts referred to in the preceding article must not exceed the limit of 100,000 (one hundred thousand) pounds sterling.

After the expiry of each six-month period, the debtor Party shall liquidate one-half of its debit balance in a freely convertible currency within a period of one month.

If, on the expiry of this Agreement, any balance is found to be outstanding in the accounts referred to in article 6, it shall be liquidated by deliveries of goods to be agreed upon between the Parties.

*Article 3*

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera à des pays limitrophes, ni aux avantages découlant d'une union douanière.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes favoriseront, sur leur territoire, le développement du commerce de transit intéressant les deux pays, conformément aux lois et règlements qui régissent le transit des marchandises dans chacun des deux pays.

## TITRE II

## PAIEMENTS

*Article 5*

Les Parties contractantes effectueront les paiements relatifs aux opérations commerciales et les autres paiements par inscription aux comptes de clearing, conformément aux dispositions des articles ci-après.

*Article 6*

Aux fins de l'article 5, la Banque du commerce extérieur de l'URSS, agissant pour le compte du Gouvernement de l'URSS, et la Banque nationale de Somalie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République somalie, s'ouvriront réciproquement des comptes en livres sterling, respectivement dénommés « compte général de l'URSS » et « compte général de la Somalie », qui ne porteront pas intérêt et seront exempts d'impôts.

*Article 7*

À la fin de chaque semestre (le premier semestre commençant le jour de la mise en vigueur du présent Accord à titre provisoire), les comptes visés à l'article précédent ne devront pas présenter un solde débiteur ou créditeur supérieur à 100 000 (cent mille) livres sterling.

À l'expiration de chaque semestre, la Partie débitrice devra, dans le délai d'un mois, régler la moitié de son solde débiteur en devises librement convertibles.

Après l'expiration du présent Accord, le solde des comptes visés à l'article 6 sera liquidé par des livraisons de marchandises à convenir entre les Parties.

*Article 8*

All sums in contracts and invoices relating to trade between the USSR and the Somali Republic, and in payment documents and payment orders, shall be expressed in Somali shillings, pounds sterling or United States dollars.

For the purpose of this article, the conversion of currencies shall be effected on the basis of the gold content of the currencies concerned.

*Article 9*

In the event of any change in the gold content of the pound sterling, which is at present equal to 2.48828 grammes of fine gold, the balance standing in the "general account of the USSR" and the "general account of Somalia" referred to in article 6 shall be adjusted in such a way that the amount of the balance in both accounts on the date of the change in the gold content of the pound sterling remains the same in terms of gold.

*Article 10*

The Bank for Foreign Trade of the USSR and the Somali National Bank shall determine by agreement the requisite technical procedure for the application of this Agreement.

## CHAPTER III

## FINAL PROVISIONS

*Article 11*

In the event of any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall consult together in a spirit of friendship with a view to finding an appropriate solution or, at the request of either Party, shall convene for this purpose a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments.

*Article 12*

On the expiry of this Agreement, any obligations arising out of contracts concluded during the period of its validity shall be settled on the basis of the provisions of this Agreement.

*Article 13*

This Agreement is subject to ratification. The Contracting Parties have also agreed that this Agreement shall enter into force provisionally with effect

*Article 8*

Tous les montants figurant sur les contrats et les factures au titre des échanges entre l'URSS et la République somalie, ainsi que sur les documents et ordres de paiement, seront libellés en shillings somalis, en livres sterling ou en dollars des États-Unis.

Aux fins du présent article, la conversion des monnaies se fera sur la base de leur teneur en or.

*Article 9*

Au cas où la teneur en or de la livre sterling, actuellement égale à 2,48828 grammes d'or fin, viendrait à changer, le solde du « compte général de l'URSS » et du « compte général de la Somalie », mentionnés à l'article 6, sera ajusté de façon que le montant du solde des deux comptes conserve, à partir de la date du changement, la même teneur en or.

*Article 10*

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Somalie arrêteront d'un commun accord les modalités techniques nécessaires à l'exécution du présent Accord.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 11*

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront dans un esprit amical afin de trouver une solution appropriée; elles pourront aussi, à la demande de l'une d'entre elles, réunir à cet effet une commission mixte composée de représentants des deux gouvernements.

*Article 12*

Après l'expiration du présent Accord, les engagements découlant des contrats conclus alors qu'il était en vigueur seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 13*

Le présent Accord sera soumis à ratification. Les Parties contractantes sont convenues qu'il entrerait en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juin 1961.

from 1 June 1961. The Agreement shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Mogadiscio.

The Agreement shall remain in force for one year; it shall be extended by tacit consent of the Parties from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by giving notice two months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in Moscow on 2 June 1961 in two original copies, each in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

N. S. PATOLICHEV

For the Government  
of the Somali Republic :

Ali G. DJAMA

## A N N E X

### SCHEDULE « A »

#### GOODS FOR EXPORT FROM THE SOMALI REPUBLIC TO THE USSR

##### 1. *Agricultural Products*

Textile fibres (cotton, kapok, ramie, banan, etc.).  
Oil seeds (sesame, groundnuts, castor oil seeds, cottonseed).  
Resins (balsam, myrrh, gum arabic etc.).  
Fruits (bananas, grapefruit, mangoes).

##### 2. *Animal Products*

Meat and meat products.  
Fish and fish products.  
Undressed skins and tanned hides, excluding leopard skin.  
Vegetable and animal oils and fats.  
Ivory.  
Unworked shells.  
Sponges.

##### 3. *Mineral Products*

Pumice.  
Lead.  
Other goods.



L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Mogadiscio.

L'Accord demeurera en vigueur pendant un an; il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé deux mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 2 juin 1961, en double exemplaire, en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

N. S. PATOLICHEV

Pour le Gouvernement  
de la République somalie :

Ali G. DJAMA

## A N N E X E

### LISTE A

#### MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE EN URSS

##### 1. *Produits agricoles*

Fibres textiles (coton, kapok, ramie, bananier, etc.).  
Graines oléagineuses (sésame, arachide, ricin, cotonnier).  
Résines (baume, myrrhe, gomme arabique, etc.).  
Fruits (bananes, pamplemousses, mangues).

##### 2. *Produits d'origine animale*

Viande et produits à base de viande.  
Poissons et produits à base de poisson.  
Peaux brutes et tannées, à l'exclusion des peaux de léopard.  
Huiles et graisses végétales et animales.  
Ivoire.  
Coquillages bruts.  
Éponges.

##### 3. *Produits d'origine minérale*

Pierre ponce.  
Plomb.  
Marchandises diverses.

## SCHEDULE « B »

## GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE SOMALI REPUBLIC

Machinery and equipment, including :

Metal-cutting lathes, passenger automobiles, lorries, tractors, agricultural machinery and implements, road-building equipment, power and electrical engineering equipment, water pumps, building, printing, drilling and mining equipment, woodworking lathes, optical instruments, clocks and watches, spare parts and instruments.

Rolled ferrous metals and manufactures thereof.

Cable manufactures.

Cement.

Petroleum products.

Window glass and ceramic ware.

Paper, cardboard and articles thereof.

Chemical fertilizers.

Chemical products.

Medicaments and medical equipment.

Rubber manufactures.

Automobile tires and inner tubes.

Cotton fabrics and other textile goods.

Haberdashery.

Office supplies.

Foodstuffs (sugar, wheat, flour, rice, fresh and salted fish, canned foods, butter, spirituous liquors, etc.).

Household and toilet soap.

Matches.

Tobacco and tobacco products.

China and glazed earthenware.

Cinematograph films and printed matter.

Other goods.

## LISTE B

## MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS EN RÉPUBLIQUE SOMALIE

Machines et matériel, notamment :

Machines-outils, automobiles de tourisme et camions, tracteurs, machines et outillage agricoles, matériel de construction routière, équipement et appareillage électrique, pompes à eau, matériel de construction, matériel d'imprimerie, matériel de forage et d'extraction, tours à bois, instruments d'optique, montres, pièces de rechange et instruments.

Fer et acier : laminés et produits finis.

Câbles.

Ciment.

Produits pétroliers.

Verre à vitre et articles en céramique.

Papier, carton, articles en papier et en carton.

Engrais chimiques.

Produits chimiques.

Médicaments, instruments et appareils médicaux.

Caoutchouc manufacturé.

Pneumatiques et chambres à air pour automobiles.

Tissus de coton et autres articles textiles.

Articles de mercerie.

Articles de bureau.

Produits alimentaires (sucre, farine de froment, riz, poisson frais et salé, conserves, beurre, boissons alcooliques, etc.).

Savon de lessive et de toilette.

Allumettes.

Tabac et tabac manufacturé.

Vaisselle de faïence et de porcelaine.

Films cinématographiques et imprimés.

Marchandises diverses.



No. 7215

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
TANGANYIKA**

**Trade Agreement (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Dar es Salaam, on 14 August 1963**

*Official texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 April 1964.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
TANGANYIKA**

**Accord commercial (avec annexes et échange de lettres). Si-  
gné à Dar es-Salam, le 14 août 1963**

*Textes officiels russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 avril 1964.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7215. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ТАНГАНЬИКА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Танганьика, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

1. Каждая из Сторон предоставляет другой Стороне безусловный режим ианболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между обеими странами, в частности, в отношении вопросов, касающихся таможенных пошлин и сборов любого рода, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом, или налагаемых на перевод средств за границу для оилаты импорта или экспорта, а также в отношении метода взимания таких пошлин и сборов, в отношении правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом, включая выдачу лицензий, в отношении всех внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом товаров и в отношении всех законов, правил и требований, касающихся распределения импортированных товаров в пределах территории этой Стороны.

2. Соответственно товары каждой из стран, импортированные на территорию другой Стороны, не будут подлежать в вопросах, упомянутых в абзаце 1 настоящей статьи, обложению более высокими пошлинами, налогами или сборами и не будут подпадать под более обременительные правила и формальности, чем те, которые применяются или могут применяться по отношению к подобным товарам любой третьей страны.

3. Подобным образом товары, экспортнуемые из территории любой из Сторон и ввозимые на территорию другой Стороны, не будут облагаться в вопросах, упомянутых в абзаце 1 настоящей статьи, более высокими пошлинами, налогами и сборами и не будут подлежать более обременительным правилам или формальностям, чем те, которые применяются или могут применяться в отношении подобных товаров при их ввозе на территорию любой третьей страны.

No. 7215. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TANGANYIKA. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 14 AUGUST 1963

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Tanganyika desirous of strengthening and developing trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

*Article 1*

1. Each Party shall accord to the other Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between both countries, in particular, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation including the issuing of licences, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting distribution of imported goods within the territory of each Party.

2. Accordingly, products of either country imported into the territory of the other Party shall not be subject in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher or to any rules and formalities more burdensome than those to which the like products of any third country are or hereafter may be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Party and consigned to the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Dar es Salaam, in accordance with the provisions of article 15 (1).

4. Любое преимущество, льгота, привилегия или иммунитет, которые были или могут впоследствии быть предоставлены любой Стороной в отношении вопросов, упомянутых в абзаце 1 пастоящей статьи, любому товару, происходящему из любой третьей страны или ввозимому на территорию любой третьей страны, будут предоставляться немедленно и безоговорочно подобному товару, происходящему из территории или ввозимому на территорию другой Стороны.

5. Постановления предыдущих абзацев не распространяются на:

- a) преимущества, которые одна из Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- b) преимущества, вытекающие из таможенного союза, членом которого могла бы стать одна из Сторон.

#### *Статья 2*

1. Товары каждой из стран после их транзита через территории одной или более третьих стран не будут при импорте на территорию другой страны облагаться более высокими пошлинами или сборами, чем те, которыми они облагались бы, если бы они ввозились непосредственно из территории такой страны.

2. Постановления предыдущего абзаца также будут применяться к товарам, которые во время их транспортировки через территорию третьей страны подвергались перегрузке, переупаковке и складированию.

#### *Статья 3*

Товарам любого происхождения будет предоставляться свобода транзита через территорию каждой из Сторон по путям, наиболее удобным для международного транзита, во время их следования на территорию или из территории другой Стороны.

#### *Статья 4*

1. Каждая из Сторон будет освобождать от пошлин и сборов образцы товаров и рекламные материалы другой страны, которые ввозятся на её территорию или временно завезены на её территорию и вывозятся обратно из её территории.

2. В соответствии с действующими внутренними законами и правилами, каждая из Сторон предоставит режим наибольшего благоприятствования в отношении освобождения от пошлин и сборов следующих товаров другой Стороны, которые временно завозятся на территорию этой Стороны и вывозятся обратно из её территории:



4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted to either Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like products originating in or consigned to the territory of the other Party.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to :

- a) any advantage which has been or may hereafter be granted by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- b) any advantage which results from a customs union, to which either Party may be a party.

#### *Article 2*

1. The products of either country after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not upon their importation into the territory of the other country, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such country.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent trans-shipment, repacking and storage.

#### *Article 3*

There shall be freedom of transit through the territory of each Party by the routes most convenient for international transit for products of any origin en route to and from the territory of the other Party.

#### *Article 4*

1. Each Party shall exempt from duties and charges samples of goods and advertising material of the other country which are imported into its territory or brought into temporarily and taken out of its territory.

2. Subject to the internal laws and regulations in force, each Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Party which are brought into temporarily and taken out of its territory :

- а) товаров, предназначенных для испытаний и экспериментов;
- б) товаров, предназначенных для выставок, конкурсов и ярмарок;
- в) инструментов, которыми будут пользоваться монтажники при монтаже и сборке оборудования;
- г) товаров для их переработки или ремонта и материалов, необходимых для переработки или ремонта;
- д) тары экспортированных и импортированных товаров.

#### Статья 5

1. Для целей настоящего Соглашения товары, происходящие из Союза Советских Социалистических Республик, будут рассматриваться как советские товары, а товары, происходящие из Республики Танганьика — как танганьикские товары.

2. Страной происхождения будет считаться страна, где товар был произведен и изготовлен или прошел окончательную существенную переработку, или, в случае необработанных сельскохозяйственных продуктов — страна, где товар был фактически произведен. Обе Стороны сохраняют право в отношении импорта некоторых товаров потребовать сертификат о происхождении от организации, уполномоченной для этого Правительством страны происхождения.

#### Статья 6

1. Экспорт товаров из СССР в Республику Танганьика и из Республики Танганьика в СССР будет производиться на основе списков А и Б, приложенных к настоящему Соглашению.

2. В указанные списки А и Б могут вноситься изменения по взаимному согласию Сторон.

3. Обе Стороны примут меры к тому, чтобы товарооборот между обеими странами осуществлялся на основе принципа сбалансированной торговли.

4. Компетентные органы обеих Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках А и Б, когда для импорта или экспорта товаров будет необходимо получение лицензий.

#### Статья 7

1. Постановления статьи 6 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и танганьикских физических и юридических лиц заключать между собой коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 6.

2. Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно импорта и экспорта товаров, предусмотренных в настоящей статье.

- a) articles destined for tests and experiments;
- b) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- c) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- d) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- e) containers of exported or imported goods.

#### *Article 5*

1. For purposes of this Agreement, goods originating in the Union of Soviet Socialist Republics shall be regarded as Soviet products and goods originating in the Republic of Tanganyika shall be regarded as Tanganyikan products.

2. The country of origin shall be deemed to be the country where a product was produced and manufactured or underwent its last substantial processing, or in the case of non-processed agricultural products the country where the products were actually produced. Both Parties reserve the right to subject the importation of certain goods to the submission of a certificate of origin by an organization authorised in this respect by the Government of the country of origin.

#### *Article 6*

1. The export of goods from the USSR to the Republic of Tanganyika and from the Republic of Tanganyika to the USSR shall be effected on the basis of Lists A and B attached to the present Agreement.

2. Alterations may be entered into the above Lists A and B by mutual consent of the Parties.

3. Both Parties shall take measures so that the exchange of goods between the two countries be made on the basis of the principle of balanced trade.

4. The competent authorities of both Parties shall freely grant import and export licences for the goods mentioned in the Lists A and B when import or export of goods requires licensing.

#### *Article 7*

1. The provisions of Article 6 do not affect the rights of Soviet foreign trade organisations and Tanganyika's physical and juridical persons to conclude between themselves commercial transactions for import or export of goods not included in the Lists mentioned in Article 6.

2. The competent authorities of both Parties shall consider in the spirit of genuine co-operation respective requests to import and export goods provided for in the present Article.

*Статья 8*

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 6 и 7, будет осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Республике Танганьика законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и танганьикскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

*Статья 9*

Обе Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам. Для тех товаров, на которые не может быть установлена мировая цена, будут применяться копурентные цены на аналогичные товары подобного качества.

*Статья 10*

Обе Стороны обязуются, что товары, импортированные одной Стороной из территории другой Стороны, не будут реэкспортироваться без предварительного одобрения компетентных властей другой Стороны.

*Статья 11*

1. Обе Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся мореплавания. В частности, торговые суда каждой из стран с находящимися на них грузами будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в портах другой стороны наиболее благоприятным режимом, предоставляемым её соответствующими законами, правилами и предписаниями для судов под флагом любой третьей страны.

2. Постановления первого абзаца не будут распространяться на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, и на каботажное судоходство.

*Статья 12*

Стороны договорились, что все илатели между СССР и Республикой Танганьика, вытекающие из настоящего Соглашения, будут осуществляться в фунтах стерлингов.

*Статья 13*

Обе Стороны будут консультироваться друг с другом, по просьбе одной из Сторон, по вопросам торговых отношений и хода выполнения настоящего Соглашения.

*Article 8*

Import and export of goods mentioned in Articles 6 and 7, shall be effected in accordance with import, export and exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Republic of Tanganyika, and on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organisations on the one hand, and Tanganyika's physical and juridical persons, on the other hand.

*Article 9*

Both Parties shall take measures so that the prices for the goods to be delivered under the present Agreement will be established on the basis of the world market prices, i.e., prices of the main markets for the corresponding goods. For goods for which no world market price can be established, competitive prices for similar goods of analogous quality shall be applied.

*Article 10*

Both Parties undertake that goods imported by either Party from the territory of the other, shall not be re-exported without prior approval of the competent authorities of the other Party.

*Article 11*

1. The two Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning navigation. In particular, merchant ships of either country with cargoes thereon shall enjoy upon their entry into, their stay in and their departure from the ports of the other Party the most favoured treatment which is accorded by corresponding laws, rules and regulations to the ships flying the flag of any third country.

2. The provisions of the first paragraph shall not apply to execution of port services including pilotage and towing as well as coastal navigation.

*Article 12*

The Parties agree that all payments between the USSR and the Republic of Tanganyika which result from the present Agreement shall be effected in Pounds Sterling.

*Article 13*

Both Parties shall consult together upon the request of either Party on matters of commercial relations and the implementation of the present Agreement.

*Статья 14*

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

*Статья 15*

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит окончательно в силу в день обмена ратификационными грамотами в Дар-эс-Саламе. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место не позднее двух месяцев с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по крайней мере за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители обоих Правительств, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Дар-эс-Саламе 14 августа 1963 г., в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста являются аутентичными.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

К. БАХТОВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Танганьика:

С. Г. КАНАМА

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

## СПИСОК «А»

## ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ ТАНГАНЬИКА

Машины и оборудование, в том числе: металлообрабатывающие и деревообрабатывающие станки, легковые и грузовые автомобили (в том числе самосвалы), тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожностроительные машины, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное, буровое и горношахтное оборудование, дробильное и шлифовальное оборудо-

дование, оборудование для химической промышленности, насосы, компрессоры, вентиляторы, газосварочное оборудование, оборудование для легкой и полиграфической промышленности, запасные части для автомобилей, тракторов, дорожностроительных машин, бурового, горношахтного, строительного и другого оборудования.

*Article 14*

Upon the expiry of the present Agreement its provisions shall apply to all contracts concluded in the period of its validity and outstanding at the moment of the expiry of the Agreement.

*Article 15*

1. The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification at Dar es Salaam. The exchange of instruments of ratification shall take place not later than within two months from the date of signing of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force until either Party has previously given to the other at least six months' written notice of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Dar es Salaam on August 14 1963, in duplicate, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

By authority  
of the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :

K. БАХТОВ

By authority  
of the Government  
of the Republic of Tanganyika :

C. G. KAHAMA

## A N N E X

## LIST « A »

## OF GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF TANGANYIKA

Machines and equipment, including :  
metal-working and wood-working machine-tools, cars and trucks (including dump-trucks), tractors, agricultural machines and implements, road-building machinery, power and electrotechnical equipment, building, drilling and mining equipment, crushing and grinding equipment, chemical equipment, pumps, compressors and ventilators, gas-welding equipment, equipment for light and

printing industries, spare parts for automobiles, tractors, road-building machines, drilling, mining, building and other equipment.

- Рыболовные суда и навигационные приборы.  
Самолеты и вертолеты.  
Шариковые и роликовые подшипники.  
Инструменты по обработке металлов.  
Мотоциклы и велосипеды.  
Кинооборудование, фотоаппараты, оптические приборы и инструменты.  
Часы.  
Радиоприемники и радиопринадлежности.  
Санитарное оборудование.  
Прокат черных металлов и изделия из него.  
Прокат цветных металлов.  
Кабельные изделия.  
Нефть и нефтепродукты.  
Цемент.  
Асбест.  
Окоинное стекло и изделия из керамики.  
Бумага, картоп и изделия из них.  
Химические удобрения.
- Химические продукты.  
Резино-технические изделия.  
Автомобильные покрышки и шины.  
Хлорчато-бумажные изделия.  
Изделия из синтетического волокна.  
Галантерея.  
Канцелярские товары.  
Сахар.  
Пшеничная мука.  
Консервы рыбные, мясные, фруктовые, овощные.  
Икра.  
Сгущенное молоко.  
Ликеры и водка.  
Мыло хозяйственное и туалетное.  
Медикаменты и медицинское оборудование.  
Спички.  
Табачные изделия.  
Изделия из металла, фарфора, фаянса.  
Спортивные товары.  
Бытовые электротовары.  
Кинофильмы и произведения печати.

## СПИСОК « Б »

## ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ ТАНГАНЬИКА В СССР

- Сизаль.  
Хлопок.  
Кожи и шкуры.  
Арахис.  
Клещевина.
- Другие маслосемена.  
Древесина ценных пород.  
Табак.  
Кофе.



Fishing vessels and nautical instruments.	Rubber manufactures, technical.
Aircraft and helicopters.	Automobile tyres and tubes.
Ball and roller bearings.	Cotton fabrics.
Metal-working tools.	Synthetic fibre fabric.
Motor cycles and bicycles.	Haberdashery.
Cinema equipment, cameras, optical instruments and tools.	Stationery.
Watches.	Sugar.
Radio-sets and radio accessories.	Wheat flour.
Sanitary equipment.	Canned fish, meat, fruit, vegetables.
Rolled ferrous metals and manufactures thereof.	Caviar.
Rolled non-ferrous metals.	Condensed milk.
Cable manufactures.	Liquors and vodka.
Oil and oil products.	Soap, laundry and toilet.
Cement.	Medicines and medical equipment.
Asbestos.	Matches.
Window glass and ceramic ware.	Tobacco manufactures.
Paper, cardboard and manufactures thereof.	Metal ware, china, pottery.
Chemical fertilizers and chemical products.	Sporting goods.
	Electrical household goods.
	Films and printed matter.

## LIST « B »

## OF GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF TANGANYIKA TO THE USSR

Sisal.	Seeds of other oil bearing plants.
Cotton.	Fine wood.
Hides and skins.	Tobacco.
Peanuts.	Coffee.
Castor beans.	

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Дар-эс-Салам, 14 августа 1963 г.

Ваше Превосходительство,

В связи с подписанием сего числа Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Танганьика имею честь подтвердить достигнутое во время переговоров взаимопонимание о нижеследующем:

1) Соглашения по таможенным вопросам, действующие в настоящее время между Танганьикой, Угандой и Кенией, являются в трактовке статьи 1 параграфа 5 пункта « б » Торгового Соглашения таможенным союзом.

2) Положения статьи 4 параграфа 1 не будут применяться в отношении коммерческих рекламных фильмов.

3) Если к концу любого годового периода действия Соглашения, считая с момента вступления его в силу, выявится, что имеет место отклонение от принципа сбалансированной торговли, установленного в параграфе 3 статьи 6, обе Стороны соглашаются в том, что, если импорт в одну страну из другой превышает экспорт более, чем на 15%, Страна, импорт которой превысил экспорт, будет иметь право, после уведомления другой Стороны и после предоставления ей шестимесячного срока для устранения этого отклонения, ограничивать импорт товаров другой Стороны с помощью лицензий, квот и других способов до тех пор, пока отклонение будет составлять не более 15%.

4) Положения статьи 10 не будут применяться в отношении реэкспорта Танганьикой советских товаров в Кению и Уганду, если Правительство Республики Танганьика получит заверения Правительств Кении и Уганды в том, что они не будут реэкспортировать советские товары в другие страны.

5) Положения статьи 11 не будут распространяться на те части портовых сооружений в Дар-эс-Саламе и Кигоме, которые в настоящее время в соответствии с конвенцией, заключенной 21 марта 1963 г. в Дар-эс-Саламе представителями Правительств Республики Танганьика, Конго (Леопольдвиль), Бурунди и Руанды, не находятся под юрисдикцией Правительства Республики Танганьика.

Положения настоящего нисьма являются неотъемлемой частью упомянутого Торгового Соглашения и будут применяться с даты вступления этого Соглашения в силу.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в высоком к Вам уважении.

К. БАХТОВ

Его Превосходительству господину Д. Ж. Кахама  
Министру Торговли и Промышленности  
Республики Танганьика  
Дар-эс-Салам

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Dar es Salaam, 14 August 1963

Sir,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

К. ВАХТОВ

His Excellency C. G. Kahama  
Minister for Commerce and Industry  
of the Republic of Tanganyika  
Dar es Salaam

## II

Dar es Salaam, 14th August 1963

Your Excellency,

In connection with the signing on this date of the Trade Agreement<sup>1</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Tanganyika I have the honour to confirm the mutual understanding reached in the course of negotiations on the following :

1. The customs arrangements presently existing between Tanganyika, Kenya and Uganda are a customs union within the meaning of Article I, Paragraph 5, clause *b*) of the Trade Agreement.

2. The provisions of Article 4, Paragraph 1 shall not apply to commercial advertising cine films.

3. If, by the end of any annual period from the entry into force of the Agreement it appears that there is a divergence from the principle of balanced trade established in Article 6, paragraph 3, both Parties agree that if imports

<sup>1</sup> See p. 197 of this volume.

into one country from the other exceed exports by more than 15% the Party whose imports exceed its exports shall have the right, after notification to the other Party and after allowing it the period of six months for eliminating this divergence to limit by licences, quota's and other means imports of the goods of the other Party until such time as the divergence is not more than 15%.

4. The provisions of Article 10 shall not apply in relation to re-exports of Soviet goods by Tanganyika to Kenya and Uganda, if the Government of the Republic of Tanganyika receives the assurances of the Governments of Kenya and Uganda that they will not re-export Soviet goods to other countries.

5. The provisions of Article 11 shall not apply to those parts of the port installations at Dar es Salaam and Kigoma which are not under the jurisdiction of the Government of the Republic of Tanganyika because they are the subject of the convention concluded on March 21st 1963, in Dar es Salaam by the representatives of the Governments of Tanganyika, Congo (Leopoldville) Burundi and Rwanda.

The provisions of the present letter are the integral part of the mentioned Trade Agreement and will be applied upon the date of entrance into force of this Agreement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. G. KAHAMA  
Minister

His Excellency Mr. K. Bahtov  
Leader of the Trade Delegation of the U.S.S.R.  
to Tanganyika  
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7215. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 14 AOÛT 1963

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Tanganyika, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chacune des Parties accorde à l'autre le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce entre les deux pays, et notamment en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, ou grèvent le transfert à l'étranger de fonds destinés au paiement des importations ou exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règlements et formalités, y compris l'octroi de licences, relatives aux importations et aux exportations, en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations et les exportations de marchandises et en ce qui concerne les lois, règlements et dispositions de toute nature régissant la distribution des marchandises importées sur le territoire de chaque Partie.

2. En conséquence, les produits de l'un des pays importés sur le territoire de l'autre Partie ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels des produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre Partie ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels des produits semblables destinés à un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

4. Tout avantage, facilité, privilège ou exonération qui a été ou sera ultérieurement accordé à l'une des Parties dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour tout produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destina-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15.

tion d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire du territoire de l'autre Partie ou expédié à destination de ce pays.

5. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'étendent pas :

- a) Aux avantages que l'une des Parties a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière que pourrait conclure l'une des Parties.

#### *Article 2*

1. Les produits d'une Partie qui ont transité par le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du territoire de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un État tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un remballage ou d'un entreposage.

#### *Article 3*

1. Les produits de toute origine acheminés sur le territoire de l'une des Parties ou provenant de ce territoire, pourront transiter librement par le territoire de l'autre Partie en empruntant les itinéraires les mieux adaptés au transit international.

#### *Article 4*

1. Chacune des Parties exemptera de droits et taxes les échantillons et le matériel publicitaire de l'autre Partie importés sur son territoire ou importés temporairement et réexportés.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chacune des Parties accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisé en ce qui concerne l'exemption de droits et taxes pour les articles suivants de l'autre Partie, importés temporairement sur son territoire et réexportés :

- a) Articles destinés à des expériences ou essais;
- b) Articles destinés à des expositions, concours ou foires;
- c) Outils devant servir au montage ou à l'installation de matériel;
- d) Articles destinés à être transformés ou réparés, et matériaux nécessaires pour des transformations ou réparations;
- e) Emballage de marchandises exportées ou importées.

*Article 5*

1. Aux fins du présent Accord, les marchandises originaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront considérées comme des marchandises soviétiques et les marchandises originaires de la République du Tanganyika comme des marchandises tanganyikaises.

2. Sera considéré comme pays d'origine le pays où la marchandise aura été produite ou fabriquée, ou aura subi sa dernière transformation importante, ou, s'agissant de produits agricoles bruts, le pays où la marchandise aura été effectivement produite. Les deux Parties se réservent le droit de subordonner l'importation de certaines marchandises à la présentation d'un certificat d'origine par l'organisme autorisé à cet effet par le gouvernement du pays d'origine.

*Article 6*

1. L'exportation des marchandises de l'URSS dans la République du Tanganyika et de la République du Tanganyika en URSS s'effectuera sur la base des listes A et B jointes en annexe au présent Accord.

2. Lesdites listes A et B pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties.

3. Les deux Parties prendront des mesures pour que les échanges entre les deux pays reposent sur le principe du commerce équilibré.

4. Les autorités compétentes des deux Parties délivreront sans difficulté les licences d'importation ou d'exportation qui seraient requises pour les marchandises qui figurent sur les listes A et B.

*Article 7*

1. Les dispositions de l'article 6 ne portent pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales tanganyikaises à conclure entre elles des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article 6.

2. Les autorités compétentes des deux Parties examineront dans un esprit de coopération sincère les demandes relatives à l'importation ou à l'exportation des marchandises visées au présent article.

*Article 8*

L'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles 6 et 7 s'effectueront conformément aux lois et règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes qui sont en vigueur en URSS et dans la République du Tanganyika, et sur la base de contrats conclus entre des organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques ou morales tanganyikaises, d'autre part.

*Article 9*

Les deux Parties prendront des mesures pour que les prix des marchandises fournies au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés. S'agissant de marchandises pour lesquelles il est impossible d'établir un prix mondial, les taux appliqués seront des prix concurrentiels pratiqués pour des articles analogues de qualité comparable.

*Article 10*

Les deux Parties s'engagent à ne pas réexporter les marchandises importées d'un pays dans l'autre sans l'accord préalable des autorités compétentes de l'autre Partie.

*Article 11*

1. Les deux Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisé pour tout ce qui a trait à la navigation. En particulier, les navires marchands des deux pays, ainsi que leurs cargaisons, bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports du traitement le plus favorable que les lois et règlements de cette autre Partie accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'étendent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni au cabotage.

*Article 12*

Les deux Parties conviennent d'effectuer en livres sterling tous les paiements entre l'URSS et la République du Tanganyika qui résultent de l'exécution du présent Accord.

*Article 13*

Les deux Parties se consulteront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de leurs relations commerciales et de l'exécution du présent Accord.

*Article 14*

Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions seront applicables à tous les contrats conclus alors qu'il était en vigueur et non exécutés au moment de l'expiration.

*Article 15*

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification à Dar es-Salam.



L'échange des instruments de ratification aura lieu dans les deux mois de la signature du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas notifié à l'autre, au moins six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam le 14 août 1963, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

K. BAKHTOV

Pour le Gouvernement  
de la République du Tanganyika :

C. G. KAHAMA

## A N N E X E

### LISTE A

#### MARCHANDISES À EXPORTER DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA

Machines et matériel, notamment : Tours à métaux et à bois, voitures de tourisme et camions (y compris les camions déchargeurs), tracteurs, machines et outillage agricoles, machines de construction routière, équipement et appareillage électriques, matériel de construction, de forage et d'extraction, matériel de concassage et de polissage, matériel pour l'industrie chimique, pompes, compresseurs, ventilateurs, matériel de soudure à gaz, matériel destiné à l'industrie légère et matériel polygraphique, pièces de rechange pour automobiles, tracteurs, machines de construction routière, matériel de forage, d'extraction, de construction, etc.	Matériel cinématographique, appareils photographiques, appareils et instruments d'optique.
Bateaux de pêche et instruments de navigation.	Montres.
Avions et hélicoptères.	Radio récepteurs et accessoires.
Roulements à billes ou à rouleaux.	Matériel sanitaire.
Instruments à métaux.	Fer et acier : laminés et produits finis.
Motocycles et bicyclettes.	Laminés de métaux non ferreux.
	Câbles.
	Pétrole et produits pétroliers.
	Ciment.
	Amiante.
	Verre à vitres et articles en céramique.
	Papiers, cartons, articles manufacturés en papier et en carton.
	Engrais chimiques et produits chimiques.
	Caoutchouc manufacturé.
	Pneumatiques et chambres à air d'automobiles.
	Tissus de coton.
	Tissus en fibres artificielles.
	Articles de mercerie.
	Fournitures de bureau.

Sucre.	Médicaments et matériel médical.
Farine de blé.	Allumettes.
Conserves de poisson, de viande, de fruits et de légumes.	Tabac et tabacs manufacturés.
Caviar.	Articles de métal, de porcelaine et de faïence.
Lait condensé.	Articles de sport.
Liqueurs et vodka.	Appareils électriques ménagers.
Savon de lessive et de toilette.	Films cinématographiques et imprimés.

## LISTE B

## MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA EN URSS

Sisal.	Autres graines oléagineuses.
Coton.	Bois précieux.
Cuirs et peaux.	Tabac.
Arachides.	Café.
Ricin.	

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Dar es-Salam, le 14 août 1963

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord commercial<sup>1</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Tanganyika, j'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des négociations nous sommes convenus de ce qui suit :

1. L'accord douanier actuellement en vigueur entre le Tanganyika, l'Ouganda et le Kenya constitue une union douanière au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord commercial.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 ne s'appliqueront pas aux films publicitaires commerciaux.

3. S'il apparaît à la fin d'une période annuelle quelconque, écoulée depuis l'entrée en vigueur de l'Accord, que l'on s'est écarté du principe du commerce équilibré, établi au paragraphe 3 de l'article 6, les deux Parties conviennent qu'au cas où les importations d'un pays en provenance de l'autre dépasseraient les exportations de plus de 15 p. 100, la Partie dont les importations dépassent les exportations aura le droit, après en avoir avisé l'autre Partie et lui avoir accordé un délai de six mois pour éliminer ledit écart, de limiter, par voie de

<sup>1</sup> Voir p. 211 de ce volume.

licences ou de contingentement, ou par d'autres moyens, les importations en provenance de cette autre Partie jusqu'à ce que l'écart ait été ramené à 15 p. 100 au plus.

4. Les dispositions de l'article 10 ne s'appliqueront pas aux réexportations de marchandises soviétiques par le Tanganyika au Kenya et en Ouganda si le Gouvernement de la République du Tanganyika reçoit l'assurance des Gouvernements kényen et ougandais qu'ils ne réexporteront pas les marchandises soviétiques dans d'autres pays.

5. Les dispositions de l'article 11 ne s'étendront pas à la partie des installations portuaires de Dar es-Salam et de Kigoma qui, conformément à la Convention conclue le 21 mars 1963, à Dar es-Salam, par les représentants des Gouvernements de la République du Tanganyika, du Congo (Léopoldville), du Burundi et du Rwanda, ne relève pas actuellement de la juridiction du Gouvernement de la République du Tanganyika.

Les dispositions de la présente lettre font partie intégrante de l'Accord commercial susmentionné et prendront effet dès l'entrée en vigueur dudit Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. BAKHTOV

Son Excellence Monsieur C. G. Kahama  
Ministre du commerce et de l'industrie  
de la République du Tanganyika  
Dar es-Salam

II

Dar es-Salam, le 14 août 1963

[*Voir lettre I*]

C. G. KAHAMA

Son Excellence Monsieur K. Bakhtov  
Chef de la délégation commerciale de l'URSS  
au Tanganyika  
Dar es-Salam



No. 7216

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
MALI**

**Agreement concerning the provision of economic and technical assistance by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Mali for the development of the State agricultural undertaking "Office du Niger". Signed at Bamako, on 10 October 1962**

*Official texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 April 1964.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
MALI**

**Accord sur l'assistance économique et technique prêtée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République du Mali dans le développement de l'entreprise agricole d'État « Office du Niger ». Signé à Bamako, le 10 octobre 1962**

*Textes officiels russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 avril 1964.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7216. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕЙСТВИЯ РЕСПУБЛИКЕ МАЛИ В РАЗВИТИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ПРЕДПРИЯТИЯ «ОФФИС ДЮ ИИЖЕР»

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Мали,

исходя из дружественных отношений, существующих между народами Союза Советских Социалистических Республик и Республики Мали,

стремясь к дальнейшему развитию экономического и технического сотрудничества между обеими странами,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Республики Мали, выражает согласие оказать в 1963–1965 гг. экономическое и техническое содействие Правительству Республики Мали в развитии государственного сельскохозяйственного предприятия «Оффис дю Нижер» путем:

— поставки сельскохозяйственных и строительных машин, инвентаря, оборудования и материалов, в количествах и видах по согласованию сторон и

— командирования советских специалистов по специальностям, в количестве и на сроки по согласованию сторон.

*Статья 2*

Для оплаты поставляемых из СССР сельскохозяйственных и строительных машин, инвентаря, оборудования и материалов и расходов, связанных с командированием советских специалистов, как это предусматривается в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических

N° 7216. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI SUR L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE PRÊTÉE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE DU MALI DANS LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE AGRICOLE D'ÉTAT « OFFICE DU NIGER ». SIGNÉ À BAMAKO, LE 10 OCTOBRE 1962

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République du Mali,

partant des relations amicales existantes entre le Peuple de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et celui de la République du Mali,

désirant développer à l'avenir la coopération économique et technique entre les deux Pays,

se sont mis d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, accédant aux désirs du Gouvernement de la République du Mali, exprime son consentement d'accorder une assistance économique et technique au Gouvernement de la République du Mali au cours des années 1963-1965 dans le développement de l'entreprise agricole d'État « Office du Niger » sous forme de :

— livraisons des machines agricoles et de construction, des matériels, de l'équipement et des matériaux en quantité et espèces d'après un accord commun entre les parties,

— envoi en mission des spécialistes soviétiques dont le nombre, les spécialités et les délais d'envoi seront déterminés entre les parties.

*Article 2*

Pour le paiement des machines agricoles et de construction des matériels, de l'équipement et des matériaux livrés par l'URSS, ainsi que des frais de l'envoi des spécialistes soviétiques prévus par l'article 1 du présent accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accordera au Gouver-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément aux dispositions de l'article 5.

Республик предоставляет Правительству Республики Мали кредит в сумме 10 млн. рублей (один рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота).

Кредит предоставляется на условиях Советско-Малийского Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве от 18 марта 1961 года и будет погашаться Правительством Республики Мали в течение 12 лет равными ежегодными долями, начиная через один год после года, в котором использована соответствующая часть кредита на оплату оборудования и расходов по командированию советских специалистов для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением.

### *Статья 3*

Поставка из СССР сельскохозяйственных и других машин, оборудования и материалов для предприятия «Оффис дю Нижер» будет производиться на условиях СИФ гвинейские порты или, по указанию Республики Мали, другие порты Западной Африки.

Малийские организации, уполномоченные на то Правительством Республики Мали, примут на себя получение импортных лицензий, выполнят все необходимые таможенные формальности, включая оплату пошлин, налогов и других сборов, которыми могут быть облагаемы поставляемые из СССР сельскохозяйственные и другие машины, оборудование и материалы, осуществят за свой счет разгрузку судов с машинами, оборудованием и материалами, транспортировку и страхование их от порта разгрузки до места назначения в Мали, а также примут на себя решение всех других вопросов, связанных с трапизом указанных машин, оборудования и материалов на территории третьих государств.

### *Статья 4*

Советские и малийские организации, уполномоченные на то соответственно Правительством СССР и Правительством Республики Мали, заключат между собой контракты, в которых будут установлены объемы, сроки, цены и другие подробные условия поставок сельскохозяйственных и других машин, оборудования и материалов и других обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

### *Статья 5*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.



nement de la République du Mali un crédit à concurrence de 10 millions de roubles (un rouble contient 0,987412 grammes d'or pur).

Le crédit est accordé aux conditions de l'accord soviéto-malien sur la coopération économique et technique du 18 mars 1961 et sera remboursé par le Gouvernement de la République du Mali au cours de 12 ans par des tranches annuelles égales, dans un an après l'année de l'utilisation de la partie respective du crédit pour le paiement de l'équipement et des frais de l'envoi des spécialistes soviétiques pour prêter l'assistance technique en conformité avec le présent Accord.

### *Article 3*

La livraison de l'URSS des machines agricoles et d'autres machines, de l'équipement et des matériaux pour l'entreprise « Office du Niger » sera effectuée aux conditions CAF ports guinéens ou par indication de la République du Mali, autres ports de l'Afrique Occidentale.

Les organisations maliennes, habilitées à cet effet par le Gouvernement de la République du Mali se chargeront de l'obtention des licences d'importation, accompliront toutes les formalités douanières nécessaires y compris le paiement des droits de douane, impôts et autres taxes qui pourraient être percevables sur les machines agricoles et autres machines, l'équipement et matériaux livrés de l'URSS, effectueront à leur compte le débarquement des navires chargés des machines, de l'équipement et des matériaux, leur transport et assurance du port de débarquement jusqu'au lieu de destination au Mali; elles se chargeront aussi de la solution de toutes autres questions relatives au transit des machines, de l'équipement et des matériaux susmentionnés sur le territoire des pays tiers.

### *Article 4*

Les organisations soviétiques et maliennes habilitées à cet effet respectivement par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et par le Gouvernement de la République du Mali concluront des contrats entre eux dans lesquels seront prévus le volume, les délais, les prix et autres conditions détaillées de livraisons des machines agricoles, autres machines, de l'équipement et des matériaux et autres engagements des Parties en vertu du présent Accord.

### *Article 5*

Le présent Accord est à ratifier conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

СОВЕРШЕНО в Бамако, 10 октября 1962 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
АЛИХАНОВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Мали:  
КОУАТЭ

FAIT à Bamako le 10 octobre 1962 en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Par l'autorisation du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques : Par l'autorisation du Gouvernement de la République du Mali :

АЛИХАНОВ

KOUYATÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7216. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE PROVISION OF ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF MALI FOR THE DEVELOPMENT OF THE STATE AGRICULTURAL UNDERTAKING "OFFICE DU NIGER". SIGNED AT BAMAKO, ON 10 OCTOBER 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Mali,

Considering the friendly relations existing between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Republic of Mali,

Desiring further to develop economic and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to meet the wishes of the Government of the Republic of Mali, agrees to provide economic and technical assistance to the Government of the Republic of Mali during the years 1963-1965 for the development of the State agricultural undertaking "Office du Niger", in the form of :

— The delivery of agricultural and building machinery, implements, equipment and materials, in the quantities and of the kinds agreed upon by the Parties; and

— The sending on mission of Soviet experts, their number, fields of specialization and periods of mission to be fixed by agreement between the Parties.

*Article 2*

For the purpose of paying for the agricultural and building machinery, implements, equipment and materials delivered by the USSR, and defraying the expenses connected with the sending of the Soviet experts provided for in article 1 of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant to the Government of the Republic of Mali a credit to the amount of 10 million roubles (1 rouble = 0.987412 grammes of fine gold).

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with the provisions of article 5.

The credit shall be granted in accordance with the terms of the Soviet-Malian Agreement on economic and technical co-operation of 18 March 1961 and shall be repaid by the Government of the Republic of Mali over a period of twelve years in equal annual instalments, beginning within one year after the year in which the corresponding part of the credit is used to pay for equipment and to defray the expenses connected with the sending of Soviet experts to provide technical assistance under the terms of this Agreement.

*Article 3*

The delivery from the USSR of agricultural and other machinery, equipment and materials for the undertaking " Office du Niger " shall be effected c.i.f. Guinean ports or, at the indication of the Republic of Mali, other ports of West Africa.

The Malian organizations empowered for this purpose by the Government of the Republic of Mali shall be responsible for the obtaining of import licences, shall effect all the necessary customs formalities including the payment of duties, taxes and other dues which may be payable on the agricultural and other machinery, equipment and materials delivered from the USSR, and shall arrange at their own expense for the unloading of the machinery, equipment and materials and for their transportation and insurance between the port of unloading and the place of destination in Mali; they shall also be responsible for settling all other questions connected with the transit of the machinery, equipment and materials concerned through the territory of third countries.

*Article 4*

The Soviet and Malian organizations empowered for this purpose by the Government of the USSR and the Government of the Republic of Mali respectively shall conclude between themselves contracts specifying the volumes, dates, prices and other detailed terms governing the deliveries of agricultural and other machinery, equipment and materials and the other obligations of the Parties under this Agreement.

*Article 5*

This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

DONE at Bamako, on 10 October 1962, in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

ALIKHANOV

For the Government  
of the Republic of Mali :

KOUYATÉ



No. 7217

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
POLAND**

**Agreement concerning Polish through train traffic on a section of the railways of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 22 April 1963**

*Official texts: Russian and Polish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 April 1964.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant le passage en transit de trains polonais sur une section du réseau ferroviaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 22 avril 1963**

*Textes officiels russe et polonais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 avril 1964.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7217. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О КУРСИРОВАНИИ ПОЛЬСКИХ ТРАНЗИТНЫХ ПОЕЗДОВ ПО УЧАСТКУ ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, желая организовать курсирование транзитных пассажирских, грузовых и грузопассажирских поездов из Польской Народной Республики в Польскую Народную Республику через территорию Союза Советских Социалистических Республик: государственная граница—Нижанковицы—Хыров—Старжава—государственная граница, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Бещева Бориса Павловича, Министра путей сообщения СССР,

Правительство Польской Народной Республики — Попеляса Юзефа, Министра путей сообщения ПНР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

*Статья 1*

1. Транзитные пассажирские, грузовые и грузопассажирские поезда железных дорог Польской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «транзитными поездами», курсируют через территорию Союза Советских Социалистических Республик по железнодорожному участку: государственная граница—Нижанковицы—Хыров—Старжава—государственная граница по колеям 1435 мм.

2. Транзитные поезда обслуживаются персоналом железных дорог Польской Народной Республики.

*Статья 2*

1. Персонал транзитных поездов во время пребывания на территории Союза Советских Социалистических Республик должен соблюдать законы и



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7217. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O KURSOWANIU POLSKICH POCIĄGÓW TRANZYTOWYCH NA ODCINKU KOLEI ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

---

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc zorganizować kursowanie tranzytowych pociągów pasażerskich, towarowych i pasażersko-towarowych z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich: granica państwowa—Nizankowice—Cbyrów—Starżawa—granica państwowa, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

Bieszczewa Borysa Pawłowicza, Ministra Komunikacji Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Popielasa Józefa, Ministra Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

1. Pasażerskie, towarowe i pasażersko-towarowe pociągi tranzytowe kolei Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej „pociągami tranzytowymi“ przejeżdżają przez terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na odcinku kolejowym: granica państwowa—Nizankowice—Chyrów—Starżawa—granica państwowa, po torze 1435mm.

2. Pociągi tranzytowe obsługują pracownicy kolei Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

*Artykuł 2*

1. Obsługa pociągów tranzytowych, w czasie przebywania na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, zobowiązana jest przestrzegać

правила страны пребывания, а также обязан выполнять служебные требования местных органов, касающиеся движения транзитных поездов. В дисциплинарном отношении указанный персонал остается ответственным только перед органами своей страны.

2. Железные дороги Польской Народной Республики несут ответственность за действия по службе своего персонала транзитных поездов во время нахождения их на территории Союза Советских Социалистических Республик.

### *Статья 3*

Служебному персоналу транзитных поездов для выполнения своих функций разрешается переезд через государственную советско-польскую границу и следование по участку железных дорог Союза Советских Социалистических Республик, на основании именного списка, составленного по форме, устанавливаемой компетентными органами Договаривающихся Сторон, и служебного удостоверения личности с фотографической карточкой.

### *Статья 4*

1. Пассажиры, следующие в транзитных поездах, должны иметь при себе документы, удостоверяющие их личность. Пропуск через государственную границу пассажиров производится без таможенного и пограничного досмотра.

2. Посадка, высадка, выход пассажиров из вагонов, а также нахождение их на переходных площадках во время следования и остановок транзитных поездов на территории Союза Советских Социалистических Республик не допускаются.

3. Транзитные поезда могут сопровождаться при необходимости пограничной охраной Союза Советских Социалистических Республик.

### *Статья 5*

В случае совершения на территории Союза Советских Социалистических Республик лицами, следующими в транзитных поездах, наказуемых по законам Союза Советских Социалистических Республик действий, компетентные органы Союза Советских Социалистических Республик могут осуществить контроль в транзитном поезде и принять необходимые меры в соответствии с советским законодательством.

### *Статья 6*

1. Перевозка ручной клади, багажа, товаробагажа, грузов и почты в транзитных поездах совершается беспощинно и без таможенного досмотра.

ustawy i przepisy kraju pobytu oraz wypełniać ządania miejscowych organów, dotyczące ruchu pociągów tranzytowych. Wymienieni pracownicy ponoszą odpowiedzialność dyscyplinarną tylko przed organami swojego kraju.

2. Koleje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ponoszą odpowiedzialność za czynności służbowe pracowników pociągów tranzytowych w czasie ich przebywania na terytorium Związku Socjalistycznych Republic Radzieckich.

### *Artykuł 3*

W celu wykonania swoich funkcji personel służbowy pociągów tranzytowych ma prawo przekraczać polsko-radziecką granicę państwową i przejeżdżać na odcinku kolei Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na podstawie wykazu imiennego, sporządzonego według wzoru ustalanego przez właściwe organy Umawiających się Stron i legitymacji służbowej z fotografią.

### *Artykuł 4*

1. Podróżni, jadący pociągami tranzytowymi zobowiązani są posiadać przy sobie dokumenty stwierdzające ich tożsamość. Przekraczanie granicy państwowej przez podróżnych odbywa się bez kontroli celnej i granicznej.

2. Wsiadanie, wysiadanie i wychodzenie podróżnych z wagonów oraz przebywanie na mostkach wagonowych jest niedozwolone w czasie przejazdu i postoju pociągów tranzytowych na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

3. W razie potrzeby pociągi tranzytowe mogą być konwojowane przez organy ochrony granic Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

### *Artykuł 5*

W przypadku popełnienia na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich przez osoby przejeżdżające pociągami tranzytowymi czynów karalnych zgodnie z ustawami Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, właściwe organy Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich mogą przeprowadzić kontrolę w pociągu tranzytowym i podjąć niezbędne kroki zgodnie z radzieckim ustawodawstwem.

### *Artykuł 6*

1. Przewóz bagażu ręcznego, przesyłek bagażowych, ekspresowych, ładunków i poczty w pociągach tranzytowych odbywa się bez opłat celnych i bez kontroli celnej.

2. Погрузка и выгрузка багажа, товаробагажа, грузов и почты в транзитные поезда на территории Союза Советских Социалистических Республик не производятся.

#### Статья 7

Железные дороги Договаривающихся Сторон возмещают ущерб, который может быть причинен ими друг другу во время нахождения транзитных поездов на территории Союза Советских Социалистических Республик. Разграничение и основания ответственности железных дорог, а также порядок рассмотрения взаимных претензий определяются Правилами, упомянутыми в статье 8 настоящего Соглашения.

#### Статья 8

В целях выполнения настоящего Соглашения Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство путей сообщения Польской Народной Республики совместно разрабатывают и утверждают Правила о курсировании транзитных поездов.

#### Статья 9

За курсирование транзитных поездов и предоставление связанных с этим услуг железные дороги Польской Народной Республики производят оплату в порядке, установленном для платежей по товарообороту. Размер этих платежей и техника расчетов, вытекающих из осуществления настоящего Соглашения, определяются Правилами, упомянутыми в статье 8 настоящего Соглашения.

#### Статья 10

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Варшаве.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может его денонсировать; в этом случае Соглашение теряет свою силу по истечении шести месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной сообщения о денонсации.

Настоящее Соглашение совершено в Москве 22 апреля 1963 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

В. БЕЩЕВ

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики:

J. POPIELAS

2. Na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zabronione jest załadowywanie do pociągów tranzytowych i wyładowywanie z nich przesyłek bagażowych, ekspresowych, ładunków i poczty.

#### *Artykuł 7*

Koleje Umawiających się Stron wynagradzają szkody, które mogą sobie wyrządzić w czasie znajdowania się pociągów tranzytowych na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. Rozgraniczenie i podstawy odpowiedzialności kolei oraz tryb rozpatrywania wzajemnych roszczeń ustala się w przepisach, przewidzianych w artykule 8 niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 8*

W celu wykonania niniejszej Umowy Ministerstwo Komunikacji Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Ministerstwo Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wspólnie opracowują i zatwierdzają przepisy o kursowaniu pociągów tranzytowych.

#### *Artykuł 9*

Za kursowanie pociągów tranzytowych i świadczenie związanych z tym usług koleje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uiszczają opłatę w trybie ustalonym dla płatności z tytułu obrotu towarowego. Wielkość tej opłaty oraz tryb rozliczeń, wynikających z wykonania niniejszej Umowy, ustala się w przepisach, przewidzianych w artykule 8 niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 10*

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i traci swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Moskwie, dnia 22 kwietnia 1963 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Związku Socjalistycznych Republik  
Radzieckich :  
B. БЕИЦЕВ

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :  
J. POPIELAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7217. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING POLISH THROUGH TRAIN TRAFFIC ON A SECTION OF THE RAILWAYS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 APRIL 1963

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic, being desirous of organizing through passenger, goods and mixed passenger and goods train traffic from the Polish People's Republic to the Polish People's Republic through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics over the section State frontier—Nizhankovitsy—Khyrov—Starzhava—State frontier, have decided to conclude this Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Boris Pavlovich Beshchev, Minister of Communications of the USSR;

The Government of the Polish People's Republic :

Józef Popielas, Minister of Communications of the Polish People's Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

1. Through passenger, goods and mixed passenger and goods trains of the railways of the Polish People's Republic, hereinafter called "through trains", shall run through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics over the railway section State frontier—Nizhankovitsy—Khyrov—Starzhava—State frontier on 1,435 mm. gauge tracks.

2. Through trains shall be operated by crews of the railways of the Polish People's Republic.

*Article 2*

1. While in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, the crews of through trains shall observe the laws and regulations of that country

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with the provisions of article 10 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7217. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE PASSAGE EN TRANSIT DE TRAINS POLONAIS SUR UNE SECTION DU RÉSEAU FERROVIAIRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 22 AVRIL 1963

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'organiser le passage en transit, par le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des trains de voyageurs, de marchandises et mixtes en provenance et à destination de la République populaire de Pologne, sur le parcours : frontière d'Etat-Nijankovitsy-Khyrov-Starjava-frontière d'Etat, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Boris Pavlovitch Bechtchev, Ministre des voies de communication de l'URSS;

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Józef Popielas, Ministre des voies de communication de la République populaire de Pologne;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les trains de voyageurs, de marchandises et mixtes des chemins de fer de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés « trains de transit », transitent par le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la section de voie ferrée : frontière d'Etat-Nijankovitsy-Khyrov-Starjava-frontière d'Etat, sur voie à écartement de 1 435 mm.

2. Les trains de transit sont desservis par du personnel des chemins de fer de la République populaire de Pologne.

*Article 2*

1. Le personnel des trains de transit, pendant son séjour sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, doit respecter les lois et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1963, jour de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

and shall comply with the official requirements of the local authorities concerning through train traffic. For administrative purposes such crews shall be answerable only to the authorities of their own country.

2. The railways of the Polish People's Republic shall be responsible for the actions of crews of their through trains while such crews are on duty in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 3*

In order to carry out their duties, the crews of through trains shall be permitted to cross the Soviet Union-Polish State frontier and travel on the trackage of the railways of the Union of Soviet Socialist Republics, provided that they carry a list of their members drawn up as determined by the competent authorities of the Contracting Parties, and official identity cards with photographs.

#### *Article 4*

1. Passengers travelling on through trains shall carry identity documents with them. Passengers shall be permitted to cross the State frontier without customs or frontier inspection.

2. Passengers shall not be permitted to board, alight from or leave the wagons or to travel on the communicating platforms during journeys or halts in through trains in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. Through trains may if necessary be escorted by the frontier guard of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 5*

If persons travelling on through trains commit, in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, crimes punishable under the law of the Union of Soviet Socialist Republics, the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics may assume control in the through train and take the necessary measures in accordance with Soviet law.

#### *Article 6*

1. Hand baggage, accompanied and unaccompanied luggage, goods and mail shall be transported on through trains free of duty and without customs inspection.



règlements de ce pays et est tenu d'exécuter les instructions des organismes locaux relatives au mouvement des trains de transit. Du point de vue disciplinaire, il n'est responsable qu'envers ses autorités nationales.

2. Les chemins de fer de la République populaire de Pologne sont responsables des actes accomplis en service par leur personnel affecté aux trains de transit, pendant que ceux-ci se trouvent sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

### *Article 3*

Le personnel de service des trains de transit peut, dans l'exercice de ses fonctions, franchir la frontière d'État soviéto-polonaise et faire route sur la section de voie ferrée de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur production d'une liste nominative établie d'après le modèle arrêté par les autorités compétentes des Parties contractantes et de pièces d'identité individuelles de service, avec photographie.

### *Article 4*

1. Les voyageurs des trains de transit doivent être munis de papiers d'identité. Au passage de la frontière d'État, ils sont dispensés du contrôle douanier et des formalités de frontière.

2. Il est interdit aux voyageurs d'embarquer, de débarquer, de sortir des wagons ou de stationner dans les soufflets pendant le passage ou les arrêts des trains de transit sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Les trains de transit peuvent, en tant que de besoin, être convoyés par des gardes-frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

### *Article 5*

Si des personnes se trouvant dans un train de transit commettent sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des actes punissables en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les autorités compétentes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer un contrôle dans le train et prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation soviétique.

### *Article 6*

1. Les bagages à mains, les bagages lourds, les colis, les marchandises et le courrier transportés dans des trains de transit sont exemptés de douane et de contrôle douanier.

2. The loading and unloading of accompanied and unaccompanied luggage, goods and mail shall be prohibited in through trains in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 7*

The railways of the Contracting Parties shall make good any damage which they may cause to each other during the presence of through trains in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics. The delimitation of, and grounds for, liability of the railways, and the procedure for the examination of mutual claims, shall be determined according to the Rules referred to in article 8 of this Agreement.

*Article 8*

With a view to the implementation of this Agreement, the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Polish People's Republic shall together draw up and approve Rules for Through Train Traffic.

*Article 9*

The railways of the Polish People's Republic shall pay for the passage of through trains and for related services according to the procedure laid down for trade payments. The amount of such payments and the method for the preparation of accounts arising from the application of this Agreement shall be determined according to the Rules referred to in article 8 of this Agreement.

*Article 10*

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Agreement is concluded for an indeterminate period. Either Contracting Party may denounce it; in that case it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date on which the other Contracting Party has received notice of such denunciation.

This Agreement was done at Moscow on 22 April 1963 in duplicates in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

B. BESHCHEV

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :

J. POPIELAS

2. Il est interdit de charger des bagages, des colis, des marchandises ou du courrier dans des trains de transit, ou d'en décharger de ces trains, sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 7*

Les chemins de fer des Parties contractantes répareront les dommages qu'ils auront pu se causer mutuellement pendant le séjour des trains de transit sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La délimitation et les fondements de la responsabilité des chemins de fer, ainsi que le mode d'examen des réclamations, sont indiqués dans le règlement mentionné à l'article 8 du présent Accord.

*Article 8*

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Ministère des voies de communication de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère des voies de communication de la République populaire de Pologne élaborent conjointement et adoptent un règlement relatif au passage des trains de transit.

*Article 9*

Les chemins de fer de la République populaire de Pologne paient pour le passage des trains de transit et les services rendus à cette occasion, selon les modalités fixées pour la circulation des marchandises. Le montant de ces paiements et le mode de règlement des comptes découlant de l'exécution du présent Accord sont indiqués dans le règlement mentionné à l'article 8.

*Article 10*

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. Le présent Accord est conclu sans limitation de durée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cessera d'avoir effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par l'autre Partie contractante de l'avis de dénonciation.

FAIT à Moscou le 22 avril 1963, en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

B. BECHTCHEV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

J. POPIELAS



No. 7218

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
SOMALIA**

**Agreement (with annex) for the provision of operational assistance. Signed at Alexandria, on 8 November 1963, and at Mogadiscio, on 23 November 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 16 April 1964.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
SOMALIE**

**Accord (avec annexe) pour la fourniture de services d'agents d'exécution. Signé à Alexandrie, le 8 novembre 1963, et à Mogadiscio, le 23 novembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 16 avril 1964.*

No. 7218. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SOMALIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 8 NOVEMBER 1963, AND AT MOGADISCIO, ON 23 NOVEMBER 1963

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization") and

The Government of Somalia (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the health services of Somalia, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THE AGREEMENT AND DURATION OF ASSISTANCE

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organization shall provide the Government with the services of operational officers (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall enter into contracts between themselves concerning their mutual relationship. However, any such contract shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organization.
2. The relationship between the Organization and the officers shall be defined in contracts which the Organization shall enter into with such officers. A copy of the contract which the Organization shall use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex I<sup>2</sup> of this Agreement.
3. The period during which assistance is expected to be provided by the Organization for implementing this Agreement is estimated to last until the end of the year 1964.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational functions, including training for the Government, or, if so

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 490, No. 7169.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7218. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE POUR LA FOURNITURE DE SERVICES D'AGENTS D'EXÉCUTION. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 8 NOVEMBRE 1963, ET À MOGADISCIO, LE 23 NOVEMBRE 1963

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)  
et

Le Gouvernement de la Somalie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services sanitaires de Somalie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article I<sup>er</sup>*

PORTÉE DE L'ACCORD ET DURÉE DE L'ASSISTANCE

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'agents d'exécution (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents concluent entre eux des contrats touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout contrat de ce genre sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation conclura avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation utilisera à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, en Annexe I<sup>4</sup> au présent Accord.
3. La durée de la période pendant laquelle il est prévu que l'Organisation fournira une assistance pour l'exécution du présent Accord est estimée à la fin de l'année 1964.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir pour le Gouvernement des fonctions d'exécution, et à s'occuper

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1963, dès la signature, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>4</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, n° 7169.

agreed by the Organization and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the Organization or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the Organization. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the Organization.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any contracts entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the Organization.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organization undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The Organization undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Mogadishu when the officers, their families or belongings are moved, under the terms of their contracts.



notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; sauf autorisation du Gouvernement, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu de l'Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent, mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article premier, tout contrat conclu entre le Gouvernement et un agent devra contenir une clause stipulant que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus pour le voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets hors de Mogadiscio lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The Organization undertakes to provide the officers with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of the official duties assigned to them by the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the Organization and the officers.

5. The Organization undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officers, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary and related emoluments which would be payable to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall provide the officers with such accommodation as is normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The rent and other charges payable by the officers for such accommodation and the conditions of its occupancy shall be the same as those applicable to the aforementioned civil servants or employees.

4. The Government shall grant the officers the annual and sick leave available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The Government shall grant to the officers such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit them to enjoy such home leave as they may be entitled to under the terms of their contracts with the Organization.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organization;

(c) be immune from national service obligations;

4. L'Organisation s'engage à verser aux agents les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles qui leur sont assignées par le Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient nécessaires, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant aux agents le traitement et les émoluments connexes que recevraient des fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira aux agents les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition des agents des logements de même catégorie que ceux dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le loyer et les autres charges payables par les agents pour ces logements, ainsi que les conditions d'occupation, seront les mêmes que pour les fonctionnaires ou employés susmentionnés.

4. Le Gouvernement accordera aux agents le congé annuel et le congé de maladie dont peuvent bénéficier les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le Gouvernement accordera aux agents les jours de congé annuel supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel ils pourraient avoir droit en vertu de leur contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser trente jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) seront exonérés de tout impôt sur les appointements, émoluments et indemnités versés par l'Organisation;
- c) seront exempts de toute obligation relative au service national;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Somalia. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the Organization information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization by either the Government or the officer involved, and the Organization shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the Organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other

- d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
  - e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
  - f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
  - g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays en cause.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la Somalie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de la phrase qui précède s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend, entre le Gouvernement et un agent, qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend, entre l'Organisation et le Gouvernement, qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to a board of three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the officers holding appointments pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement in two copies.

For the Government  
of Somalia :

(Signed) F. to MOHAMUD AHMED  
MOHAMED ADDAN

H.E. The Minister of Health

23 November 1963

For the World Health  
Organization :

(Signed) A. H. TABA, M.D.

Regional Director of the Region

8 November 1963

de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à un arbitrage aux termes du paragraphe 1<sup>er</sup> ou du paragraphe 2 ci-dessus sera porté devant une cour de trois arbitres qui statuera à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure d'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DIPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée à cet effet par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis. La dénonciation du présent Accord n'entraînera aucun préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement  
de la Somalie :

(Signé) F. to MOHAMUD AHMED  
MOHAMED ADDAN  
Ministre de la Santé  
23 novembre 1963

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

(Signé) D<sup>r</sup> A. H. TABA  
Directeur régional  
8 novembre 1963





No. 7219

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement (with annex) for the provision of operational  
assistanc. Signed at Freetown, on 22 November 1963,  
and at Brazzaville, on 12 Decemher 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 20 April 1964.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord (avec annexe) pour la fourniture de services d'agents  
d'exécution. Signé à Freetown, le 22 novembre 1963,  
et à Brazzaville, le 12 décembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 avril 1964.*

No. 7219. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL ASSISTANCE. SIGNED AT FREETOWN, ON 22 NOVEMBER 1963, AND AT BRAZZAVILLE, ON 12 DECEMBER 1963

The World Health Organization (hereinafter called “ the Organization ”) and

The Government of Sierra Leone (hereinafter called “ the Government ”), desiring to join in furthering the development of the health services of Sierra Leone, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THE AGREEMENT AND DURATION OF ASSISTANCE

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organization shall provide the Government with the services of operational officers (hereinafter referred to as “ officers ”). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall enter into contracts between themselves concerning their mutual relationship. However, any such contract shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organization.
2. The relationship between the Organization and the officers shall be defined in contracts which the Organization shall enter into with such officers. A copy of the contract which the Organization shall use for this purpose is herewith transmitted for the Government’s information as Annex I<sup>2</sup> of this Agreement.
3. The period during which assistance is expected to be provided by the Organization for implementing this Agreement is estimated to be five years.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational functions, including training for the Government, or, if so

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 490, No. 7169.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7219. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE POUR LA FOURNITURE DE SERVICES D'AGENTS D'EXÉCUTION. SIGNÉ À FREETOWN, LE 22 NOVEMBRE 1963, ET À BRAZZAVILLE, LE 12 DÉCEMBRE 1963

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement du Sierra Leone (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services sanitaires du Sierra Leone, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article I<sup>er</sup>*

PORTÉE DE L'ACCORD ET DURÉE DE L'ASSISTANCE

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'agents d'exécution (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents concluent entre eux des contrats touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout contrat de ce genre sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation conclura avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation utilisera à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, en Annexe I<sup>4</sup> au présent Accord.
3. La durée de la période pendant laquelle il est prévu que l'Organisation fournira une assistance pour l'exécution du présent Accord est estimée à cinq années.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir pour le Gouvernement des fonctions d'exécution, et à

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1963, dès la signature, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>4</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, N° 7169.

agreed by the Organization and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the Organization or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the Organization. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the Organization.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph I of Article I, any contracts entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the Organization.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organization undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The Organization undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Sierra Leone when the officers, their families or belongings are moved, under the terms of their contracts.

s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; sauf autorisation du Gouvernement, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu de l'Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent, mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article premier, tout contrat conclu entre le Gouvernement et un agent devra contenir une clause stipulant que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus pour le voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets hors du Sierra Leone lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The Organization undertakes to provide the officers with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of the official duties assigned to them by the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the Organization and the officers.

5. The Organization undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officers, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary and related emoluments which would be payable to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall provide the officers with such accommodation as is normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The rent and other charges payable by the officers for such accommodation and the conditions of its occupancy shall be the same as those applicable to the aforementioned civil servants or employees.

4. The Government shall grant the officers the annual and sick leave available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The Government shall grant to the officers such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit them to enjoy such home leave as they may be entitled to under the terms of their contracts with the Organization.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organization;
- (c) be immune from national service obligations;

4. L'Organisation s'engage à verser aux agents les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles qui leur sont assignées par le Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient nécessaires, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant aux agents le traitement et les émoluments connexes que recevraient des fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira aux agents les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition des agents des logements de même catégorie que ceux dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le loyer et les autres charges payables par les agents pour ces logements, ainsi que les conditions d'occupation, seront les mêmes que pour les fonctionnaires ou employés susmentionnés.

4. Le Gouvernement accordera aux agents le congé annuel et le congé de maladie dont peuvent bénéficier les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le Gouvernement accordera aux agents les jours de congé annuel supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel ils pourraient avoir droit en vertu de leur contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser trente jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) seront exonérés de tout impôt sur les appointements, émoluments et indemnités versés par l'Organisation;
- c) seront exempts de toute obligation relative au service national;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Sierra Leone. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the Organization information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization by either the Government or the officer involved, and the Organization shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the Organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other



- d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
  - e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
  - f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
  - g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays en cause.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Sierra Leone. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de la phrase qui précède s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend, entre le Gouvernement et un agent, qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend, entre l'Organisation et le Gouvernement, qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to a board of three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the officers holding appointments pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Freetown this 22nd day of November 1963 in the English language in four copies.

For the Government  
of Sierra Leone :  
(Signed) M. BURE  
Minister of Health

For the World Health  
Organization :  
(Signed) C. M. NORMAN-WILLIAMS  
(for) Regional Director  
of the African Region  
Brazzaville, 12 December 1963

négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à un arbitrage aux termes du paragraphe 1<sup>er</sup> ou du paragraphe 2 ci-dessus sera porté devant une cour de trois arbitres qui statuera à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure d'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée à cet effet par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis. La dénonciation du présent Accord n'entraînera aucun préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Freetown ce 22 novembre 1963 en langue anglaise en quatre exemplaires.

Pour le Gouvernement  
du Sierra Leone :

(Signé) M. BURE  
Ministre de la Santé

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

(Signé) C. M. NORMAN-WILLIAMS  
(pour) Directeur régional  
Région de l'Afrique

Brazzaville, 12 décembre 1963



No. 7220

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with agreed minutes and exchange of  
notes). Signed at Rio de Janeiro, on 11 September  
1963**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec procès-verbal approuvé et échange de notes).  
Signé à Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7220. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RIO DE  
JANEIRO, ON 11 SEPTEMBER 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for cruzeiros of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the cruzeiros accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Brazil pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CRUZEIROS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Brazil of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for cruzeiros to purchasers authorized by the Government of Brazil of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7220. ACORDO SOBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL NOS TÊRMOIS DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS

O Govêrno dos Estados Unidos da América o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os dois países e com outras nações amigas, sem deslocar os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos ou partubar indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas ou o quadro normal de comércio com os países amigos;

Considerando que a compra em cruzeiros de produtos agrícolas dos Estados Unidos da América contribuirá para a referida expansão do comércio;

Considerando que os cruzeiros provenientes das aquisições acima serão utilizados de forma a beneficiar ambos os países;

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas ao Brasil, conforme especificado abaixo, nos têrmos do Título I da Lei de Fomento e Assistência ao Comércio de Produtos Agrícolas, com suas emendas (doravante, neste instrumento, denominada a Lei), assim como as medidas que os dois Governos adotarão individual e conjuntamente para promover a expansão do comércio dos referidos produtos,

Acordaram o seguinte :

*Artigo I*

VENDAS EM CRUZEIROS

1. Mediante a emissão de autorização de compra pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, e sua aceitação pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brazil, e observadas as disponibilidades dos produtos previstos na Lei, por ocasião da expontação, o Govêrno dos Estados Unidos da América se compromete a financiar a venda em cruzeiros, a compradores autorizados pelo Govêrno do Brasil, dos seguintes produtos agrícolas, nos valores indicados :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour . . . . .	\$82.7 million
Ocean transportation (estimated) . . . . .	\$11.7 million
	\$94.4 million

2. Applications for purchase authorizations for \$20.0 million wheat and certain ocean transportation costs will be made within 90 days after the effective date of this Agreement.

3. The amount for Calendar Year 1964 will be determined on the basis of an annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of the calendar year. The review shall take into account the United States stock position of each commodity, usual marketings, changes in Brazil's production, consumption, stocks, imports and exports of these and related commodities, storage facilities and other matters. Applications for purchase authorizations for the Calendar Year 1964 will be within 90 days from the date of conclusion of such annual review.

4. Applications for purchase authorization for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF CRUZEIROS

The cruzeiros accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportion shown :

- a) For United States expenditures under subsection (a), (b), (c), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections twenty (20) per cent of the cruzeiros deposited pursuant to Article III below.
- b) For grants to the Government of Brazil under Section 104 (e) of the Act for financing such economic development projects, primarily in the Northeast



<i>Produto</i>	<i>Valor de mercado da exportação</i>
Trigo, inclusive farinha . . . . .	US\$ 82,7 milhões
Transporte marítimo (estimado) . . . . .	US\$ 11,7 milhões
	US\$ 94,4 milhões

2. Os requerimentos de autorização de compra para o equivalente a US\$ 20,0 milhões de trigo e de certas despesas de frete marítimo serão feitos dentro de 90 (noventa) dias da data em que o presente Acôrdo entrar em vigor.

3. O volume a ser destinado ao ano calendário 1964 será fixado na base da revisão anual a que procederão os dois Governos antes do início do ano calendário. Na revisão serão levados em conta a posição dos estoques de cada produto nos Estados Unidos, as transações normais, alterações da produção brasileira, o consumo, os estoques, as importações e as exportações desses produtos e de outros, com êles relacionados, as facilidades de armazenagem e outros aspectos. Os requerimentos de autorização de compra para o ano calendário de 1964 serão feitos dentro de noventa (90) dias da data da conclusão da revisão anual acima referida.

4. Os requerimentos de autorização de compra de outros produtos ou de quantidades adicionais de produtos previstos em quaisquer emendas ao presente Acôrdo serão feitos dentro de noventa (90) dias da data em que entrem em vigor tais emendas.

5. O financiamento, venda e entrega dos produtos mencionados no presente Acôrdo poderão ser suspensos por qualquer um dos Governos contratantes, desde que êsse Govêrno considere que, em virtude de uma mudança de condições, a continuação de tal financiamento, venda ou entrega é desnecessária ou indesejável.

## *Artigo II*

### UTILIZAÇÃO DOS CRUZEIROS

Os cruzeiros que couberem ao Govêrno dos Estados Unidos da América pelas vendas feitas nos termos do presente Acôrdo serão utilizados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, na forma e ordem de prioridade que êste determinar, para as seguintes finalidades e nas proporções indicadas :

- a) Para a cobertura de despesas dos Estados Unidos da América, nos termos dos sub-parágrafos (a), (b), (c), (f) e (h) até (s) do Artigo 104 da Lei, ou nos termos de qualquer desses sub-parágrafos, vinte (20) por cento dos cruzeiros depositados de conformidade com o Artigo III abaixo;
- b) Para doações ao Govêrno do Brasil, segundo o sub-parágrafo (e) do Artigo 104 da Lei, para financiamento de projetos de fomento ao desenvolvimento

of Brazil, as may from time to time be mutually agreed, twenty (20) per cent of the cruzeiros accruing pursuant to this Agreement.

- c) For loans to the Government of Brazil through the “ Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico ”, the “ Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste ”, or such other entities as may be mutually agreed, to assist in financing economic or social development projects or purposes under procedures to be agreed upon by the two Governments in one or more separate credit agreements sixty (60) per cent of the cruzeiros accruing pursuant to this agreement. A portion of the cruzeiros set aside under this subsection equivalent to not less than ten (10) per cent of the total cruzeiros accruing pursuant to this Agreement shall be reserved for relending by the Government of Brazil to private enterprise under procedures to be agreed on by the two Governments.
- d) For use by the Government of the United States of America for any purposes authorized by Section 104 of the Act, cruzeiros set aside for grants and loans under (b) and (c) above in the event that they are not disbursed from the “ special account ” of the Government of the United States of America in the Banco do Brazil, referred to in paragraph 2 of Article III below, within four (4) years from the date of this Agreement.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CRUZEIROS

1. The amount of cruzeiros to be deposited to the account of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into cruzeiros as follows :

- a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States of America provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Brazil, or
- b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

2. The Government of Brazil shall provide for the deposit of the cruzeiro equivalent of the dollar disbursements by the Government of the United States of America for payment of the transactions concerned in a “ special account ” of the Government of the United States of America in the Banco do Brasil.

- econômico, preferencialmente no Nordeste do Brasil, de conformidade com o que periódica e mutuamente fôr acordado, vinte (20) por cento dos cruzeiros gerados de conformidade com o presente Acôrdo;
- c) Para empréstimo, ao Govêrno do Brasil, através do Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, da Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste, ou de outras entidades, de comum acôrdo escolhidas, para auxiliar o financiamento de projetos ou objetivos de desenvolvimento econômico ou social, segundo normas a serem acordadas pelos dois Governos em um ou mais Acôrdos de crédito, em separado, sessenta (60) por cento dos cruzeiros produzidos pelo presente Acôrdo. Uma parcela de cruzeiros, reservada nos têrmos dêste parágrafo e correspondente a dez (10) por cento, no mínimo, do total em cruzeiros gerados pelo presente Acôrdo, será destinada e empréstimos pelo Govêrno do Brasil a emprêsas privadas, nas condições a serem acertadas entre os dois Governos;
- d) Para utilização pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, em quaisquer das finalidades autorizadas pelo Artigo 104 da Lei, os cruzeiros reservados a doações e empréstimos nos têrmos dos parágrafos (b) e (c) acima, se os mesmos não forem desembolsados da « Conta Especial » do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil, mencionada no parágrafo 2 do Artigo III abaixo, dentro de quatro (4) anos da data do presente Acôrdo.

### Artigo III

#### DEPÓSITOS EM CRUZEIROS

1. O montante em cruzeiros a ser depositado na conta dos Estados Unidos da América, deverá ser equivalente ao valor em dólar das vendas dos produtos e das despesas de fretes marítimos, reembolsados ou financiados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América (excluídos quaisquer custos adicionais decorrentes do requisito de que sejam utilizados navios de bandeira dos Estados Unidos da América), fazendo-se a conversão em cruzeiros na seguinte forma :

- a) à taxa vigorante para o dólar aplicável às transações comerciais de importação na data dos desembolsos em dólar efetuados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, sempre que uma taxa única de câmbio seja aplicada às transações cambiais com o exterior pelo Govêrno do Brasil; ou
- b) se mais de uma taxa legal fôr aplicada às transações cambiais com o estrangeiro, a taxa de câmbio a ser aplicada será mutuamente acordada, de tempos em tempos, entre o Govêrno do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América.

2. O Govêrno do Brasil providenciará o depósito dos cruzeiros equivalentes aos dólares desembolsados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, em pagamento da transação correspondente, em uma « Conta Especial » do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil. Os cruzeiros que constituem

The cruzeiros constituting the twenty (20) per cent specified in Article II (a) may, at the option of the Government of the United States of America, be withdrawn at any time from the special account in the Banco do Brasil.

3. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of cruzeiros which may be due or become due under this Agreement more than three years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Brazil will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Brazil will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

os vinte (20) por cento especificados no parágrafo (a) do Artigo II acima, podem, por opção do Governo dos Estados Unidos da América, ser retirados a qualquer tempo dessa « Conta Especial » no Banco do Brasil.

3. Na eventualidade de que um ou mais acórdos subsequentes sobre produtos agrícolas sejam firmados pelos dois Governos nos termos da Lei, os reembolsos em cruzeiros que fôrem ou venham a tornar-se devidos por força do presente Acôrdo, mais de três anos após sua entrada em vigos, serão efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América com fundos de acôrdo mais recente sobre produtos agrícolas que estiver vigorando à época do reembolso.

#### *Artigo IV*

##### OBRIGAÇÕES GERAIS

1. O Governo do Brasil tomará tôdas as medidas ao seu alcance para impedir a revenda ou transbordo para outros países, ou utilização para fins que não sejam de consumo interno dos produtos agrícolas objeto do presente Acôrdo (exceto quando tal revenda, transbordo ou utilização seja especificamente aprovado pelo Governo dos Estados Unidos da América); impedir a exportação de qualquer produto de proveniência doméstica ou externa que seja igual ou equivalente aos produtos objeto do presente Acôrdo, durante o período que vai da data de entrada em vigor do presente Acôrdo até a data limite válida para o recebimento e uso de tais produtos (exceto nos casos em que tal exportação fôr especificamente aprovada pelo Governo dos Estados Unidos da América); assim como para assegurar que a compra dos referidos produtos não redunde em maiores disponibilidades dos mesmos, ou de outros produtos semelhantes, para países cujas relações com os Estados da América não sejam amistosas.

2. Os dois Governos tomarão as precauções razoáveis para assegurar que as vendas ou compras de excedentes agrícolas, nos termos do presente Acôrdo, não desloquem os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos, nem perturbem indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas ou os quadros normais de comércio com países amigos.

3. Na execução do presente Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível ao comércio privado o exercício efetivo de suas atividades e esforçarse-ão por promover e estimular a procura de produtos agrícolas.

4. O Governo do Brasil fornecerá, a pedido do Governo dos Estados Unidos da América, informações sobre a execução do programa, particularmente as referentes à chegada e condições de recebimento dos referidos produtos, assim como as medidas adotadas para a manutenção do intercâmbio com os seus fornecedores habituais, e informações sobre as exportações de mercadorias iguais ou semelhantes.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this 11th day of September, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Lincoln GORDON

For the Government  
of Brazil :

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT SIGNED SEPTEMBER 11, 1963<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

Pursuant to discussions held by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil during the negotiation of the above-mentioned Agreement, it is understood that :

1. With reference to Article I (1) of the Agreement, if the financing provided for in the Agreement should be insufficient to finance 1.3 million metric tons of wheat, enough additional financing will be added by amendment of the Agreement to cover that quantity.

2. There will be made on or about July 1, 1964 at the request of either Government a further review of the type and scope provided for in Article I, (3) of the Agreement.

<sup>1</sup> See p. 268 of this volume.

*Artigo V*

## CONSULTA

Os dois Governos, a pedido de um deles, consultar-se-ão sobre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou à implementação dos dispositivos nêle contidos.

*Artigo VI*

## VIGÊNCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, aos onze dias do mês de setembro de mil novecentos e sessenta e três.

Pelo Governo  
Dos Estados Unidos da América :  
Lincoln GORDON

Pelo Governo  
dos Estados Unidos do Brasil :  
João Augusto DE ARAUJO CASTRO

ATA OFICIAL APROVADA E RELATIVA AO ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, NOS TÊRMOIS DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS, ASSINADO EM 11 DE SETEMBRO DE 1963

Nos tÊrmos das conversações havidas entre os representantes do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, durante as negociações para o Acôrdo acima referido, fica entendido que :

1. Com referência ao Artigo I (1) do Acôrdo, se o financiamento a ser provido pelo Acôrdo fôr insuficiente para financiar 1.300.000 (um milhão e trezentas mil) toneladas métricas de trigo, será adicionado o financiamento necessário para pagar por tal quantidade, em emenda ao Acôrdo.

2. A pedido de um dos dois Governos, proceder-se-á, a partir de 1º de julho de 1964, a uma nova revisão, da mesma natureza e com os mesmos objetivos da contemplada no artigo I, (3) do Acôrdo.

3. Recognizing that the Government of Brazil may require additional quantities of such commodities in 1965 and subsequent years, the Government of the United States will give consideration to any future request by the Government of Brazil for the sale of agricultural commodities under Title I of the Act, to the extent that the desired commodities are available for such sale, that mutual agreement can be reached as to the terms of such sale and the uses of the local currency thereunder, and that it is established that such sale does not interfere with traditional sales to Brazil by other friendly supplying countries.

4. With reference to the notes exchanged today on the rate of exchange to be applicable to deposits under the Agreement, the Government of the United States of America reserves the right to suspend deliveries under the Agreement whenever a change in the exchange system takes place.

5. With reference to the cruzeiros to be deposited in the Bank of Brazil pursuant to Article III of the Agreement, the Government of the United States of America may, until the time such funds are withdrawn from the account in the Bank of Brazil pursuant to the terms of the Agreement, manage all of such funds in the same manner as other private commercial depositors having accounts of similar size and nature in the Bank of Brazil and may maintain such funds in its discretion in any of the various types of accounts generally made available to such depositors by the Bank of Brazil. The Government of the United States of America shall receive the same rate of interest on such funds as is paid such private commercial depositors by the Bank of Brazil. Such interest shall accrue from the time a deposit is due as prescribed in the applicable procurement authorization. Such interest payments may be withdrawn from the Bank of Brazil at any time at the option of the Government of the United States of America.

Rio de Janeiro, this eleventh day of September of the year nineteen hundred and sixty-three.

For the Government of the United States of America :  
Lincoln GORDON

For the Government of the United States of Brazil :  
João Augusto DE ARAUJO CASTRO



3. Reconhecendo que o Governo brasileiro possa necessitar de quantidades adicionais de produtos agrícolas em 1965 e nos anos subsequentes, O Governo dos Estados Unidos da América tomará em consideração qualquer pedido futuro do Governo do Brasil para a venda de produtos agrícolas nos termos do Título I da Lei, desde que haja disponibilidade para tal venda dos produtos desejados, que se possa chegar a acôrdo mútuo sôbre as condições dessa venda e sôbre a utilização da moeda local nela compreendida, e desde que fique estabelecido que essa venda não interferirá com as tradicionalmente efetuadas por outras nações amigas fornecedoras do Brasil.

4. Com referência às Notas trocadas hoje sôbre a taxa de câmbio aplicada aos depósitos feitos de conformidade com o Acôrdo, o Governo dos Estados Unidos da América se reserva o direito de suspender as entregas nos termos do Acôrdo, sempre que houver modificação no sistema cambial.

5. Com referência aos cruzeiros a serem depositados no Banco do Brasil, de conformidade com o Artigo III do Acôrdo, o Governo dos Estados Unidos da América poderá administrar todos êsses fundos, até que sejam retirados da conta no Banco do Brasil, de conformidade com os termos do Acôrdo, de maneira igual à estabelecida para depositantes comerciais particulares que possuam contas de magnitude e natureza similares no Banco do Brasil, assim como poderá manter tais fundos, ao seu arbítrio, em quaisquer dos vários tipos de contas que se achem em geral à disposição de tais depositantes no Banco do Brasil. O Governo dos Estados Unidos da América deverá receber a mesma taxa de juros sôbre o depósito dêsses fundos que é paga pelo Banco do Brasil aos seus depositantes comerciais particulares. Tais juros serão contados a partir da data em que o depósito é devido, na forma prescrita na autorização de compra que lhe seja aplicável. O pagamento de tais juros poderá ser retirado do Banco do Brasil a qualquer tempo, à opção do Governo dos Estados Unidos da América.

Rio de Janeiro, aos onze dias do mês de setembro do ano de mil novecentos e sessenta e três.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :  
Lincoln GORDON

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :  
João Augusto DE ARAUJO CASTRO

## EXCHANGE OF NOTES

## I

No. 234

Rio de Janeiro, September 11, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding that imports of wheat under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from free world sources, including the United States of America, of a minimum of one million (1,000,000) metric tons of wheat each year for calendar year 1963 and calendar year 1964.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Brazil  
Rio de Janeiro

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DAS/DAI/197/811.(22)(00)

Em 11 de setembro de 1963

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 234, datada de hoje, dos seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas hoje assinado, entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil.

« Desejo confirmar o entendimento do meu Govêrno no sentido de que as importações de trigo, na conformidade do Título I da Lei, devem ser

<sup>1</sup> See p. 268 of this volume.

efetuadas sem prejuízo das importações comerciais normais provenientes de fontes supridoras do mundo livre, inclusive os Estados Unidos da América, de, no mínimo, um milhão (1.000.000) de toneladas métricas de trigo, em cada um dos anos calendários de 1963 e 1964.

« Muito agradeceria a Vossa Excelência confirmar-me o entendimento acima referido. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPB/DAS/DAI/197/811.(22)(00)

September 11, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 234 of this date, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

No. 235

Rio de Janeiro, September 11, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today and to confirm my Government's understanding of the following agreement reached between representatives of our two Governments with respect to the second sentence of sub-paragraph (c) of Article II of that agreement which reserves a portion of the cruzeiros set aside for loans to the Government of Brazil for relending to private enterprises.

1. Not less than one-half of the cruzeiros available to the Government of Brazil for relending to private enterprise shall be reloaned to United States nationals in accordance with procedures to be agreed upon by the Agency for International Development and the Government of Brazil or its authorized agent.
2. If legislation is enacted in Brazil which prohibits the Government of Brazil or any of its entities from lending cruzeiros to United States nationals, that portion of the cruzeiros set aside for relending under such Article II (c) shall be retransferred to the Government of the United States of America for use by the Agency for International Development for lending to private investors in Brazil under the provisions of subsection 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Brazil  
Rio de Janeiro

## IV

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DAS/DAI/198/811.(22)(00)

Em 11 de setembro de 1963

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 235, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, hoje assinado entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assim como de confirmar o entendimento de meu Govêrno sôbre o seguinte acôrdo a que chegaram os representantes dos nossos dois Governos com respeito ao segundo período da alínea (c) do Artigo II dêsse Acôrdo, a qual reserva uma parte dos cruzeiros destinados a empréstimos ao Govêrno do Brasil para reempréstimo a emprêsas privadas :

- « 1. Pelo menos a metade dos cruzeiros tornados disponíveis ao Govêrno do Brasil, para empréstimo a emprêsas privadas, deverá ser reempréstada a nacionais dos Estados Unidos da América, na forma a ser accordada entre a Agência para o Desenvolvimento Internacional e o Govêrno do Brasil ou seu agente autorizado.
- « 2. Se a legislação brasileira vier a proibir o Govêrno do Brasil ou qualquer de suas entidades a emprestar cruzeiros a nacionais dos Estados Unidos da América, aquela parte dos cruzeiros destinada a reempréstimos, de conformidade com o Artigo II (c), será transferida ao Govêrno dos Estados Unidos da América, para utilização pela Agência para o Desenvolvimento Internacional, para empréstimo a investidores privados no Brasil, de acôrdo com as disposições do subparágrafo 104 (e) da Lei de Fomento do Comércio de Produtos Agrícolas e Assistência, e suas emendas.

« Muito agradeceria a Vossa Excelência confirmar-me o entendimento acima referido. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPB/DAS/DAI/198/811.(22)(00)

September 11, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 235 of this date, which reads as follows :

[See note III].

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

V

No. 236

Rio de Janeiro, September 11, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today and to state that the understanding of my Government regarding the conversion of cruzeiros into other currencies and certain other matters relating to the use of cruzeiros accruing under the Agreement by the Government of the United States of America is as follows :

With regard to the conversion of cruzeiros into other currencies and to certain other matters relating to the use of cruzeiros accruing under the subject Agreement by the Government of the United States of America :

- (1) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Brazil will provide facilities for conversion of two percent of the cruzeiros accruing from sales under this Agreement into other currencies for financing agricultural market development activities in other countries under Section 104 (a) of the Act and, in addition, for the conversion of the cruzeiro equivalent of up to 2,000,000 dollars into other non-dollar currencies for financing international educational exchange activities under Section 104 (h) of the Act.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- (2) The Government of the United States of America may utilize cruzeiros in Brazil to pay for international travel originating in Brazil, or originating outside Brazil when the travel, including connecting travel, is to or through Brazil, and for air travel within the United States of America or other areas outside Brazil when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Brazil. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which cruzeiros may be utilized shall not be limited to services provided by Brazilian transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Brazil.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Brazil  
Rio de Janeiro

VI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DAS/DAI/200/811.(22)(00)

Em 11 de setembro 1963

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 236, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, assinado hoje entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil e informar que o entendimento do meu Govêrno com relação â conversão de cruzeiros em outras moedas e a certos outros assuntos relativos â utilização dos cruzeiros, gerados em decorrência do aludido Acôrdo, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, é o seguinte :

« Com relação â conversão de cruzeiros em outras moedas e a certos outros assuntos relativos â utilização dos cruzeiros gerados em decorrência do aludido Acôrdo, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

«(1) A pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América, o Govêrno do Brasil facilitará a conversão de 2 (dois) por cento dos cruzeiros produzidos pelas vendas contempladas nesse Acôrdo, em outras moedas, para financiamento do desenvolvimento do mercado de produtos agrícolas em outros países, de conformidade com o parágrafo (a) do Artigo 104 da Lei, e, em aditamento, a conversão do equivalente em cruzeiros a US\$2.000.000, no máximo, em outras moedas que não sejam dólar, para o financiamento de atividades de intercâmbio educacional internacional, de conformidade com o parágrafo (h) do Artigo 104 da Lei.

«(2) O Govêrno dos Estados Unidos da América poderá utilizar cruzeiros, no Brasil, para pagamento de viagem internacional, originada no Brasil ou fora do Brasil, quando a viagem, inclusive a de conexão, fôr para o Brasil ou em trânsito pelo Brasil, e para viagem aérea nos Estados Unidos da América ou em outras regiões fora do Brasil, quando tal viagem fôr parte de outra em que o viajante venha do Brasil, a êle se destine ou passe por êle em trânsito. Fica entendido que tais fundos se destinam a cobrir sômente viagens de pessoas que estejam viajando em missão oficial para o Govêrno dos Estados Unidos da América ou em conexão com atividades financiadas pelo Govêrno dos Estados Unidos da América. Fica entendido, ainda, que as viagens, para as quais cruzeiros possam ser utilizados, não se limitarão aos meios brasileiros de transporte.

« Muito agradeceria a Vossa Excelência confirmar-me o entendimento acima referido. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPB/DAS/DAI/200/811.(22)(00)

September 11, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 236 of this date, which reads as follows :

[See note V]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

## VII

No. 237

Rio de Janeiro, September 11, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil, signed today, and in particular to Article III of that Agreement concerning the rate of exchange applicable to deposits of cruzeiros equivalent to (1) the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement and (2) the ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

On the basis of understandings reached in conversations between representatives of our two Governments, and taking into account Note No. DPB/DAS/196/811.(22)(00) of the Ministry of Foreign Affairs dated September 10, 1963,<sup>3</sup> it is the understanding of the Government of the United States of America that, pursuant to the provisions of Article III, deposits of cruzeiros under this Article will be made at the weighted average free (*livre*) market selling rate of the cruzeiro as quoted on the Stock Exchange at Rio de Janeiro on the date of dollar disbursements. In the event of a change in the exchange system of Brazil before the dollar disbursements referred to in Article

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

III are completed, a new rate of exchange for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Brazil  
Rio de Janeiro

### VIII

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DAS/DAI/199/811.(22)(00)

Em 11 de setembro de 1963

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 237, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, hoje assinado entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, e, em particular ao Artigo III dêsse Acôrdo, relativo à taxa de câmbio aplicável aos depósitos em cruzeiros equivalentes (1) ao valor das vendas em dólares dos produtos a serem comprados nos têrmos do Acôrdo, e (2) ao custo do transporte aceânico, financiado pelo Govêrno dos Estados Unidos da América.

« À base do entendimento a que chegaram as conversações havidas entre representantes dos nossos dois Governos, bem como dos têrmos da Nota do Ministério das Relações Exteriores, de nº 196, datada de 10 de setembro de 1963, é a compreensão do Govêrno dos Estados Unidos da América que, de conformidade com o Artigo III, os depósitos em cruzeiros, efetuados de acôrdo com o Artigo citado, serão feitos à média ponderada da taxa de venda do cruzeiro no mercado livre de câmbio, como aferida pela Bôlsa de Valores do Rio de Janeiro na data dos desembolsos em dólar. Na eventualidade de uma modificação no sistema cambial brasileiro, antes que tenham sido efetuados os desembolsos em dólar referidos no Artigo III, a nova taxa de câmbio para depósitos efetuados na conformidade do Artigo III e aplicável a partir da data desta modificação, será determinada por acôrdo mútuo.

« Muito agradeceria a Vossa Excelência confirmar-me o entendimento acima referido. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPB/DAS/DAI/199/811.(22)(00)

September 11, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 237 of this date, which reads as follows :

[See note VII]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7220. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 11 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en cruzeiros, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les cruzeiros provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Brésil conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN CRUZEIROS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement brésilien, et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

par le Gouvernement brésilien, contre paiement en cruzeiros, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé, y compris la farine . . . . .	82,7
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	11,7
	94,4

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat portant sur 20 millions de dollars de blé, avec le fret maritime correspondant, seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le montant pour l'année civile 1964 sera fixé à la suite d'une étude annuelle à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de l'année. L'étude tiendra compte de facteurs tels que la situation des stocks américains pour chaque produit, les marchés habituels, l'évolution de la production, de la consommation, des stocks, des importations et des exportations de ces produits et autres produits connexes au Brésil et la capacité de stockage. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour l'année civile 1964 seront présentées 90 jours au plus tard après que l'étude annuelle aura été achevée.

4. Dans les cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES CRUZEIROS

Les cruzeiros acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Pour les dépenses qu'effectueront les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, f, ou h* à *s* de l'article 104 de la loi : vingt pour cent (20 p. 100) du montant des cruzeiros déposés conformément aux dispositions de l'article III ci-dessous;

- b) Pour des subventions au Gouvernement brésilien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements et qui intéresseront essentiellement le nord-est du Brésil : vingt pour cent (20 p. 100) du montant des cruzeiros acquis conformément au présent Accord;
- c) Pour des prêts à consentir au Gouvernement brésilien, en vue de financer, par l'intermédiaire du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, de la Superintendência do Desenvolvimento de Nordeste ou de tout autre organisme approuvé d'un commun accord, des projets ou objectifs de développement économique ou social selon les modalités dont conviendront les deux Gouvernements dans un ou plusieurs accords de prêt distincts : soixante pour cent (60 p. 100) des cruzeiros acquis conformément au présent Accord. Le Gouvernement brésilien reprêtera au secteur privé, selon les modalités dont conviendront les deux Gouvernements, une partie de ces cruzeiros égale à dix pour cent (10 p. 100) au moins du montant des cruzeiros acquis conformément au présent Accord;
- d) Pour être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi : les cruzeiros destinés à des subventions et à des prêts en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus et qui, dans les quatre (4) ans de la date du présent Accord, n'auraient pas été décaissés du « compte spécial » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvert au Banco do Brasil, dont il est question au paragraphe 2 de l'article III ci-dessous.

### Article III

#### DÉPÔT DES CRUZEIROS

1. La somme en cruzeiros qui sera déposée au compte des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en cruzeiros de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement brésilien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Le Gouvernement brésilien fera déposer à un « compte spécial » ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Banco do Brasil la

contre-valeur en cruzeiros des dollars versés par ce Gouvernement en règlement des transactions considérées. Les cruzeiros constituant les vingt pour cent (20 p. 100) mentionnés à l'alinéa *a* de l'article II pourront, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, être retirés à tout moment du compte spécial ouvert au Banco do Brasil.

3. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en cruzeiros qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de trois ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement brésilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec des pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement brésilien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les

mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou des produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, le 11 septembre 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Lincoln GORDON

Pour le Gouvernement  
brésilien :

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD RELATIF  
AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU LE 11 SEPTEMBRE 1963<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN DANS LE CADRE DU  
TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER  
LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Comme suite aux entretiens que les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Brésil ont eus à l'occasion de la négociation de l'Accord susmentionné, il est entendu que :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord : si le montant prévu dans l'Accord est insuffisant pour couvrir l'achat de 1,3 million de tonnes de blé, le montant d'appoint sera prévu dans un avenant à l'Accord.

2. A la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, une nouvelle étude de même nature et de même portée que celle prévue au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord sera effectuée vers le 1<sup>er</sup> juillet 1964.

<sup>1</sup> Voir p. 290 de ce volume.



3. Etant donné que le Gouvernement brésilien risque d'avoir besoin de quantités supplémentaires de ces produits en 1965 et les années suivantes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examinera avec bienveillance toute demande que présenterait le Gouvernement brésilien en vue de la vente de produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi, dans la mesure où les produits demandés seront disponibles à la vente, où les deux Gouvernements pourront s'entendre sur les conditions de la vente ainsi que sur l'utilisation de sommes en monnaie locale qu'elle procurera, et où il sera établi que cette vente ne compromettra pas les livraisons faites au Brésil par les autres pays amis qui sont ses fournisseurs habituels.

4. En ce qui concerne les notes échangées ce jour au sujet du taux de change à appliquer aux dépôts prévus dans l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de suspendre les livraisons prévues dans l'Accord en cas de modification du régime des changes.

5. En ce qui concerne les cruzeiros à déposer au Banco do Brasil conformément à l'article III de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, jusqu'au moment où, conformément aux dispositions de l'Accord, il retirera ces fonds du Banco do Brasil, pourra en gérer la totalité dans les mêmes conditions que les déposants commerciaux privés qui sont titulaires de comptes de montant et de nature analogues à cette Banque et pourra placer lesdits fonds dans un compte de la catégorie qu'il choisira parmi les diverses catégories de comptes que ladite Banque met généralement à la disposition de ces déposants. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique percevra sur lesdits fonds des intérêts calculés au taux que le Banco do Brasil applique auxdits déposants commerciaux privés. Ces intérêts seront calculés à compter de la date où un dépôt doit être effectué conformément à l'autorisation d'achat correspondante. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à tout moment, retirer du Banco do Brasil les intérêts ainsi versés.

Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Lincoln GORDON

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :  
João Augusto DE ARAUJO CASTRO

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

N° 234

Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien.

Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations de blé effectuées conformément au titre I de la loi viendront en sus des importations commerciales normales en provenance du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, lesquelles seront de un million (1 000 000) de tonnes au moins pour chacune des années 1963 et 1964.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.  
Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro  
Ministre des relations extérieures  
République des États-Unis du Brésil  
Rio de Janeiro

## II

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/197/811.(22)(00)

Le 11 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 234 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Voir p. 290 de ce volume.

## III

N° 235

Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de confirmer la manière dont mon Gouvernement interprète l'entente à laquelle les représentants de nos deux Gouvernements sont parvenus en ce qui concerne la deuxième phrase de l'alinéa *c* de l'article II dudit Accord, en vertu de laquelle une partie des cruzeiros destinés à des prêts au Gouvernement brésilien doit être reprêtée au secteur privé.

1. Cinquante p. 100 au minimum des cruzeiros dont le Gouvernement brésilien disposera pour les reprêter au secteur privé seront reprêtés à des ressortissants des États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont conviendront l'Agency for International Development, et le Gouvernement brésilien, ou son agent autorisé.
2. Si le Brésil adopte une loi interdisant au Gouvernement ou à l'un quelconque de ses organismes de prêter des cruzeiros à des ressortissants des États-Unis d'Amérique, les cruzeiros destinés à être reprêtés conformément à l'alinéa *c* de l'article II seront rétrocédés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agency for International Development s'en servira pour consentir des prêts à des investisseurs privés au Brésil, conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro  
Ministre des relations extérieures  
République des États-Unis du Brésil  
Rio de Janeiro

## IV

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/198/811.(22)(00)

Le 11 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 235 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

## V

N° 236

Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de préciser qu'en ce qui concerne la conversion des cruzeiros en devises et certaines autres questions touchant à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des cruzeiros que lui procurera l'Accord, l'interprétation de mon Gouvernement est la suivante :

Pour ce qui est de la conversion des cruzeiros en devises et de certaines autres questions touchant à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des cruzeiros que lui procurera l'Accord, il est entendu :

1. Qu'aux fins des alinéas *a* et *h* respectivement de l'article 104 de la loi, le Gouvernement brésilien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion en devises de 2 p. 100 des cruzeiros acquis conformément au présent Accord, et la conversion en devises autres que le dollar de l'équivalent en cruzeiros de 2 millions de dollars. Ces sommes en devises serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels internationaux.

2. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de cruzeiros au Brésil pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Brésil ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de régions autres que le Brésil, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Brésil, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en cruzeiros ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies brésiliennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro  
Ministre des relations extérieures  
République des États-Unis du Brésil  
Rio de Janeiro

## VI

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPS/DAS/DAI/200/811.(22)(00)

Le 11 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 236 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

## VII

N° 237

Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, et plus particulièrement à l'article III concernant le taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en cruzeiros 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Se fondant sur ce qui a été convenu au cours d'entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements, et compte tenu de la note n° DPB/DAS/196/811.(22)(00) du Ministère des relations extérieures en date du 10 septembre 1963<sup>1</sup>, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu qu'en application des dispositions de l'article III, les dépôts de cruzeiros au titre dudit article se feront au cours moyen pondéré de vente du cruzeiro sur le marché libre (*livre*) coté à la bourse de Rio de Janeiro à la date des versements de dollars. Si le Brésil modifie son régime des changes avant que les versements de dollars prévus à l'article III ne soient achevés, un nouveau taux de change à appliquer aux dépôts prévus à l'article III à compter de la date de cette modification sera fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro  
Ministre des relations extérieures  
République des États-Unis du Brésil  
Rio de Janeiro

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## VIII

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/199/811.(22)(00)

Le 11 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 237 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note VII*]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

---





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

**No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>**

---

**ACCESSION***Instrument deposited on :*

15 April 1964

RWANDA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480, p. 308; Vol. 483, p. 288, and Vol. 490.

---

**ANNEXE A**

---

**N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>**

---

**ADHÉSION***Instrument déposé le :*

15 avril 1964

**RWANDA**

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 347; vol. 480, p. 309; vol. 483, p. 289, et vol. 490.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓World Health Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization

*Instrument deposited on :*

15 April 1964

RWANDA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 321, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; Vol. 466, p. 378; Vol. 479, p. 354; Vol. 480, p. 316; Vol. 491 and Vol. 492.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organisation internationale du Travail  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Union postale universelle  
Union internationale des télécommunications  
Organisation météorologique mondiale

*Instrument déposé le :*

15 avril 1964

RWANDA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214; vol. 466, p. 379; vol. 479, p. 355; vol. 480, p. 317; vol. 491 et vol. 492.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION No. 4<sup>2</sup> ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 15 April 1964.*

REGULATION No. 4: UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS

*1. Definition*

By "device for the illumination of rear registration plates," hereinafter called "illuminating device," is meant the device which illuminates the rear registration plate by reflection. For the approval of this device the illumination of the space to be occupied by the plate is determined.

*2. Applications*

The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify whether the device is intended to illuminate a wide plate (520 × 120 mm), tall plate (340 × 240 mm) or both a wide and a tall plate. It shall be accompanied by the following, in respect of each type:

- (a) drawings (three copies) in sufficient detail to permit identification of the type and showing geometrically the position in which the illuminating device is to be fitted in relation to the space to be occupied by the registration plate, and the outlines of the area adequately illuminated;
- (b) a brief technical specification stating the type and power of the lamp or lamps recommended by the manufacturer;
- (c) two samples, equipped with the lamp or lamps recommended.

*3. Markings*

Illuminating devices submitted for approval must bear:

- (a) the trade name or mark of the maker or manufacturer of the illuminating device;
- (b) a space of sufficient size for the approval mark; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2 (a) above.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324; Vol. 419, p. 359; Vol. 423, p. 325; Vol. 450, p. 450; Vol. 454, p. 571; Vol. 462, p. 354; Vol. 469, p. 435; Vol. 472, p. 392; Vol. 480, p. 376, and Vol. 483, p. 347.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 5 of article 1 of the Agreement, the above-mentioned Regulation came into force on 15 April 1964 as Regulation No. 4 annexed to the Agreement in respect of Belgium and Italy.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT N° 4<sup>2</sup> ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 avril 1964.*

RÈGLEMENT N° 4 : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE-ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES

*1. Définition*

Par « dispositif d'éclairage de la plaque-arrière d'immatriculation dénommé ci-après « dispositif d'éclairage », on entend le dispositif assurant l'éclairage par réflexion de la plaque-arrière d'immatriculation. Pour l'homologation de ce dispositif on détermine l'éclairage de l'emplacement destiné à recevoir la plaque.

*2. Demandes*

La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera si le dispositif est prévu pour l'éclairage d'un emplacement long (520 × 120 mm), d'un emplacement haut (340 × 240 mm) ou à la fois d'un emplacement long et d'un emplacement haut. Elle sera accompagnée pour chaque type :

- a) de dessins en trois exemplaires suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et indiquant les conditions géométriques du montage du dispositif d'éclairage par rapport à la surface qui doit recevoir la plaque d'immatriculation ainsi que les contours de la zone convenablement éclairée;
- b) d'une description technique succincte précisant notamment le type et la puissance de la lampe ou des lampes prévues par le constructeur;
- c) de deux échantillons, munis de la lampe ou des lampes prévues.

*3. Inscriptions*

Les dispositifs d'éclairage présentés à l'homologation porteront :

- a) la marque de fabrique ou de commerce du fabricant ou du constructeur du dispositif d'éclairage;
- b) un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2. a) ci-dessus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324; vol. 419, p. 359; vol. 423, p. 325; vol. 450, p. 450; vol. 454, p. 571; vol. 462, p. 355; vol. 469, p. 435; vol. 472, p. 393; vol. 480, p. 377, et vol. 483, p. 347.

<sup>2</sup> Conformément à l'article premier, paragraphe 5, de l'Accord, le Règlement susmentionné est entré en vigueur le 15 avril 1964 comme Règlement n° 4 annexé à l'Accord, en ce qui concerne la Belgique et l'Italie.

#### 4. Approval

Each Contracting Party to the Agreement applying this Regulation may grant approval in accordance therewith only to devices manufactured in its territory, or to devices manufactured in the territory of a country not applying the Regulation and not yet approved by another Contracting Party applying this Regulation.

If the two samples of a type of illuminating device submitted in accordance with paragraph 2 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not be assigned by the same Contracting Party to another type of illuminating device. Notice of the approval of a type of illumination shall be communicated to the Parties to the Agreement of 20 March 1958<sup>1</sup> applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and an attached drawing.

Every illuminating device conforming to a type approved under this Regulation shall, in addition to the markings referred to in paragraph 3 (a) above, bear an international approval mark in conformity with annex 1, consisting of :

- (a) a circle surrounding the letter " E " followed by a number identifying the country which has granted approval;\*
- (b) an approval number.

These markings shall be clearly legible and indelible; they shall be placed on the illuminating device in such a way as to be visible from the outside, if possible, when the illuminating device is fitted on the vehicle.

#### 5. General specifications

Each sample shall conform to the lighting specifications set forth in paragraph 9 below.\*\*

Illuminating devices must be so designed that the entire surface to be illuminated is visible from the rear within the field of vision indicated in the drawing in annex 4.

All measurements shall be carried out by adjusting the lamp or lamps of the illuminating device to the minimum light flux prescribed for the test voltage in the specification of the lamp or lamps for the device.

---

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

\*\* These specifications are such as to ensure good visibility if the inclination of the registration plate does not exceed 30° on either side of the vertical.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 308 of this volume.



#### 4. Homologation

Chaque Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement ne pourra accorder une homologation conformément au présent Règlement qu'aux dispositifs fabriqués sur son territoire, ou à ceux fabriqués sur le territoire d'un pays n'appliquant pas le présent Règlement et non encore homologués par une autre Partie contractante appliquant ce Règlement.

Lorsque les deux échantillons d'un type de dispositif d'éclairage présentés en exécution du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

Chaque homologation accordée comporte l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne peut plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de dispositif d'éclairage. L'homologation d'un type d'éclairage sera communiquée aux pays Parties à l'Accord du 20 mars 1958<sup>1</sup> appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 de ce Règlement et d'un dessin joint.

Tout dispositif d'éclairage conforme à un type homologué en application du présent Règlement sera muni, en plus des marques figurant au paragraphe 3. a) ci-dessus, d'une marque d'homologation internationale conforme à l'annexe 1 ci-après et composée

- a) d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie d'un numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*;
- b) du numéro d'homologation.

Ces inscriptions seront nettement lisibles et indélébiles; elles seront apposées sur le dispositif d'éclairage de manière à être si possible visibles de l'extérieur lorsque le dispositif d'éclairage est monté sur le véhicule.

#### 5. Spécifications générales

Chacun des échantillons satisfera aux spécifications d'éclairage indiquées ci-après au paragraphe 9\*\*.

La construction du dispositif d'éclairage doit être telle que la surface destinée à être éclairée reste sur toute sa surface visible de l'arrière dans le champ défini au croquis de l'annexe 4 ci-jointe.

Toutes les mesures s'effectuent en réglant la lampe, ou les lampes, du dispositif d'éclairage au flux lumineux minimal prescrit pour la tension d'essai par la norme prévue de la lampe ou des lampes pour l'appareil.

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne et 10 pour la Yougoslavie; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

\*\* Ces spécifications permettent d'assurer une bonne visibilité du numéro d'immatriculation lorsque, sur le véhicule, l'inclinaison du numéro ne dépasse pas 30° de part ou d'autre de la verticale.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.

#### 6. Colour of light

The light of the lamp used in the illuminating device must be sufficiently colourless not to cause any appreciable change in the colour of the registration plate.

#### 7. Angle of incidence

The manufacturer of the illuminating device shall specify the position in which the device is to be fitted in relation to the space for the registration plate; the device must be so placed that the angle of incidence of the light on the surface of the plate does not exceed 82° at any point on the surface to be illuminated, this angle being measured from the extremity of the device's illuminating area which is furthest from the surface of the plate. If there is more than one illuminating device, the foregoing requirement shall apply only to that part of the plate intended to be illuminated by the device concerned.

The device must be so designed that no light is emitted directly towards the rear, with the exception of red light if the device is combined or grouped with a rear lamp.

#### 8. Measuring procedure

Luminance measurements shall be made on a piece of clean white blotting paper with a minimum diffuse reflection factor of 70 per cent, of the same dimensions as the registration plate, placed in the position normally occupied by it and 2 mm in front of its holder.

Luminance measurements shall be made perpendicularly to the surface of the paper, at the points shown in annex 3 according to the type of plate for which the device is intended, each point representing a circular area 25 mm in diameter.

#### 9. Photometric characteristics

At each of the points of measurement shown in annex 3, the luminance B shall be at least equal to 2.5 cd/m<sup>2</sup>.

The gradient of the luminance between the values B<sub>1</sub> and B<sub>2</sub>, measured at any two points 1 and 2 selected from among those mentioned above, shall not exceed 2 × B<sub>0</sub>/cm, B<sub>0</sub> being the minimum luminance measured at the various points, that is to say :

$$\frac{B_2 - B_1}{\text{distance 1-2 in cm}} \leq 2 \times B_0/\text{cm}$$

#### 10. Conformity in manufacture

All illuminating devices bearing an approval mark provided for in this Regulation shall conform to the type approved.

The luminance B of any device picked at random from a mass produced batch shall not be lower than 2 cd/m<sup>2</sup> and, in the formula for the gradient, the factor 2 may be replaced by 3.

### 6. Couleur de la lumière

La lumière du feu du dispositif d'éclairage doit être suffisamment incolore pour ne pas modifier sensiblement la couleur de la plaque d'immatriculation.

### 7. Incidence de la lumière

Le constructeur du dispositif d'éclairage fixe les conditions de montage de ce dispositif par rapport à l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation; ce dispositif doit occuper une position telle qu'en aucun des points de la surface à éclairer l'angle d'incidence de la lumière sur la surface de la plaque ne soit supérieur à 82°, cet angle étant mesuré par rapport à l'extrémité de la plage éclairante du dispositif la plus éloignée de la surface de la plaque. Lorsqu'il y a plus d'un dispositif d'éclairage, cette exigence ne s'applique qu'à la partie de la plaque destinée à être éclairée par le dispositif correspondant.

Le dispositif devra être conçu de façon qu'aucun rayon de lumière ne soit dirigé directement vers l'arrière, exception faite de rayons de lumière rouge dans le cas où le dispositif est combiné ou groupé avec un feu arrière.

### 8. Méthode de mesure

Les luminances seront mesurées sur une feuille de papier buvard blanc mat, d'un facteur de réflexion diffuse d'un minimum de 70%, ayant les dimensions et placé à l'endroit qu'occuperait normalement le signe d'immatriculation et 2 mm en avant de son support.

Les luminances seront mesurées perpendiculairement à la surface du papier aux points dont l'annexe 3 indique la position en fonction de la destination du dispositif, chaque point représentant une zone circulaire ayant 25 mm de diamètre.

### 9. Caractéristiques photométriques

La luminance B doit être au moins égale à 2,5 cd/m<sup>2</sup> en chacun des points de mesure définis à l'annexe 3.

Le gradient de la luminance entre les valeurs B<sub>1</sub> et B<sub>2</sub>, mesurées en deux points quelconques 1 et 2 choisis parmi les points mentionnés ci-dessus, ne peut dépasser 2 × B<sub>0</sub>/cm, B<sub>0</sub> étant la luminance minimale relevée aux divers points de mesure, c'est-à-dire :

$$\frac{B_2 - B_1}{\text{distance 1-2 en cm}} \leq 2 \times B_0/\text{cm}$$

### 10. Conformité de la production

Tout dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué.

Pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, la luminance B ne peut être inférieure à 2 cd/m<sup>2</sup> et, dans la formule du gradient, le facteur 2 peut être remplacé par 3.

11. Penalties for non-conformity in manufacture

The approval granted in respect of an illuminating device may be withdrawn if the conditions specified above are not satisfied, or if an illuminating device bearing the approval mark is not in conformity with the type approved.

Withdrawal of approval shall be notified to countries Parties to the Agreement of 20 March 1958 applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

NOTE:\* The test laboratories authorized to approve illuminating devices in accordance with the above provisions are as follows :

In the *Federal Republic of Germany* : . . . . .

In *Italy* : . . . . .

\* On accepting this Regulation, each country must supply the names and addresses of its laboratories.

*11. Sanctions pour non-conformité de la production*

L'homologation délivrée pour un dispositif d'éclairage peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un dispositif d'éclairage portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

Le retrait d'une homologation sera communiqué aux pays Parties à l'Accord du 20 mars 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

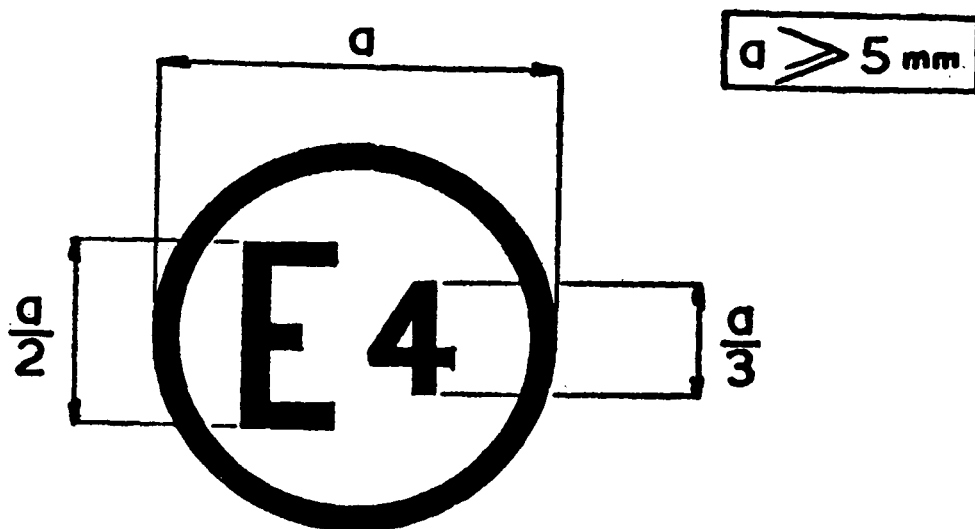
NOTE\* : Les laboratoires d'essai agréés pour l'homologation des dispositifs d'éclairage, conformément aux prescriptions ci-dessus, sont les suivants :

en République fédérale d'Allemagne : . . . . .  
en Italie : . . . . .

---

\* Au moment où il acceptera le présent Règlement tout pays indiquera le nom et l'adresse de ses laboratoires.

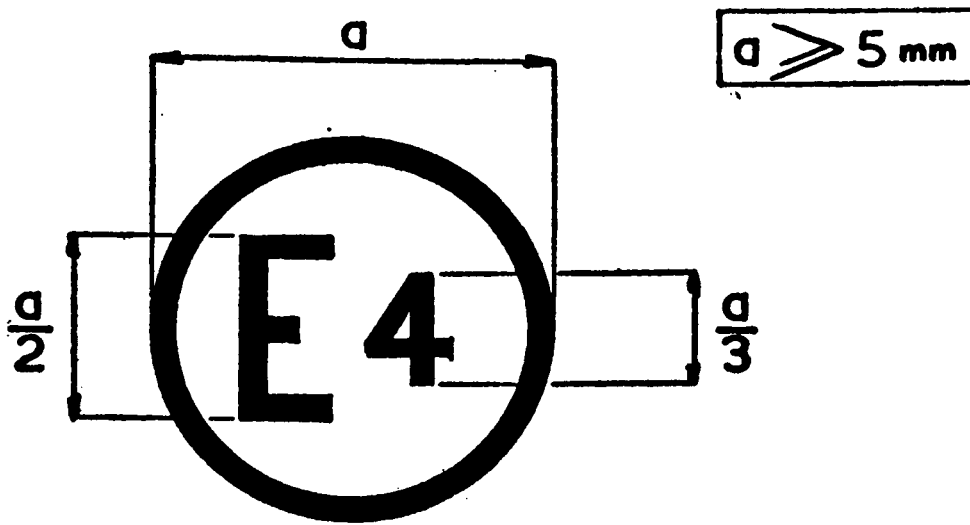
## ANNEX 1

*Approval sign*

216  $2/a$

## ANNEXE 1

## Marque d'homologation



216  $2/3 a$

## ANNEX 2

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))

Name of administration
---------------------------



*Communication concerning the approval (or withdrawal of approval) of a type of device for illuminating rear registration plates*

*Approval No.*

1. Device for illuminating—a tall plate<sup>1</sup>  
—a wide plate<sup>1</sup>  
—a tall plate and a wide plate alike<sup>1</sup>
2. Trade name or mark . . . . .
3. Manufacturer's name . . . . .
4. Name of his representative (if applicable) . . . . .
5. Address . . . . .
6. Type, number and power of lamps . . . . .
7. Submitted for approval on . . . . .
8. Test laboratory . . . . .
9. Date of laboratory report . . . . .
10. Number of laboratory report . . . . .
11. Date of approval . . . . .
12. Date of withdrawal of approval . . . . .
13. Place . . . . .
14. Date . . . . .
15. Signature : For the minister . . . . .
16. The attached drawing shows geometrically the position in which the illuminating device is to be fitted in relation to the space to be occupied by the registration plate and the outlines of the adequately illuminated area. The size of this drawing should be of maximum format A.4 (210 × 297 mm).

<sup>1</sup> Strike out whichever does not apply.



## ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 (210 × 297 mm))

Indication  
de l'administration

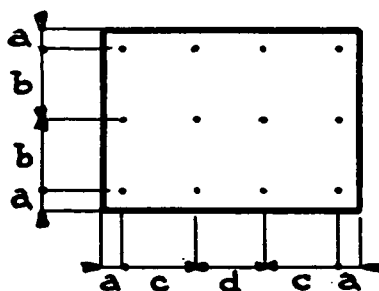
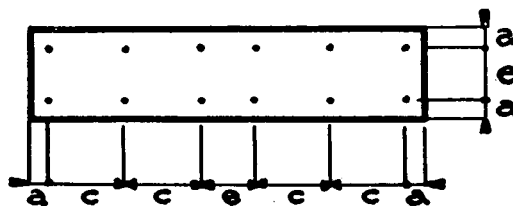
*Communication concernant  
l'homologation (ou le retrait  
d'une homologation) d'un type  
de dispositif d'éclairage de la  
plaque arrière d'immatricula-  
tion*

## N° d'homologation

1. Dispositif destiné à l'éclairage — d'un emplacement haut<sup>1</sup>  
— d'un emplacement long<sup>1</sup>  
— indifféremment d'un emplacement haut ou d'un  
emplacement long<sup>1</sup>
2. Marque et symbole de commerce . . . . .
3. Nom du fabricant . . . . .
4. (Éventuellement) de son représentant . . . . .
5. Adresse . . . . .
6. Type, nombre et puissance des lampes . . . . .
7. Présenté à l'homologation le . . . . .
8. Laboratoire d'essai . . . . .
9. Date du procès-verbal du laboratoire . . . . .
10. Numéro du procès-verbal du laboratoire . . . . .
11. Date de l'homologation . . . . .
12. Date du retrait de l'homologation . . . . .
13. Lieu . . . . .
14. Date . . . . .
15. Signature : Pour le ministre : . . . . .
16. Le dessin ci-joint indique les conditions géométriques de montage du dispositif d'éclairage par rapport à la surface qui doit recevoir la plaque d'immatriculation et les contours de la zone convenablement éclairée. La feuille de ce dessin doit être au format maximal A.4 (210 × 297 mm).

<sup>1</sup> Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

## ANNEX 3

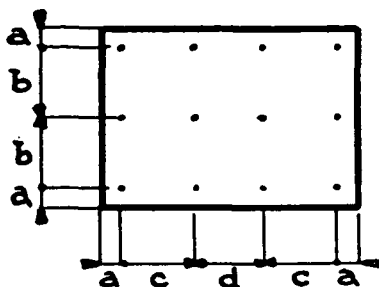
*Measurement points for test purposes*(a) devices for illuminating a tall plate ( $340 \times 240$  mm)(b) devices for illuminating a wide plate ( $520 \times 120$  mm) $a = 25$  mm $b = 95$  mm $c = 100$  mm $d = 90$  mm $e = 70$  mm

NOTE: In the case of devices for illuminating both tall and wide plates the measurement points used are obtained by combining the two drawings above in accordance with the outline indicated by the maker or manufacturer; however, if two measurement points are less than 30 mm apart, only one shall be used.

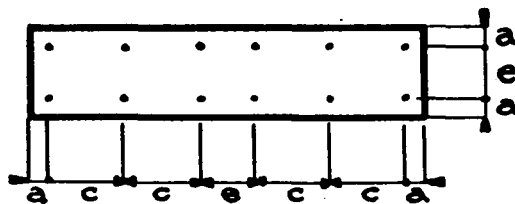
## ANNEXE 3

*Points de mesure pour l'essai*

- a) des dispositifs destinés à l'éclairage d'un emplacement haut  
(340 × 240 mm)



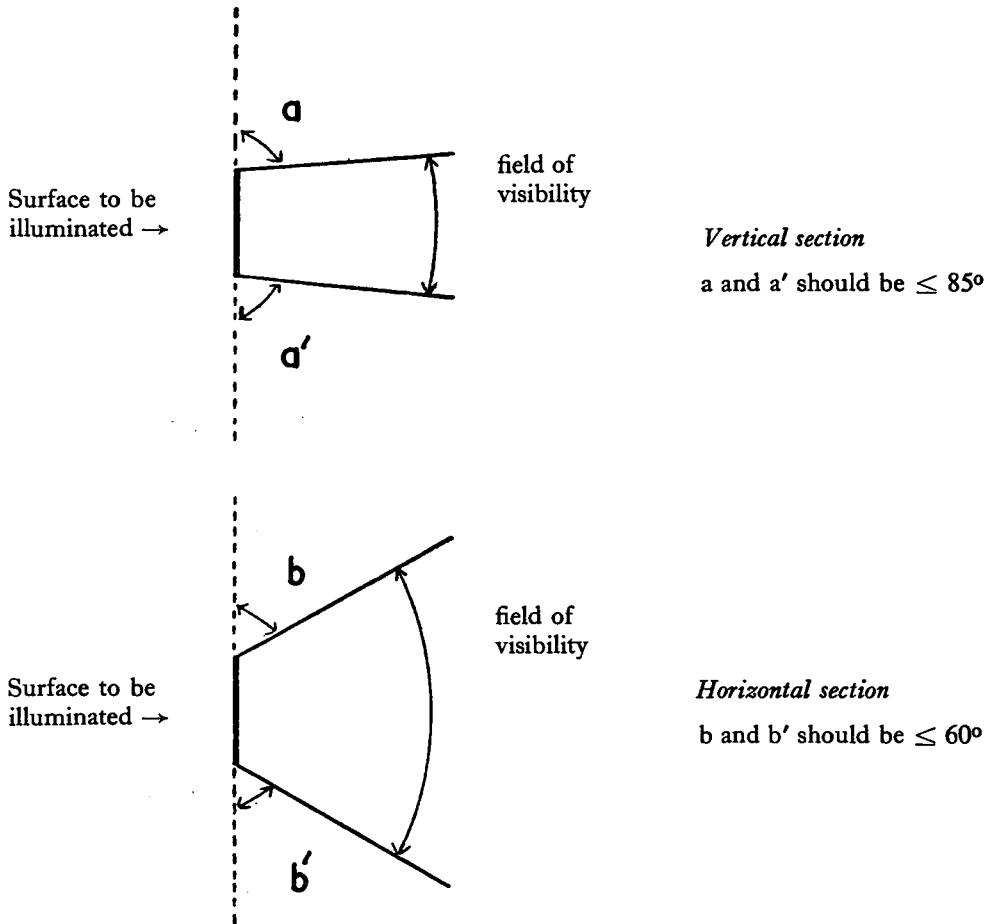
- b) des dispositifs destinés à l'éclairage d'un emplacement long  
(520 × 120 mm)



$$a = 25 \text{ mm} \quad b = 95 \text{ mm} \quad c = 100 \text{ mm} \quad d = 90 \text{ mm} \quad e = 70 \text{ mm}$$

NOTE : Dans le cas de dispositifs destinés à l'éclairage à la fois d'un emplacement haut et d'un emplacement long, les points de mesure sont ceux résultant de la combinaison des deux figures ci-dessus selon le contour indiqué par le fabricant ou le constructeur, mais, dans le cas où deux points de mesure sont distants de moins de 30 mm, il n'est retenu que l'un d'eux.

## ANNEX 4

*Minimum field of visibility of the surface to be illuminated*

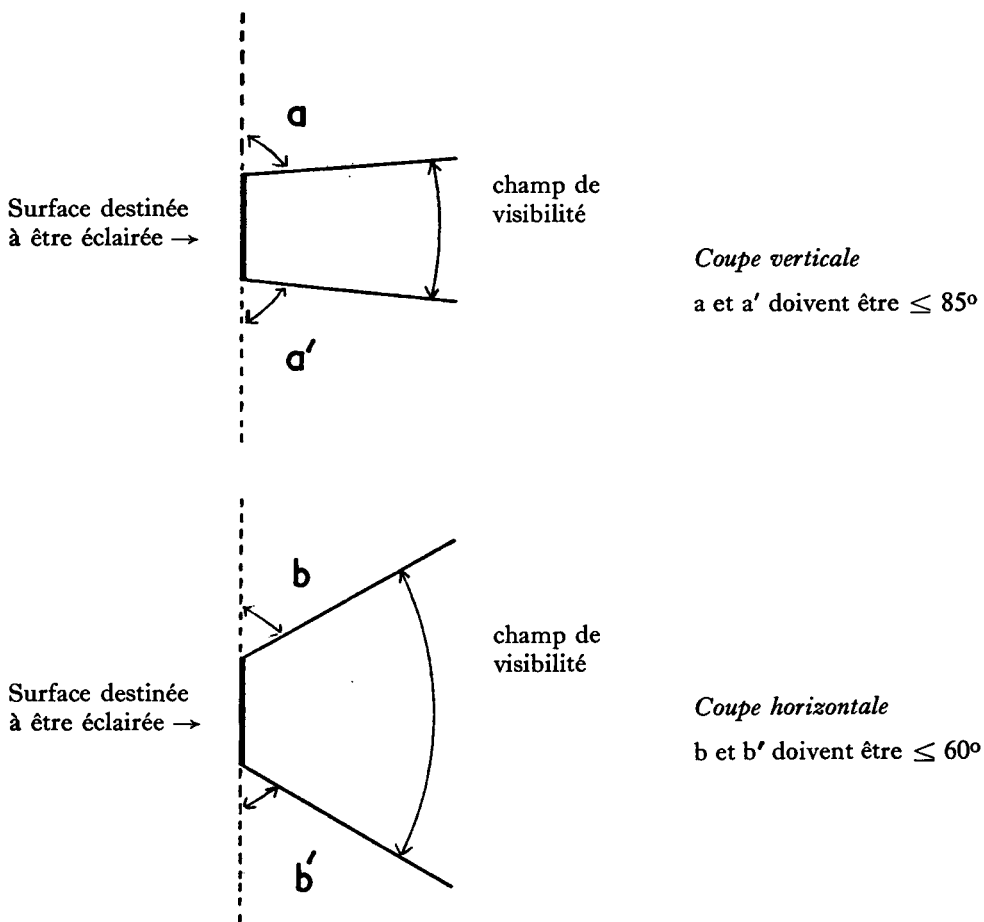
1. The field-of-visibility angles shown above relate only to the relative positions of the illuminating device and the space for the registration plate.

2. The field of visibility of the registration plate when mounted on the vehicle remains subject to the relevant national regulations.

3. The angles shown take account of the partial occultation caused by the illuminating device. They must be adhered to in the directions in which there is most occultation. The illuminating devices must be such as to reduce the areas partly occulted to the minimum strictly necessary.

## ANNEXE 4

## Champ minimal de visibilité de la surface destinée à être éclairée



1. Les angles de champ de visibilité indiqués ci-dessus ne concernent que les positions relatives du dispositif d'éclairage et de l'emplacement réservé à la plaque d'immatriculation.

2. Le champ de visibilité de la plaque d'immatriculation montée sur le véhicule reste soumis aux divers règlements nationaux.

3. Les angles indiqués tiennent compte de l'occultation partielle provoquée par le dispositif d'éclairage. Ils devront être respectés dans les directions les plus occultées. Les dispositifs d'éclairage devront être tels qu'ils réduisent au strict nécessaire l'étendue des régions partiellement occultées.

REGULATION No. 3<sup>1</sup> ANNEXED TO THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>2</sup>

APPLICATION by ITALY

*Notification received on :*

22 April 1964

( To take effect on 21 June 1964.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 376; and Vol. 483, p. 347.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 308 of this volume.

RÈGLEMENT N° 3<sup>1</sup> ANNEXÉ À L'ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>2</sup>

APPLICATION par l'ITALIE

*Notification reçue le :*

22 avril 1964

(Pour prendre effet le 21 juin 1964.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 377, et vol. 483, p. 347.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 309 de ce volume.

---

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA, ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

20 April 1964

LUXEMBOURG

(To take effect on 19 July 1964.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189; Vol. 412, p. 354; Vol. 430, p. 501; and Vol. 437, p. 369.



---

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE, LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

20 avril 1964

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 19 juillet 1964.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354; vol. 430, p. 501, et vol. 437, p. 369.

No. 6027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER. WASHINGTON, 5 MAY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ATTACHED MEMORANDUM) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 23 AUGUST AND 10 SEPTEMBER 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1964.*

I

*The Canadian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

No. 456

Washington 36, D.C., August 23, 1963

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of notes of May 5, 1961,<sup>3</sup> as amended by an exchange of notes of October 23, 1962 and February 21, 1963<sup>4</sup> constituting an agreement between the Governments of Canada and the United States concerning arrangements for the coordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28 and May 1, 1961, as amended by a Memorandum signed October 4 and 10, 1962 and incorporated in the aforementioned exchanges of notes.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing arrangements as amended by the attached Memorandum signed on April 9, 1963 by the Secretary of Commerce of the United States and on April 29, 1963 by the Minister of Transport of Canada, shall govern the co-ordination of pilotage services with effect as of April 29, 1963.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 9, and Vol. 474, p. 350.

<sup>2</sup> Came into force on 10 September 1963 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 29 April 1963.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 10.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 350.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 6027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 5 MAI 1961<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC MÉMORANDUM JOINT) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 23 AOÛT ET 10 SEPTEMBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1964.*

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N° 456

Washington, le 23 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 5 mai 1961<sup>5</sup> qui a été modifié par ceux du 23 octobre 1962 et du 21 février 1963<sup>6</sup> et qui constitue entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique un accord concernant les mesures de coordination des services de pilotage qui régiraient les eaux américaines et canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. Ces mesures ont été énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1<sup>er</sup> mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, puis modifié par le mémorandum les 4 et 10 octobre 1962 et inséré dans lesdits Échanges de Notes.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que les mesures existantes, modifiées par le mémorandum ci-joint signé le 9 avril 1963 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 29 avril 1963 par le Ministre canadien des Transports, régissent la coordination des services de pilotage, à compter du 29 avril 1963.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9, et vol. 474, p. 351.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1963 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, appliqué avec effet rétroactif du 29 avril 1963.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 11.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 351.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON  
Chargé d'Affaires a.i.

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

ATTACHED MEMORANDUM

*Amendment to Memorandum of Arrangements between the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada respecting Great Lakes pilotage*

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

This Memorandum of Arrangements was subsequently amended on October 15, 1962 and incorporated in terms of an agreement between the two governments by exchange of notes on February 21, 1963.

It has been mutually recognized from experience gained in the 1962 operating season that a certain change in the Memorandum of Arrangements is necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendment to the Memorandum of Arrangements :

*Coordination of Pilotage Pools*

3. (h) is amended to read as follows :

3. (h) Accounting services for all pilotage services performed shall be rendered by the pilotage pool operating the dispatching facility. Billing and collection shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot.

Effective date :

(Signed) Luther H. HODGES  
Secretary of Commerce of the United States of America  
Washington, D.C., 4-9-63

(Signed) George J. McILRAITH  
Minister of Transport of Canada  
Ottawa, April 29, 1963

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant celui qui existe déjà en la matière, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée ce qui précède.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. B. ROBINSON  
Chargé d'affaires a.i.

Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington

#### MÉ MORANDUM JOINT

*Modifications au Mémoire d'accord concernant le pilotage sur les grands lacs intervenu entre le Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministre des Transports du Canada*

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1<sup>er</sup> mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 5 mai 1961.

Ce Mémoire a été subséquemment modifié le 15 octobre 1962 et incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 21 février 1963.

Les deux parties intéressées se sont rendu compte par suite de l'expérience acquise durant la saison d'exploitation de 1962 qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications au Mémoire en vue d'assurer un service de pilotage plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire :

#### *Coordination des centres de pilotage*

Modifier l'alinéa *h*) de l'article 3 de façon qu'il porte ce qui suit :

3. *h*) La comptabilité de tous les services de pilotage accomplis sera assurée par le centre de pilotage qui exploite le service de régulation. La facturation et la perception se feront dans la monnaie du pays dont le pilote est ressortissant.

Entrée en vigueur :

(Signé) George J. McILRAITH  
Ministre des Transports du Canada  
Ottawa, 29 avril 1963

(Signé) Luther H. HODGES  
Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique  
Washington, D.C., 4-9-63

## II

*The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Sep. 10, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. 456 of the Charge d'Affaires ad interim of August 23, 1963, concerning a further amendment to a memorandum incorporated in an Exchange of Notes of May 5, 1961, as amended, setting out arrangements for the coordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees to the proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum attached to the Note shall govern the coordination of pilotage services with effect as of April 29, 1963.

I also have the honor to agree to the further proposal that the Note of the Charge d'Affaires ad interim and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William R. TYLER

His Excellency Charles S. A. Ritchie  
Ambassador of Canada

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada  
aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 10 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 456 du Chargé d'affaires ad interim, en date du 23 août 1963, concernant une nouvelle modification au mémorandum inséré dans l'Échange de Notes du 5 mai 1961 et arrêtant les mesures de coordination des services de pilotage dans les Grands lacs et le Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis agrée la proposition selon laquelle les dispositions existantes, modifiées par le mémorandum annexé à la Note, régiraient la coordination des services de pilotage, à compter du 29 avril 1963.

J'ai aussi l'honneur d'accepter la proposition selon laquelle la Note du Chargé d'Affaires ad interim et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord existant en la matière.

Agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

William R. TYLER

Son Excellence Monsieur Charles S. A. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ATTACHED MEMORANDUM) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 5 MAY 1961<sup>2</sup> RELATING TO PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER. WASHINGTON, 19 NOVEMBER AND 4 DECEMBER 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1964.*

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

No. 670

Washington 36, D.C., November 19, 1963

Sir,-

I have the honour to refer to the existing arrangements for the coordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28 and May 1, 1961 as amended by a memorandum signed on October 4 and 10, 1962 and April 9 and 29, 1963. The original memorandum was incorporated in an exchange of notes of May 5, 1961<sup>3</sup> constituting an agreement between the Governments of Canada and the United States, which was amended by exchanges of notes of October 23, 1962 and February 21, 1963,<sup>4</sup> and August 23 and September 10, 1963.<sup>5</sup>

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing agreement be now further amended by the attached memorandum signed on July 26, 1963 by the Acting Secretary of Commerce of the United States and on July 29, 1963 by the Minister of Transport of Canada, and that these amended arrangements should govern the co-ordination of pilotage services with effect as of August 1, 1963.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this note and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1963 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 1 August 1963.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 9; Vol. 474, p. 350, and p. 328 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 9.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 350.

<sup>5</sup> See p. 328 of this volume.



ÉCHANGE DE NOTES (AVEC MÉMORANDUM JOINT) CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 5 MAI 1961<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 19 NOVEMBRE ET 4 DÉCEMBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1964.*

## I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N° 670

Washington 36 (D.C.), le 19 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions actuellement en vigueur pour la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, en direction est jusqu'à Saint-Régis. Ces dispositions étaient énoncées dans un mémorandum signé par le secrétaire au Commerce des États-Unis et par le ministre des Transports du Canada les 28 avril et 1<sup>er</sup> mai 1961 et modifié par un mémorandum signé les 4 et 10 octobre 1962 et les 9 et 29 avril 1963. Le mémorandum initial fut incorporé dans un échange de notes en date du 5 mai 1961<sup>3</sup> constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, qui a été modifié par les échanges de notes des 23 octobre 1962 et 21 février 1963<sup>4</sup> et des 23 août et 10 septembre 1963<sup>5</sup>.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que l'accord actuellement en vigueur soit modifié de nouveau par le mémorandum ci-joint signé le 26 juillet 1963 par le secrétaire par intérim au Commerce des États-Unis et le 29 juillet 1963 par le ministre des Transports du Canada, et que les dispositions en question, ainsi modifiées, régissent la coordination desdits services de pilotage à compter du 1<sup>er</sup> août 1963.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'accord précédemment en vigueur à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1963 par l'échange desdites notes, et conformément à leurs dispositions, appliqué avec effet rétroactif du 1<sup>er</sup> août 1963.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9; vol. 474, p. 351, et p. 329 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 351.

<sup>5</sup> Voir p. 329 de ce volume.

## ATTACHED MEMORANDUM

*Amendment to Memorandum of Arrangements between the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada respecting Great Lakes Pilotage*

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

This Memorandum of Arrangements was subsequently amended on two occasions, effective October 15, 1962 and April 29, 1963, the amendments being incorporated in the terms of agreements between the two governments by exchanges of notes amending the original intergovernmental agreement of May 5, 1961.

It has been mutually recognized from experience gained in the 1962 operating season that certain changes in the Memorandum of Arrangements are necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendment to the Memorandum of Arrangements :

*Rates, Charges and Conditions for Pilotage Services*

4 (a) is amended to read as follows :

4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes :

*District No. 1*

- |                                                                                                                                                                                                                                                             |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| (i) Snell Lock to Cape Vincent . . . . .                                                                                                                                                                                                                    | \$200 |
| (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged as pilotage dues with a minimum charge therefor of . . . . . | 50    |

*District No. 2*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| (i) The Welland Canal . . . . .                                                                                                                                                                                                                                             | \$200 |
| (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the Welland Canal an amount computed on the basis of \$5 for each mile of distance piloted plus \$15 for each lock transited except that the minimum charge for such part pilotage shall be . . . . . | 50    |
| and the maximum charge for such part pilotage shall not exceed . .                                                                                                                                                                                                          | 200   |
| (iii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) .                                                                                                                              | \$150 |

## MÉ MORANDUM JOINT

*Modifications au Mémoire d'accord concernant le pilotage sur les Grands lacs intervenu entre le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique*

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire au Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1<sup>er</sup> mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 5 mai 1961.

Ce Mémoire a été subséquemment modifié à deux occasions, les modifications, entrées en vigueur le 15 octobre 1962 et le 29 avril 1963, ayant été incorporées dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'échanges de notes modifiant l'accord intergouvernemental original du 5 mai 1961.

Les deux parties intéressées se sont rendu compte par suite de l'expérience acquise durant la saison d'exploitation de 1962 qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications au Mémoire en vue d'assurer un service de pilotage plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire :

*Taux, taxes et conditions des services de pilotage*

Modifier l'alinéa *a*) de l'article 4 de façon qu'il porte ce qui suit :

4. *a*) Les taux et taxes ci-après sont exigibles pour tous les services assurés par les pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les zones suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grands lacs :

*Circonscription n° 1*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| i) De l'écluse Snell au cap Vincent . . . . .                                                                                                                                                                                                                     | \$200 |
| ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, des droits de pilotage dont le montant sera calculé au prorata de la distance parcourue, d'après les dispositions du sous-alinéa i), le montant minimum étant de . . . . . | 50    |

*Circonscription n° 2*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| i) Canal de Welland . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                           | \$200 |
| ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire du canal de Welland, un montant calculé à raison de \$5 pour chaque mille de la distance parcourue, plus \$15 pour chaque écluse franchie, sauf que le montant minimum pour une telle partie du canal sera de . . . . . | 50    |
| et que le montant maximum pour une telle partie ne dépassera pas . . . . .                                                                                                                                                                                                              | 200   |
| iii) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'au bateau-phare du lac Huron (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) . . . . .                                                                                                  | 150   |

(iv) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) . . . . .	95
(v) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) . . . . .	95
(vi) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship . . . . .	150
(vii) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River . . . . .	95
(viii) Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship . . . . .	95
(ix) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal . . . . .	50

*District No. 3*

(i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light . . . . .	\$200
(ii) Detour Reef Light to Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario . . . . .	165
(iii) Detour Reef Light to the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Sainte Marie, Ontario . . . . .	200
(iv) Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, to Gros Cap Reefs Light . . . . .	75
(v) Harbor movement of vessels within District No. 3, per movement . . . . .	50

Effective date : August 1, 1963.

(Signed) C. D. MARTIN, Jr.

Acting Secretary of Commerce of the United States of America  
Washington, D.C., July 26, 1963

(Signed) George J. McILRAITH  
Minister of Transport of Canada  
Ottawa, July 29, 1963

iv) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) . . . . .	95
v) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) . . . . .	95
vi) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron . . . . .	150
vii) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit . . . . .	95
viii) De n'importe quel point de la rivière Détroit jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron . . . . .	95
ix) De n'importe quel point de la rivière Détroit ou de la rivière St-Clair jusqu'à n'importe quel point de la même rivière, ou de n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel autre point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal . . . . .	50

*Circonscription n° 3*

i) Du feu de Detour Reef jusqu'au feu de Gros Cap Reefs . . . . .	\$200
ii) Du feu de Detour Reef jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou Sault-Sainte-Marie (Ontario) . . . . .	165
iii) Du feu de Detour Reef jusqu'au quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario) . . . . .	200
iv) De Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou de Sault-Sainte-Marie (Ontario) y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation, jusqu'au feu de Gros Cap Reefs . . . . .	75
v) Déplacement des navires dans un port dans la circonscription n° 3, par déplacement . . . . .	50

Entrée en vigueur : le 1<sup>er</sup> août 1963.

(*Signé*) George J. McILRAITH  
Ministre des Transports du Canada  
Ottawa, 29 juillet 1963

(*Signé*) C. D. MARTIN, Jr  
Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique  
Washington, D.C., 26 juillet 1963

## II

*The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 4, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 670, dated November 19, 1963, concerning a further amendment to a memorandum incorporated in an exchange of notes of May 5, 1961, as amended, setting out arrangements for the co-ordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees to your proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum attached to your note, shall govern the co-ordination of pilotage services with effect as of August 1, 1963.

I also have the honor to agree to your further proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William R. TYLER

His Excellency Charles S. A. Ritchie  
Ambassador of Canada

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada  
aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 4 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 670, en date du 19 novembre 1963, relative à une nouvelle modification d'un mémorandum incorporé dans un échange de notes en date du 5 mai 1961, modifié, qui énonçait des dispositions applicables à la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, en direction est, jusqu'à Saint-Régis. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis souscrit à votre proposition selon laquelle les dispositions actuellement en vigueur, modifiées par le mémorandum joint à votre Note, régiront la coordination de ces services de pilotage à compter du 1<sup>er</sup> août 1963.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre autre proposition, aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'accord précédemment en vigueur à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

William R. TYLER

Son Excellence Monsieur Charles S. A. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6768. ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN;  
ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS VOM 19 MÄRZ 1953

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN VOM 19. MÄRZ 1953 UND DES ZUSATZABKOMMENS HIEZU VOM 18. MÄRZ 1960

#### *Artikel I*

Das Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 wird abgeändert wie folgt :

1. Artikel I hat zu lauten :

Als Grenzbezirk gilt jener Grenzstreifen zu beiden Seiten der Staatsgrenze, dessen Gebiet in der Anlage I des Übereinkommens vom 19. März 1953 und in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 festgelegt ist.

2. Artikel 6 Absatz 2 hat zu lauten :

(2) Die Doppelbesitzerbescheinigung wird für eine Geltungsdauer bis zu drei Kalenderjahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden.

3. Artikel 7 Absatz 2 hat zu lauten :

(2) Die Grenzbescheinigung wird für eine Geltungsdauer bis zu drei Kalenderjahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden.

4. Artikel 8 Absatz 2 hat zu lauten :

(2) Die Grenzkarte wird für eine Geltungsdauer bis zu drei Kalenderjahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden.

5. Dem Artikel 10 wird folgender neuer Absatz 7 angefügt :

(7) Für Inhaber von Doppelbesitzerbescheinigungen, Grenzbescheinigungen und Grenzkarten, die ihren Grenzausweis zur Verlängerung eingereicht haben, werden von den Ausstellungsbehörden Vorläufige Bestätigungen nach dem Muster der Anlage C des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 ausgestellt. Die Vorläufige Bestätigung wird für einen Zeitraum von sechs Wochen ausgestellt. Sie ersetzt während ihrer Gültigkeitsdauer den eingereichten Grenzausweis und ist bei Rückgabe des Grenzausweises von der Ausstellungsbehörde einzuziehen. Die Vorläufige Bestätigung bedarf keiner Vidierung durch die Ausstellungsbehörde des anderen Staates.



[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6768. SPORAZUM O UREDNENJU POGRANIČNOG PROMETA IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE;  
DODATNI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE UZ SPORAZUM O UREDJENJU POGRANIČNOG PROMETA OD 19 MARTA 1953 GODINE

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZMENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA O UREDJENJU POGRANIČNOG PROMETA IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE OD 19. MARTA 1953. GODINE I DODATNOG SPORAZUMA UZ TAJ SPORAZUM OD 18. MARTA 1960. GODINE

#### Član I

Sporazum o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953, godine menja se u sledećem :

1. Član 1 glasiće :

Pograničnom zonom smatra se onaj pojas s obe strane državne granice, čije je područje određeno u Prilogu 1 Sporazuma od 19. marta 1953. godine i Prilozima A i B Sporazuma od 18. jula 1963. godine.

2. Član 6 stav 2 glasiće :

(2) Dvovlasnička prolaznica izdavaće se sa važnošću do tri kalendarske godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine.

3. Član 7 stav 2 glasiće :

(2) Pogranična iskaznica izdavaće se sa važnošću do tri kalendarske godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine.

4. Član 8 stav 2 glasiće :

(2) Pogranična karta izdavaće se sa važnošću do tri kalendarske godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine.

5. Članu 10 dodaje se sledeći novi stav 7 :

(7) Sopstvenicima dvovlasničkih prolaznica, pograničnih iskaznica i pograničnih karate, koji su svoju ispravu za prelaz granice predali na produženje, vlasti nadležne za izdavanje isprava izdavaće Privremene potvrde prema obrascu Priloga C Sporazuma od 18. jula 1963. godine. Privremena potvrda izdavaće se sa važnošću od šest nedelja. Ona zamenjuje za vreme trajanja svoje važnosti predatu ispravu za prelaz granice, te je vlasti nadležne za izdavanje povlače prilikom vraćanja isprave za prelaz granice. Privremena potvrda ne podleže viziranju od strane vlasti druge države nadležne za njeno izdavanje.

6. Artikel 13 hat zu lauten :

Artikel 13

(1) Den Inhabern von Grenzausweisen ist der Grenzübertritt in den Monaten Januar und Dezember in der Zeit von 8 Uhr bis 16 Uhr, in den Monaten Februar und November von 7.30 Uhr bis 17 Uhr, in den Monaten März und Oktober von 7 Uhr bis 18 Uhr, in den Monaten April, August und September von 5 Uhr bis 19.30 Uhr und in den Monaten Mai, Juni und Juli von 4 Uhr bis 20 Uhr mittlereuropäischer Zeit gestattet.

(2) Die Inhaber von Grenzausweisen können die Grenze über die für den internationalen Reiseverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen jederzeit bei Tag und bei Nacht überschreiten.

(3) Die lokalen Behörden können die Benützungsdauer der Grenzübergänge im Rahmen der im Absatz 1 vorgesehenen Zeiten einvernehmlich den jeweiligen Bedürfnissen anpassen.

Artikel II

Das Zusatzabkommen vom 18. März 1960 zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 wird abgeändert wie folgt :

1. Artikel 4 hat zu lauten :

Artikel 4

(1) Der Dauergrenzschein hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers;
- b) die Personsbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers;
- c) die Beschäftigung des Inhabers;
- d) die Namen von Minderjährigen unter sechzehn Jahren, die die Staatsgrenze ohne eigenen Grenzausweis zu überschreiten berechtigt sind;
- e) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstellen, deren Anzahl in der Regel fünf nicht überschreiten soll.

(2) Der Dauergrenzschein wird für eine Geltungsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden. Er ist möglichst binnen 20 Tagen auszufertigen.

(3) Der Dauergrenzschein berechtigt den Inhaber zur viermaligen Einreise innerhalb eines Monats über die im Dauergrenzschein angeführten Grenzübertrittsstellen und zum Aufenthalt für jeweils sechzig Stunden auf dem Gebiet des jenseitigen Grenzbezirkes. Der Inhaber eines Dauergrenzscheines kann für die Hinreise in den jenseitigen Grenzbezirk und für die Rückkehr verschiedene Grenzübertrittsstellen benützen.

(4) Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann in Fällen höherer Gewalt, Krankheit oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im benachbarten Gebiet bis zum Wegfall des Hindernisses und die Rückkehr auch

## 6. Član 13 glasiće :

## Član 13

(1) Sopstvenici isprava za prelaz granice mogu prelaziti granicu u januaru i decembru u vremenu od 8—16 časova; u februaru i novembru od 7.30—17 časova; u martu i oktobru od 7—18 časova; u aprilu, avgustu i septembru od 5—19.30 časova, a u maju, junu i julu od 4—20 časova, računajući po srednjeevropskom vremenu.

(2) Sopstvenici isprava za prelaz granice moći će prelaziti granicu u svako doba dana i noći na graničnim prelazima koji su otvoreni za međunarodni putnički saobraćaj.

(3) Lokalne vlasti mogu vreme korišćenja graničnih prelaza sporazumno podešavati prema ukazanim potrebama, a u okviru predviđenog vremena u stavu 1.

## Član II

Dodatni Sporazum od 18. marta 1960. godine između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije uz Sporazum o uređenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine menja se u sledećem :

## 1. Član 4 glasiće :

## Član 4

(1) Stalna pogranična propusnica treba da sadrži :

- a) lične podatke sopstvenika;
- b) lični opis i noviju fotografiju sopstvenika;
- c) zanimanje sopstvenika;
- d) imena maloletnika ispod šestnaest godina koji imaju pravo da prelaze državnu granicu bez sopstvene isprave za prelaz granice;
- e) nazive dozvoljenih graničnih prelaza čiji broj po pravilu ne može iznositi više od pet prelaznih mesta.

(2) Stalna pogranična propusnica izdavaće se sa važnošću do tri godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine. Izdavaće se po mogućnosti u roku od dvadeset dana.

(3) Stalna pogranična propusnica daje sopstveniku pravo na četiri putovanja mesečno preko graničnih prelaza navedenih u propusnici i na zadržavanje po svakom prelazu šezdeset časova na području susedne pogranične zone. Sopstvenik Stalne pogranične propusnice može pri odlasku u susednu pograničnu zonu i pri povratku koristiti različite granične prelaze.

(4) U slučaju više sile, bolesti ili drugih nepredviđenih važnih razloga, moći će se sopstveniku Stalne pogranične propusnice produžiti pravo boravka na susednom području za vreme trajanja nastale prepreke i dozvoliti povratak i preko graničnog

über eine im Dauergrenzschein nicht eingetragene Grenzübergangsstelle gestattet werden. Hierüber ist die zuständige Behörde des anderen Staates ehestens zu benachrichtigen.

(5) In derselben Weise ist bei einer Festnahme oder Anhaltung eines Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiete des anderen Staates vorzugehen.

2. Artikel 9 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Um die Entwicklung des kleinen Grenzverkehrs zu fördern und um eine geregelte Anwendung des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953, des Zusatzabkommens vom 18. März 1960 und des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 zu gewährleisten, wird eine ständige Gemischte Kommission gebildet. Die Kommission besteht aus zehn Mitgliedern, von welchen jeder Vertragsteil fünf bestimmt, wobei beide Teile Experten beiziehen können.

3. Nach Artikel 9 wird folgender Artikel 9a eingefügt :

#### Artikel 9a

(1) Den Mitgliedern und Experten der ständigen Gemischten Kommission und den Vertretern der Lokalbehörden, die mit der Durchführung der Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs befaßt sind, wird ein Sonderausweis ausgestellt.

(2) Der Inhaber des Sonderausweises ist zum Überschreiten der Staatsgrenze an allen geöffneten Grenzübergangsstellen berechtigt, um Angelegenheiten des kleinen Grenzverkehrs mit den Vertretern der zuständigen Behörden des anderen Staates zu behandeln.

(3) Den Sonderausweis wird in der Republik Österreich das Bundesministerium für Inneres, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien das Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten ausstellen.

(4) Der Sonderausweis wird für eine Geltungsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und kann jeweils auf weitere drei Jahre verlängert werden. Er bedarf zu seiner Gültigkeit der Vidierung durch die Ausstellungsbehörde des anderen Staates.

(5) Der Sonderausweis wird nach dem Muster der Anlage D des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 ausgestellt.

#### Artikel III

Die Anlagen zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens hiezu vom 18. März 1960 werden entsprechend den Bestimmungen dieses Übereinkommens abgeändert.

#### Artikel IV

Dieses Übereinkommen tritt am 1. Oktober 1963 in Kraft. Es kann von beiden vertragschließenden Teilen jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, daß seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

prelaza koji nije upisan u Stalnu pograničnu propusnicu. O tome će se što pre obavestiti nadležna vlast druge države.

(5) Na isti način postupiće se u slučaju lišenja slobode ili zadržavanja sopstvenika Stalne pogranične propusnice na području druge države.

2. Član 9 stav 1 glasiće :

(1) U cilju unapredjenja pograničnog prometa i radi pravilne primene Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine, Dodatnog sporazuma od 18. marta 1960. godine i Sporazuma od 18. jula 1963. godine obrazuje se Stalna mešovita komisija. Komisija se sastoji od deset članova, od kojih svaka Strana Ugovornica imenuje pet i obe strane se mogu služiti stručnjacima.

3. Posle člana 9 dodaje se sledeći član 9a :

#### Član 9a

(1) Članovima i stručnjacima Stalne mešovite komisije i predstavnicima lokalnih vlasti koji se bave pitanjima sprovođenja sporazuma o uredjenju pograničnog prometa izdavaće se Specijalna propusnica.

(2) Sopstvenik Specijalne propusnice ima pravo prelaska državne granice na svim otvorenim graničnim prelazima radi raspravljanja pitanja u vezi sa pograničnim prometom sa predstavnicima nadležnih vlasti druge države.

(3) Specijalnu propusnicu će izdavati u Republici Austriji Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove.

(4) Specijalna propusnica će se izdavati sa važnošću do tri godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine. Da bi bila u važnosti ona treba da bude vizirana od strane vlasti druge države nadležne za njeno izdavanje.

(5) Specijalna propusnica izdavaće se prema obrascu Priloga D Sporazuma od 18. jula 1963. godine.

#### Član III

Prilozi Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine i Dodatnog sporazuma uz taj Sporazum od 18. marta 1960. godine menjaju se saglasno odredbama ovog Sporazuma.

#### Član IV

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. oktobra 1963. godine. On može biti otkazan od obeju Strana Ugovornica u svako vreme s tim da njegova važnost prestaje šest meseci od dana prijema otkaza.

AUSGEFERTIGT in Piran, am 18. Juli 1963, in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

Dr. Eduard SCHILLER m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien :

Milan JELOVAC m. p.

#### ANLAGE A

*Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiet in den Grenzbezirk der Republik Österreich einbezogen wird*

- |                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Mogersdorf              | 12. Entschendorf am Ottersbach |
| 2. Henndorf                | 13. Wiersdorf                  |
| 3. Stadt Feldbach          | 14. Mettersdorf am Saßbach     |
| 4. Leitersdorf im Raabtal  | 15. Landorf                    |
| 5. Pertlstein              | 16. Zehensdorf                 |
| 6. Weißenbach bei Feldbach | 17. Kaindorf an der Sulm       |
| 7. Mühldorf bei Feldbach   | 18. Gleinstätten               |
| 8. Oedt bei Feldbach       | 19. St. Martin im Sulmtal      |
| 9. Waasen am Berg          | 20. St. Peter im Sulmtal       |
| 10. Bierbaum am Auersbach  | 21. Fcllach bei Villach        |
| 11. Trössing               | 22. Landskron                  |

#### ANLAGE B

*Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiet in den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien einbezogen wird*

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Radovljica         | 17. Savina           |
| 2. Bled               | 18. Smolnik          |
| 3. Ribno              | 19. Lobnica          |
| 4. Selo               | 20. Log              |
| 5. Koritno            | 21. Fala             |
| 6. Bodešče            | 22. Puščava          |
| 7. Krnica             | 23. Činžat           |
| 8. Konjski vrh        | 24. Rdeči breg       |
| 9. Luče               | 25. Ruta             |
| 10. Podvaljek         | 26. Orlica           |
| 11. Podveža           | 27. Janževski vrh    |
| 12. Raduha            | 28. Lehen na Pohorju |
| 13. Ljubno ob Savinji | 29. Slovenj Gradec   |
| 14. Podter            | 30. Stari trg        |
| 15. Primož            | 31. Gradišče         |
| 16. Radmirje          | 32. Raduše           |

SAČINJENO u Piranu dana 18. jula 1963. godine u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za saveznu vladu Austrije :

Dr. Eduard SCHILLER m. p.

Za vladu Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije :

Milan JELOVAC m. p.

#### PRILOG A

*Spisak opština čije područje se uključuje u pograničnu zonu Republike Austrije*

- |                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Mogersdorf              | 12. Entschendorf am Ottersbach |
| 2. Henndorf                | 13. Wiersdorf                  |
| 3. Grad Feldbach           | 14. Mettersdorf am Sassbach    |
| 4. Leitersdorf im Raabtal  | 15. Landorf                    |
| 5. Pertlstein              | 16. Zehensdorf                 |
| 6. Weißenbach bei Feldbach | 17. Kaindorf an der Sulm       |
| 7. Mühldorf bei Feldbach   | 18. Gleimstätten               |
| 8. Oedt bei Feldbach       | 19. St. Martin im Sulmtal      |
| 9. Waasen am Berg          | 20. St. Peter im Sulmtal       |
| 10. Bierbaum am Auersbach  | 21. Fellach bei Villach        |
| 11. Trössing               | 22. Landskron                  |

#### PRILOG B

*Spisak naselja čije područje se uključuje u pograničnu zonu Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije*

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Radovljica         | 17. Savina           |
| 2. Bled               | 18. Smolnik          |
| 3. Ribno              | 19. Lobnica          |
| 4. Selo               | 20. Log              |
| 5. Koritno            | 21. Fala             |
| 6. Bodešče            | 22. Puščava          |
| 7. Krnica             | 23. Činžat           |
| 8. Konjski vrh        | 24. Rdeči breg       |
| 9. Luče               | 25. Ruta             |
| 10. Podvaljek         | 26. Orlica           |
| 11. Podveža           | 27. Janževski vrh    |
| 12. Raduha            | 28. Lehen na Pohorju |
| 13. Ljubno ob Savinji | 29. Slovenj Gradec   |
| 14. Podter            | 30. Stari trg        |
| 15. Primož            | 31. Gradišče         |
| 16. Radmirje          | 32. Raduše           |

- 33. Gmajna
- 34. Sele
- 35. Troblje
- 36. Vrhe
- 37. Pameče
- 38. Dankovci

- 39. Moščanci
- 40. Rakičan
- 41. Vučja vas
- 42. Stara Nova vas
- 43. Bučečovci
- 44. Dobrava



33. Gmajna
34. Sele
35. Troblje
36. Vrhe
37. Pameče
38. Dankovci

39. Moščanci
40. Rakičan
41. Vučja vas
42. Stara Nova vas
43. Bučečovci
44. Dobrava

ANLAGE C

.....  
(Dienststelle)

VORLÄUFIGE BESTÄTIGUNG

Der Inhaber der Doppelbesitzerbescheinigung — Grenzbescheinigung — Grenzkarte

NR. ....

.....  
(Name und Vorname)

.....  
(Wohnort)

hat den oben genannten Grenzausweis zwecks Verlängerung abgegeben. Der Inhaber ist im Sinne der Bestimmungen des Übereinkommens über die Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien berechtigt, mit dieser Bestätigung die Grenze über die Grenzübertrittsstellen

.....  
.....

in der Zeit vom ..... bis .....  
zu überschreiten.

Diese Bestätigung gilt auch für die unten angeführten Familienmitglieder unter 14 Jahren :

.....  
.....  
.....

Datum : .....  
(Unterschrift)

STEMPEL DER ZUR AUSSTELLUNG  
ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE

## PRILOG C

.....

(Naziv oblasti)

## ZAČASNO POTRDILO

Imetnik dvovlastniške izkaznice — obmejne izkaznice — obmejne dovolilnice števil :

.....

(Ime in priimek)

.....

(Kraj prebivališča)

je oddal spredaj označeno listino za prehod meje v podaljšanje. Imetnik ima v smislu določil Sporazuma o ureditvi maloobmejnega prometa med Socialističko Federativno Republiko Jugoslavijo in med Republiko Avstrijo pravico, s tem potrdilom prekoračiti mejo preko obmejnih prehodov :

.....

.....

v času od ..... do .....

To potrdilo velja tudi za njegove spodaj navedene družinske člane mlajše od štirinajst let :

.....

.....

.....

Datum .....

(Podpis)

ZIG OBLASTI PRISTOJNE  
ZA IZDAJANJE

## ANLAGE D

*Seite 1*

REPUBLIK ÖSTERREICH  
 REPUBLIKA AUSTRIJA  
 REPUBLIKA AVSTRIJA

(STAATSWAPPEN)

(DRŽAVNI GRB)

(DRŽAVNI GRB)

*SONDERAUSWEIS  
 SPECIJALNA PROPUSNICA  
 POSEBNA IZKAZNICA*

No. ....

---

(Format : 10·5 × 7·5 dreiteilig)  
 (Farbe : lichtgrün)  
 (Material : Leinenpapier)

*Seite 2*

.....  
 .....  
 (Vor- und Zuname)  
 (Ime i prezime)  
 (Ime in priimek)

.....  
 .....  
 (Amtstitel und Dienststelle)  
 (Zvanje i ustanova)  
 (Naziv in urad)

.....  
 .....  
 (Ort und Datum der Geburt)  
 (Mesto i datum rodjenja)  
 (Kraj in datum rojstva)

Staatsangehörigkeit :

Državljanstvo : .....

Državljanstvo :

.....  
 .....  
 (Wohnort)  
 (Mesto prebivanja)  
 (Kraj prebivališča)

## Seite 3

ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten, um Angelegenheiten des kleinen Grenzverkehrs mit den Vertretern der zuständigen Behörden des anderen Staates zu behandeln.

Ima pravo prelaziti austrijsko-jugoslovensku državnu granicu na svim otvorenim graničnim prelazima kako bi sa predstavnicima nadležnih vlasti druge države raspravljao pitanja u vezi sa pograničnim prometom.

Je upravičen prestopiti avstrijsko-jugoslovensko državno mejo na vseh odprtih mejnih prehodih, da obravnava s predstavniki pristojnih oblasti druge države zadeve maloobmejnega prometa.

## Seite 4

Dieser Sonderausweis ist gültig bis  
Ova specijalna propusnica važi do .....  
Ta posebna izkaznica velja do

Ausstellungsbehörde  
Vlast nadležna za izdavanje .....  
Pristojna oblast za izstavitev

Ort und Datum  
Mesto i datum .....  
Kraj in datum

(STAMPIGLIE)	.....
(PEČAT)	(Unterschrift)
(PEČAT)	(Podpis)

Vidierungsbehörde  
Vlast nadležna za viziranje .....  
Pristojna oblast za viziranje

Ort und Datum  
Mesto i datum .....  
Kraj in datum

(STAMPIGLIE)	.....
(PEČAT)	(Unterschrift)
(PEČAT)	(Podpis)

## Seite 5

(LICHTBILD)  
(FOTOGRAFIJA)  
(SLIKA)

(HOCHDRUCKSTEMPEL)  
(SUVI ŽIG)  
(SUHI ŽIG)

.....  
(Unterschrift des Inhabers)  
(Podpis sopstvenika)  
(Podpis imetnika)

## Seite 6

Verlängert bis .....  
Produženo do .....  
Podaljšano do .....

Ort und Datum .....  
Mesto i datum .....  
Kraj in datum .....

(STAMPIGLIE) .....  
(PEČAT) ..... (Unterschrift)  
(PEČAT) ..... (Podpis)  
(PEČAT) ..... (Podpis)

Vidiert .....  
Vizirano .....  
Vizirano .....

Ort und Datum .....  
Mesto i datum .....  
Kraj in datum .....

(STAMPIGLIE) .....  
(PEČAT) ..... (Unterschrift)  
(PEČAT) ..... (Podpis)  
(PEČAT) ..... (Podpis)

Verlängert bis .....  
Produženo do .....  
Podaljšano do .....

Ort und Datum .....  
Mesto i datum .....  
Kraj in datum .....

(STAMPIGLIE) .....  
(PEČAT) ..... (Unterschrift)  
(PEČAT) ..... (Podpis)  
(PEČAT) ..... (Podpis)

Vidiert  
 Vizirano .....  
 Vizirano

Ort und Datum  
 Mesto i datum .....  
 Kraj in datum :

(STAMPGLIE) .....  
 (PEČAT) (Unterschrift)  
 (PEČAT) (Podpis)  
 (Podpis)

PRILOG D<sup>1</sup>*Strana 1*

SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN  
 SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA  
 SOCIJALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

(STAATSWAPPEN)  
 (DRŽAVNI GRB)  
 (DRŽAVNI GRB)

SONDERAUSWEIS  
 SPECIJALNA PROPUSNICA  
 POSEBNA IZKAZNICA

No. ....

(Format : 10·5 × 7·5 u tri dela)  
 (Boja : svetlo zelena)  
 (Materijal : Patnena hartija)

<sup>1</sup> For pp. 2 to 6 of this Annex, see p. 354 to p. 356 of this volume.  
 Pour les p. 2 à 6 de cette annexe, voir p. 354 à p. 356 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6768. AGREEMENT CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 19 MARCH 1953;<sup>1</sup> and  
ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 MARCH 1960<sup>2</sup>.

---

AGREEMENT<sup>2</sup> (WITH ANNEXES) AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT PIRAN, ON 18 JULY 1963

*Official texts : German and Serbo-Croat.*

*Registered by Austria on 15 April 1964.*

#### *Article I*

The Agreement of 19 March 1953<sup>1</sup> concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia is hereby amended as follows :

1. Article 1 shall read as follows :

The strips on either side of the frontier whose area is defined in annex I of the Agreement of 19 March 1953 and in annexes A and B<sup>3</sup> of the Agreement of 18 July 1963 shall be deemed to be the frontier zones.

2. Article 6, paragraph 2, shall read as follows :

2. Dual owner certificates shall be issued for a period of validity not exceeding three calendar years and may be renewed for additional three-year periods.

3. Article 7, paragraph 2, shall read as follows :

2. Frontier certificates shall be issued for a period of validity not exceeding three calendar years and may be renewed for additional three-year periods.

4. Article 8, paragraph 2, shall read as follows :

2. Frontier cards shall be issued for a period of validity not exceeding three calendar years and may be renewed for additional three-year periods.

5. The following new paragraph 7 shall be added to article 10 :

7. Holders of dual owner certificates, frontier certificates and frontier cards who have surrendered their frontier documents for renewal shall be provided by the issuing authorities with temporary permits conforming to the specimen contained in annex C<sup>4</sup> of the Agreement of 18 July 1963. Temporary permits shall be issued

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1963, in accordance with the provisions of article IV

<sup>3</sup> See p. 364 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 368 of this volume.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6768. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 MARS 1953<sup>1</sup>; et AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 MARS 1960<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> (AVEC ANNEXES) MODIFIANT ET COMPLÉTANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À PIRAN, LE 18 JUILLET 1963

*Textes officiels allemand et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 15 avril 1964.*

*Article premier*

Les modifications ci-après sont apportées à l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953<sup>1</sup> :

1. L'article premier est remplacé par le texte ci-après :

Par « zone frontalière », il faut entendre la bande de territoire définie à l'annexe I de l'Accord du 19 mars 1953 et aux annexes A et B<sup>3</sup> de l'Accord du 18 juillet 1963, qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États.

2. Le paragraphe 2 de l'article 6 est remplacé par le texte suivant :

2) Le livret de propriétaire frontalier est valable pour trois années civiles au plus; sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans.

3. Le paragraphe 2 de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

2) Le permis frontalier est valable pour trois années civiles au plus; sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans.

4. Le paragraphe 2 de l'article 8 est remplacé par le texte suivant :

2) La carte frontalière est valable pour trois années civiles au plus; sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans.

5. Le paragraphe ci-après est ajouté à l'article 10 :

7) Une attestation provisoire établie selon le modèle figurant à l'annexe C<sup>4</sup> de l'Accord du 18 juillet 1963 est délivrée aux titulaires d'un livret frontalier, d'un permis frontalier ou d'une carte frontalière qui ont déposé leur document frontalier, aux fins de prorogation, auprès des autorités compétentes. L'attestation provisoire

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1963, conformément aux dispositions de l'article IV.

<sup>3</sup> Voir p. 365 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 369 de ce volume.

for a period of six weeks. They shall, during their period of validity, replace the surrendered frontier documents and shall be withdrawn by the issuing authority when the frontier documents are returned. Temporary permits shall not require visaing by the issuing authority of the other State.

6. Article 13 shall read as follows :

#### Article 13

1. The holders of frontier documents may cross the frontier during the months of January and December between 8 a.m. and 4 p.m.; during the months of February and November, between 7.30 a.m. and 5 p.m.; during the months of March and October, between 7 a.m. and 6 p.m.; during the months of April, August and September, between 5 a.m. and 7.30 p.m.; and during the months of May, June and July, between 4 a.m. and 8 p.m. (Central European time).

2. The holders of frontier documents may cross the frontier at frontier crossing points open to international traffic at any time of the day or night.

3. The local authorities may, by agreement, make adjustments in accordance with current needs in the periods for which the frontier crossing points may be used within the hours specified in paragraph 1.

#### Article II

The Additional Agreement of 18 March 1960<sup>1</sup> between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Agreement of 19 March 1953 concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic is hereby amended as follows :

1. Article 4 shall read as follows :

#### Article 4

1. Permanent frontier passes shall contain :

- (a) The name and identifying data of the holder;
- (b) A personal description and a recent photograph of the holder;
- (c) The holder's occupation;
- (d) The names of minors under the age of sixteen years who are entitled to cross the frontier without frontier documents of their own;
- (e) The designations of the authorized frontier crossing points, which, as a rule, shall not exceed five in number.

2. Permanent frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding three years and may be renewed for additional three-year periods. They shall be issued, in so far as possible, within twenty days.

3. A permanent frontier pass shall entitle the holder to enter the country four times a month at the frontier crossing points specified in the pass and to stay for sixty hours on each occasion in the other frontier zone. The holder of a permanent frontier pass may use different frontier crossing points to enter and return from the other frontier zone.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323.

est valable pour six semaines. Elle remplace, pendant la durée de sa validité, le document frontalier déposé auprès des autorités et elle doit être retirée par les autorités au moment où celles-ci remettent le document frontalier à son titulaire. L'attestation provisoire n'a pas à être visée par l'autorité compétente de l'autre État.

6. L'article 13 est remplacé par le texte ci-après :

#### Article 13

1) Les titulaires de documents frontaliers sont autorisés à franchir la frontière, en janvier et décembre, entre 8 heures et 16 heures, en février et novembre, entre 7 h 30 et 17 heures, en mars et octobre, entre 7 heures et 18 heures, en avril, août et septembre, entre 5 heures et 19 h 30, et en mai, juin et juillet, entre 4 heures et 20 heures (heure de l'Europe centrale).

2) Les titulaires de documents frontaliers peuvent franchir la frontière de jour ou de nuit aux points de passage ouverts au trafic international des voyageurs.

3) Les autorités locales peuvent modifier, le cas échéant, d'un commun accord, les heures de passage spécifiées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article II

Les modifications ci-après sont apportées à l'Avenant du 18 mars 1960<sup>1</sup> à l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953 :

1. L'article 4 de l'Avenant est remplacé par le texte suivant :

#### Article 4

1) Sur le permis frontalier permanent doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire;
- b) Le signalement et une photographie récente du titulaire;
- c) L'indication de sa profession;
- d) Le nom des mineurs de 16 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans document frontalier personnel;
- e) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé, le nombre de ces points ne devant pas en principe être supérieur à cinq.

2) Le permis frontalier permanent est valable pour trois années au plus et sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans. Il doit être délivré autant que faire se peut dans un délai de 20 jours.

3) Le permis frontalier permanent autorise son titulaire à franchir quatre fois par mois la frontière aux points de passage spécifiés sur le permis et à séjourner à chaque fois pendant 60 heures au plus dans l'autre zone frontalière. Le titulaire d'un permis frontalier permanent peut franchir la frontière en des points différents à l'aller et au retour.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.

4. In cases of *force majeure* or illness or for other unforeseen reasons of a serious nature, the holder of a permanent frontier pass may be granted permission to stay in the territory of the neighbouring State until such time as the obstacle to his departure ceases to exist and to return by way of a frontier crossing point not specified in the pass. The competent authority of the other State shall be notified accordingly as soon as possible.

5. The same procedure shall be followed where the holder of a permanent frontier pass is arrested or detained in the territory of the other State.

2. Article 9, paragraph 1, shall read as follows :

1. A Permanent Joint Commission shall be established to promote the development of minor frontier traffic and ensure the orderly application of the Agreement of 19 March 1953 concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic, the Additional Agreement of 18 March 1960 and the Agreement of 18 July 1963. The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be appointed by each Contracting Party, both Parties being entitled to employ the services of experts.

3. The following article 9 *a* shall be inserted after article 9 :

#### Article 9 *a*

1. The members and experts of the Permanent Joint Commission and the representatives of the local authorities concerned with the application of the Agreement concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic shall be issued special passes.

2. The holder of a special pass shall be entitled to cross the frontier at any open frontier crossing point for the purpose of discussing matters relating to minor frontier traffic with the representatives of the competent authorities of the other State.

3. Special passes shall be issued in the Republic of Austria and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Ministry of the Interior of the State concerned.

4. Special passes shall be issued for a period of validity not exceeding three years and may be renewed for additional three-year periods. They shall be valid only if they have been visaed by the issuing authority of the other State.

5. Special passes shall conform to the specimen contained in annex D<sup>1</sup> of the Agreement of 18 July 1963.

#### Article III

The annexes to the Agreement of 19 March 1953 concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia and to the Additional Agreement thereto of 18 March 1960 are amended to conform with the provisions of this Agreement.

#### Article IV

This Agreement shall enter into force on 1 October 1963. It may be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation.

<sup>1</sup> See p. 370 of this volume.

4) En cas de force majeure ou de maladie ou pour toute autre raison impérieuse non prévue, le titulaire d'un permis frontalier permanent peut être autorisé à séjourner dans le territoire voisin jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'empêchement à son retour, et à franchir au retour la frontière en un point de passage non spécifié sur le permis. L'autorité compétente de l'autre État doit être avisée au plus tôt d'une telle prolongation de séjour ou d'un tel changement du point de passage.

5) Les mêmes dispositions s'appliquent lorsque le titulaire d'un permis frontalier permanent est appréhendé ou arrêté sur le territoire de l'autre État.

2. Le paragraphe 1 de l'article 9 de l'Avenant est remplacé par le texte suivant :

1) Il est créé une Commission mixte permanente chargée de favoriser le développement du petit trafic frontalier, ainsi que d'assurer l'application de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, de l'Avenant du 18 mars 1960 et de l'Accord du 18 juillet 1963. Cette commission se compose de 10 membres, dont cinq sont nommés par l'une des Parties contractantes et cinq par l'autre; chaque Partie peut également nommer des experts.

3. L'article ci-après est ajouté à la suite de l'article 9 de l'Avenant :

#### Article 9 a

1) Un permis spécial est délivré aux membres et experts de la Commission mixte permanente et aux représentants des autorités locales chargées de faire appliquer l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier.

2) Le titulaire d'un permis spécial est autorisé à franchir la frontière, en tout point de passage ouvert, pour traiter, avec les représentants des autorités compétentes de l'autre État, de questions concernant le petit trafic frontalier.

3) Le permis spécial est délivré, dans la République d'Autriche, par le Ministère fédéral de l'intérieur et, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, par le Secrétariat fédéral aux affaires intérieures.

4) Le permis spécial est valable pour trois années au plus et sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans. Il doit être visé par l'autorité compétente de l'autre État.

5) Le permis spécial est établi selon le modèle figurant à l'annexe D<sup>1</sup> de l'Accord du 18 juillet 1963.

#### Article III

Les annexes à l'Accord du 19 mars 1953 entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie, relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, et à l'Avenant du 18 mars 1960 audit Accord sont modifiées conformément aux dispositions du présent Accord.

#### Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1963. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, étant entendu qu'il cessera de produire effet six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

<sup>1</sup> Voir p. 371 de ce volume.

DONE at Piran on 18 July 1963, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

Dr. Eduard SCHILLER

For the Government of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Milan JELOVAC

ANNEX A

*List of communes whose territory forms part of the frontier zone of the Republic of Austria*

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Mogersdorf               | 12. Entschendorf am Ottersbach |
| 2. Henndorf                 | 13. Wiersdorf                  |
| 3. Stadt Feldbach           | 14. Mettersdorf am Sassbach    |
| 4. Leitersdorf im Raabtal   | 15. Landorf                    |
| 5. Pertlstein               | 16. Zehensdorf                 |
| 6. Weissenbach bei Feldbach | 17. Kaindorf an der Sulm       |
| 7. Mühldorf bei Feldbach    | 18. Gleinstätten               |
| 8. Oedt bei Feldbach        | 19. St. Martin im Sulmtal      |
| 9. Waasen am Berg           | 20. St. Peter im Sulmtal       |
| 10. Bierbaum am Auersbach   | 21. Fellach bei Villach        |
| 11. Trössing                | 22. Landskron                  |

ANNEX B

*List of townships whose territory forms part of the frontier zone of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia*

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Radovljica         | 17. Savina           |
| 2. Bled               | 18. Smolnik          |
| 3. Ribno              | 19. Lobnica          |
| 4. Selo               | 20. Log              |
| 5. Koritno            | 21. Fala             |
| 6. Bodešče            | 22. Puščava          |
| 7. Krnica             | 23. Činžat           |
| 8. Konjski vrh        | 24. Rdeči breg       |
| 9. Luče               | 25. Ruta             |
| 10. Podvaljek         | 26. Orlica           |
| 11. Podveža           | 27. Janževski vrh    |
| 12. Raduha            | 28. Lehen na Pohorju |
| 13. Ljubno ob Savinji | 29. Slovenj Gradec   |
| 14. Podter            | 30. Stari trg        |
| 15. Primož            | 31. Gradišče         |
| 16. Radmirje          | 32. Raduše           |

FAIT à Piran, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 18 juillet 1963.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

Eduard SCHILLER

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Milan JELOVAC

ANNEXE A

*Liste complémentaire des communes dont le territoire est compris dans la zone frontalière de la République d'Autriche*

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Mogersdorf               | 12. Entschendorf am Ottersbach |
| 2. Henndorf                 | 13. Wiersdorf                  |
| 3. Stadt Feldbach           | 14. Mettersdorf am Sassbach    |
| 4. Leitersdorf im Raabtal   | 15. Landorf                    |
| 5. Pertlstein               | 16. Zehensdorf                 |
| 6. Weissenbach bei Feldbach | 17. Kaindorf an der Sulm       |
| 7. Mühldorf bei Feldbach    | 18. Gleinstätten               |
| 8. Oedt bei Feldbach        | 19. St. Martin im Sulmtal      |
| 9. Waasen am Berg           | 20. St. Peter im Sulmtal       |
| 10. Bierbaum am Auersbach   | 21. Fellach bei Villach        |
| 11. Trössing                | 22. Landskron                  |

ANNEXE B

*Liste complémentaire des localités dont le territoire est compris dans la zone frontalière de la République populaire fédérative de Yougoslavie*

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Radovljica         | 17. Savina           |
| 2. Bled               | 18. Smolnik          |
| 3. Ribno              | 19. Lobnica          |
| 4. Selo               | 20. Log              |
| 5. Koritno            | 21. Fala             |
| 6. Bodešče            | 22. Puščava          |
| 7. Krnica             | 23. Činžat           |
| 8. Konjski vrh        | 24. Rdeči breg       |
| 9. Luče               | 25. Ruta             |
| 10. Podvaljek         | 26. Orlica           |
| 11. Podveža           | 27. Janževski vrh    |
| 12. Raduha            | 28. Lehen na Pohorju |
| 13. Ljubno ob Savinji | 29. Slovenj Gradec   |
| 14. Podter            | 30. Stari trg        |
| 15. Primož            | 31. Gradišče         |
| 16. Radmirje          | 32. Raduše           |

33. Gmajna
34. Sele
35. Troblje
36. Vrhe
37. Pameče
38. Dankovci

39. Moščanci
40. Rakičan
41. Vučja vas
42. Stara Nova vas
43. Bučečovci
44. Dobrava



- 33. Gmajna
- 34. Sele
- 35. Troblje
- 36. Vrhe
- 37. Pameče
- 38. Dankovci

- 39. Moščanci
- 40. Rakičan
- 41. Vučja vas
- 42. Stara Nova vas
- 43. Bučečovci
- 44. Dobrava

ANNEX C

.....  
(Office)

TEMPORARY PERMIT

The holder of dual owner certificate/frontier certificate/frontier card

No. ....

.....  
(Given name and surname)

.....  
(Residence)

has surrendered the above-mentioned frontier document for renewal. This permit entitles the holder, under the provisions of the Agreement concerning the Regulation of Minor Frontier Traffic between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, to cross the frontier at the following frontier crossing points :

.....  
.....

During the period from ..... to .....

This permit also covers the following members of the holder's family under the age of fourteen years :

.....  
.....  
.....

Date : .....  
(Signature)

STAMP OF THE AUTHORITY COMPETENT  
TO ISSUE THE PERMIT

## ANNEXE C

.....  
(Service)

*ATTESTATION PROVISOIRE*

Le titulaire du livret de propriétaire frontalier — du permis frontalier — de la carte frontalière

N° .....

.....  
(Nom et prénoms)

.....  
(Domicile)

a déposé, aux fins de prorogation, le document frontalier susmentionné. La présente attestation autorise son titulaire, conformément aux dispositions de l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, à franchir la frontière aux points de passage ci-après :

.....  
.....  
du ..... au .....

La présente attestation est également valable pour les membres de la famille du titulaire âgés de moins de 14 ans dont le nom suit :

.....  
.....  
.....

Le .....  
(Date) (Signature)

CACHET DE L'AUTORITÉ HABILITÉE  
À DELIVRER LA PRÉSENTE ATTESTATION

ANNEX D

Page 1

REPUBLIC OF AUSTRIA  
or  
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
(STATE COAT OF ARMS)  
SPECIAL PASS

No. ....

(Format : 10.5 × 7.5, three sheets)  
(Colour : light green)  
(Material : linen paper)

Page 2

.....  
.....  
(Given name and surname)

.....  
(Official title and office)

.....  
(Place and date of birth)

Nationality : .....  
.....  
(Residence)

ANNEXE D

Page 1

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ou

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

(ARMOIRIES)

PERMIS SPÉCIAL

N° .....

(Format : 10,5 × 7,5, trois volets)  
(Couleur : vert clair)  
(Qualité : papier toilé)

Page 2

.....  
.....  
(Nom et prénoms)

.....  
(Fonctions du titulaire et service dont il relève)

Né (e) le ....., à .....

Nationalité : .....

Domicilié (e) à .....

---

Page 3

is entitled to cross the Austrian-Yugoslav frontier at any open frontier crossing point for the purpose of discussing matters relating to minor frontier traffic with the representatives of the competent authorities of the other State.

---

Page 4

This special pass is valid until .....

Issuing authority .....

Place and date .....

(STAMP) ..... (Signature)

---

Visaing authority .....

Place and date .....

(STAMP) ..... (Signature)

---

---

*Page 3*

est autorisé (e) à franchir la frontière austro-yougoslave, en tout point de passage ouvert, pour traiter, avec les représentants des autorités compétentes de l'autre État, de questions concernant le petit trafic frontalier.

---

*Page 4*

Le présent permis spécial est valable jusqu'au .....

Autorité qui délivre le présent permis : .....

A ....., le .....

(CACHET) .....

.....  
(Signature)

---

Autorité qui délivre le visa : .....

A ....., le .....

(CACHET) .....

.....  
(Signature)

---

Page 5

(PHOTOGRAPH)

(EMBOSSSED STAMP)

.....  
(Signature of holder)

Page 6

Renewed until .....

Place and date .....

(STAMP) .....  
(Signature)

Visaed .....

Place and date .....

(STAMP) .....  
(Signature)

Renewed until .....

Place and date .....

(STAMP) .....  
(Signature)

Visaed .....

Place and date .....

(STAMP) .....  
(Signature)



Page 5

(PHOTOGRAPHIE)

(TIMBRE SEC)

.....  
(Signature du titulaire)

Page 6

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

(CACHET) .....  
(Signature)

Autorité qui délivre le visa : .....

A ....., le .....

(CACHET) .....  
(Signature)

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au .....

A ....., le .....

(CACHET) .....  
(Signature)

Autorité qui délivre le visa : .....

A ....., le .....

(CACHET) .....  
(Signature)



ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3115. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY 1927<sup>1</sup>

## WITHDRAWAL

*Notification received on :*

20 April 1964

LUXEMBOURG

(To take effect on 20 April 1965.)

## ANNEXE C

N° 3115. CONVENTION ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927<sup>1</sup>

## RETRAIT

*Notification reçue le :*

20 avril 1964

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 20 avril 1965.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247; Vol. CXLVII, p. 353; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 451; Vol. 68, p. 288; Vol. 76, p. 287; Vol. 92, p. 433; Vol. 104, p. 354, and Vol. 480, p. 492.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451; vol. 68, p. 288; vol. 76, p. 287; vol. 92, p. 433; vol. 104, p. 354, et vol. 480, p. 492.